

أرنست همنغواي

الشيخ والبحر

ترجمة : سمير عزت قطار



الأهلية للنشر والتوزيع

مسلكتنا الأروبة، نهائية، صلالة
وسط البلد، خلف مجمع القديس
هاتف: ١٣٢/٦٨٨ - فاكس: ١٦٥٧/٩٥
ص. ب. ٧٧٧٦، صلالة، الأروبة
e-mail: alahliyya@nets.jo

قصة وفهم

أرنست همنغواي، أتم وكا
لترجمة : سمير عزت قطار، الأروبة

الطبعة الأولى: ١٠٠٦

مطبعة مطبع مطبعة

تصميم الغلاف : رعد أبو شبيب / الأروبة

مستطاع سويدي

العدد العربي بالقوت، صلالة، هاتف: ١٦١١٦٨٣

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
in any form or by any means without the prior permission of
the publisher.

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز إعادة إنتاج هذا الكتاب
أو أي جزء منه، بأي شكل من الأشكال، إلا بإذن مطبع مطبع مطبع

- * اسم المؤلف: إيرست همنجواي
- * اسم المترجم: سمير عزت محمد نصار
- * اسم المراجع: د. سمير ذيب عقاب يطح
- * اسم الرواية: الرجل العجوز والبحر/ الشيخ والبحر
- * الطبعة العربية الأولى: ٢٠٠٢
- * الناشر:
- * التوزيع:
- * التنفيذ والإخراج: دار النشر للنشر والتوزيع

مقدمة

حياة إيرست همنجواي

وُلد إيرست همنجواي، وهو الابن الثاني من ستة أطفال لطبيب ومدرسة موسيقى (مغنية محترفة حتى وقت زواجها) في أولك بارك، إلينوي، قرب شيكاغو، في ٢١/ يوليو/ ١٨٩٩. نشأ في بيئة طبقية متوسطة في أولك بارك، حيث عمل جده في العقار هناك، كما لعبت أمه دوراً قوياً في أنشطة الكنيسة المحلية. كان أبوه أقل اندماجاً في المجتمع: وهو رجل خجول حساس، ففضل أن يقضي حياته خارج البيت حين يكون هذا ممكناً إلا أنه كان طبيعياً ورياضياً نشيطاً. وقد علم ابنه الاثنين (كان إيرست أكبرهما) صيد السمك والرماية. ولعاناته من مرض القلب والسكري، أقدم على الانتحار بإطلاقه النار على نفسه من مسدس استعمله أبوه في الحرب الأهلية.

كانت حياة همنجواي المدرسية متزنة؛ فقد كان مهتماً بالموسيقى والدراما؛ وشارك في مجادلات المدرسة وكتب في مجلته؛ وكان صاعراً في الألعاب. واستمتع بالتخيم وتعلم أن يصبح رامياً يارعاً. في ١٩١٧، تطوع للانضمام في جيش الولايات المتحدة لكنه رفض لأنه مصاب بعيب طفيف في إحدى عينيه. ثم، وبعد فترة قصيرة، لكنها إشكالية، من شغله عمل مراسل صحفي، انضم إلى الصليب الأحمر الأمريكي وسافر إلى إيطاليا في مايو ١٩١٨.

كانت أول تجربة همنجواي في الحرب في إيطاليا مزعجة. فقد حدث انفجار في مصنع ذخيرة في حُرَف ميلانو وانضم همنجواي إلى عمليات الإنقاذ ورفع الأنقاض. تبع هذا بعد بضعة أسابيع

تجربة عظيمة حين كان في خط الجبهة، مقدماً الإمدادات من الصليب الأحمر إلى الجنود الإيطاليين. وقد جرحته قذيفة جرحاً خطيراً. كما طرحته قوة الانفجار وظن أنه مات. حين استعاد وعيه، تمكن، رغم الإصابات الحادة في رجله، أن يحمل جندياً جريحاً إلى أول مركز إسعاف، مع أنه أصيب أيضاً بطلقات رشاشة. بعد تقديمه عون طوارئ له وصل إلى المستشفى وبقي على قيد الحياة بعد إجراء اثنتي عشرة عملية أخرجت بها أكثر من مائتي قطعة معدن من رجله وجسمه. وخلفته التجربة جرحاً نفسياً وجسدياً. كما انزعج حين كتبت إليه عرضة أمريكية، وقع في غرامها في إيطاليا، أثناء وجوده في أرض الوطن يستعيد صحته هناك، تقول فيها إنها لم تعد تحبه ونقلت عواطفها إلى شخص إيطالي.

انتقل همنجواي إلى تورنتو في كندا في ١٩١٩، ليصبح مراسلاً صحفياً. ومن كندا عاد إلى أوروبا في ١٩٢١، في السنة التي تزوج فيها هادلي ريتشاردسون. وقد استقر في باريس كمراسل صحفي أوروبي لنابلي ستار وشمار ويكلي في تورنتو. ظل يكتب القصص القصيرة والشعر، وحينها حل في باريس بدأ في تركيز تفتيته الفنية. وقد أحب عمله كمراسل صحفي وعمل بجدية في هذا الميدان، منتقلاً إلى إيطاليا وألمانيا، وسويسرا واليونان، وإسبانيا وتركيا. وكتب تقارير عن مؤتمرات، وعن الحرب اليونانية التركية، وحرب الشوارع التي رافقت بداية تقدم الفاشية والشيوعية نحو السلطة السياسية.

وضع كتاباته الإبداعية التي كتبها في بروفنسي وميشيغان وفي تورنتو، إضافة إلى القصص والقصائد التي كتبها في باريس، في حفية سرفت منه في قطار في ديسمبر ١٩٢٢، حين غادرت السيدة همنجواي مقصورتها لفترة قصيرة في محطة ليون في باريس. ولم يستعد أبداً من هذه الأعمال. وكان بين الأعمال الأخيرة مخطوطة مكتملة جزئياً لما كانت ستكون أول رواية لهمنجواي. وقد ظل

يكتب مقالات خفيفة إضافة إلى تقارير عن الأحداث العامة، لكنه بدأ يفكر بأنه قد يفسد قدرته ككاتب أعمال إبداعية إذا استعمل تجاربه على نحو مباشر وعلى الفور تماماً. لذلك قرر أن يتوقف عن كونه صحفياً ويكتب القصة. فأصبح كاتباً مضرعاً في ١٩٢٧. وقد يكون تأثر بالصحبة التي استمر في مرافقتها في باريس حين وصل إلى هذا القرار. حيث عرف هناك الكثير من المغترين، من بينهم جيمس جويس، جيمز جوردون شتاين، إزرا باوند، سكوت ف. فيتزجيرالد، جون دوس باموس، مالكولم كاوي، ولیم كارلوس ولیمز أوتشيبولد ماكليش وفورد مادوكس فور.

أظهرت ثلاث قصص وعشر قصائد قدرته في أن يكتب على نحو جيد. ثم أتبع هذه المجموعة بمجموعة في زماننا (١٩٢٤)، وهي قطع تجريبية، أضاف إليها خمس عشرة قصة قصيرة لمجلد يحمل عنوان في زماننا نشر في نيويورك في ١٩٢٥. وقد فقد نيك آدمز، بطل سبع قصص من هذه القصص وهي شخصية همنجواي النمطية، البراءة وتعلم أن العالم ليس هو ما توقعنا أن يكون. لكنه مكان يفرض علينا أحتمال المعاناة والمطالب الحياتية. وتلقي تجربة شر العالم بظلالها فيطور بطل همنجواي، نتيجة للمعاناة والمعرفة، طريقة في معالجة المشاكل التي تدفعه التجربة إلى مواجهتها. فهو يجب أن يكون شجاعاً، يتجنب الرقاء للنفس ويكون ساخراً، كما يجب أن يكون شريفاً وعطوفاً. إن خشونة العقلية ضرورية لمواجهة الأزمات، والسلوك سلوكاً جيداً مع الكرامة والشرف.

نشرت لهمنجواي روايتان في ١٩٢٦. كانت دقات الربيع سخرية من كتابات مؤلف أمريكي هو شبرود أندرسون الذي كان له تأثير على عمل همنجواي المبكر، وجيمز جوردون شتاين، التي خصت همنجواي بنقد حاسم لعمله المبكر في باريس. وكان هذا العمل ناجحاً في ذلك الوقت، فقد كان هجومه على مؤلفين راسخين القدم في التأليف هجوماً على أصعد مبالغ بها من كتابة معاصرة صيغت على شكل بارودي/تقيض. وقد قاد هذا همنجواي إلى

ناشر آخر، هو سكرينير؛ وفي ١٩٢٦ نشرت هذه المؤسسة الشمس
تشرق أيضاً، الرواية التي أضفت على اسمه شهرة واسعة.

وقد جعلت قدرة همنجواي على الكتابة عن أماكن إضافة إلى
إلماعه على ذكر الحقيقة الواقعية رواية الشمس تشرق أيضاً
(وحملت عنوان المهرجان حين نشرت في إنجلترا في ١٩٢٧) تقرأ
على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم. فقد أراد أن يكتب عما رآه
وعما أحس به "بأفضل وأبسط طريقه يمكنني ذكرها به" وأراد أن
يتغل ما حدث ليري القارئ بالضبط "الطريقة التي هو عليها".
فالرواية تذكر قصة جايك باريس، وهو صحفي أمريكي،
والليدي برت أشلي، وهي امرأة إنجليزية. وكان باريس قد فقد
رجولته في الحرب، وهو يحب برت المدمنة على المكرات
والشبكة، والتي فقدت خطيبها في الحرب وتنتظر الزواج من رجل
إنجليزي بعد طلاقه. وتعرض الرواية فضائل همنجواي في طريقة
مواجهة جايك وبرت لمواقف عديدة؛ فهما يحفان جالاً معيناً.

بعدئذ وفي ١٩٢٩، ظهرت وداعاً للسلاح، القائمة على أساس
تجارب همنجواي الحربية في إيطاليا، وتتضمن هذه الرواية البطل
الأمريكي وقد جرح، ووقع في حب ممرضة (تصبح هذه العلاقة
حباً حقيقياً متبادلاً) ويتبع هذا هزيمة الجيش الألماني في كابويتو؛
فيهرب البطل من الجيش، ثم يعيد ارتباطه بالممرضة، التي يهرب
معها إلى سويسرا. وتنتهي الرواية بموتها أثناء ولادتها لطفل.

في عشرينات وثلاثينات القرن العشرين، كتب همنجواي كثيراً
من القصص القصيرة؛ وقد نشرت على شكل كتاب في رجال بلا
نساء (١٩٢٧)، ليربحكم الله يا سادة مرخين (١٩٣٣)، الفائز
لا يزال شيئاً (١٩٣٣)، قصص همنجواي القصيرة (١٩٣٨).
وكتب أيضاً موت في فترة بعد الظهر (١٩٣٢)، تلال أفريقيا
الخضراء (١٩٣٥)، والكتاب الأول مقدمة جيدة لمصارعة الثيران
في إسبانيا، والأخير وصف لرحلة صيد في كينيا. ويحتوي كلا
الكتابين على وجهات نظر همنجواي النقدية الكثيرة في الأدب

والثقنيات الضرورية للكتابة الجيدة.

بعد طلاق في ١٩٢٧، تزوج ثانية، وقد دام زواجه من بولين
بغافير حتى ١٩٤٠، حين تزوج ماريثا جيليهوون. وحدث طلاق
آخر في ١٩٤٦ وتزوج ماري ولش. وقد أنجب ابناً من زواجه
الأول، وابنتين من زواجه الثاني.

وتبعت رواية أن تملك والآن تملك رواية وداعاً للسلاح في
١٩٣٧، وهي ليست رواية بارزة على نحو خاص، مع أنها تظهر
تطورات في أسلوب همنجواي؛ وقد جمع الرواية من قصتين أضاف
إنيهما عادة أكثر، واستعمل تيار الوعي - أفكار تدفق في عقول
الشخصيات الرئيسية - لتقدم للقارئ فكرة أعمق عن الشخصية
الرئيسية. وكانت لمن يقرع الجرس (١٩٤٠) رواية أكثر تعقيداً،
تدور حول الحرب الأهلية الإسبانية، وتركز على عملية خلف
الخطوط النازية التي تتضمن تدمير جسر. وهذا العمل التخريبي
يقوم به روبرت جوردان، بروفير جامعة أمريكي يجارب إلى
جانب الحكومة الجمهورية.

ولعرض همنجواي لشخص مثقف كشخصية رئيسية، تمكن من
الانتقال من تركيزه الميكر على الحركة، وعلى الوقائع، فروبرت
جوردان شخصية فصيحة بما تسمح لهمنجواي أن يقدم أفكاراً في
الرواية. وروبرت جوردان طبعاً بطل همنجواي نمطي في جرائه
وصدقه وحنوه.

حين نشبت الحرب العالمية الثانية، كان همنجواي يقيم في كوبا.
وقد قدم قاربه البخاري كمركب دورية مساعد، وتابع القيام
بعمليات ضد الغواصات في بحر الكاريبي. ثم أصبح مراسلاً
حربياً في لندن، وطار في مهمات مع القوات الجوية الملكية، وتابع
غزو فرنسا والحملة في ألمانيا. وقد دارت رواية الجزيرة والتيار
(جزر في التيار - م) التي نشرت بعد وفاته (١٩٧٠) حول الحرب
لكن همنجواي لم يراجعها مراجعته العادية الدقيقة فلم تلاق نجاحاً
تاماً، رغم أن بعضها مكتوب على نحو ممتاز.

أثرت الحرب على صحة همنجواي؛ فقد أصابه الرنحاج غي مرتين وعانى من رؤية مزدوجة لبعض الوقت إضافة إلى صدمات مؤلمة؛ وقد أثرت عليه عدوى عين حادة في ١٩٤٨، وفي كينيا في يناير ١٩٥٤، السنة التي فاز فيها بعد بجائزة نوبل في الأدب، وقع له حادثان في طائرة خفيفة خلال يومين. وقد أصابه هذان الحادثان بالرنحاج ثانية، بالرأس وإصابات داخلية وبالعنود والتفري ويحرق خطيرة. فأصبح قلقاً جداً على صحته.

إن عبر النهر وبين الأشجار (١٩٥٠) رواية تحتوي على أوصاف رائعة، خصوصاً صيد البط في السبخات قرب فينيسيا/ مدينة البندقية. وتتحرك الرواية في اتجاه الرمزية، لكن ليس على نحو ناجح إجمالاً. والحوار زائد الحمولة، مع أن علاقة الحب بين عقيد ممن مهدد بنوبة قلبية وكونتيسة شابة فينيسية، بعيد ذكر موقف همنجواي من الشجاعة في وجه الكارثة.

أما آخر رواية نشرت في حياته، الرجل العجوز والبحر (١٩٥٢)، فهي إنجاز رائع منح من أجلها جائزة بولتر. أصبت صحة همنجواي أسوأ بعدئذ، وعانى من اكتئاب عصبي وضغط دم عال. ولم يعد قادراً على الكتابة، فأطلق النار على نفسه من بندقة مزدوجة الماسورة في يوليو ١٩٦١ في موطنه في كيتش-أيدامو. وكستياجو، صيد السمك البطل في الرجل العجوز والبحر، وبالكلبات التي استعملها همنجواي حول وضع الكتاب وأُنقِيت حين تلقى جائزة نوبل (وهي كلمة ألقاها عنه السفير الأمريكي في السويد واستلم الجائزة نيابة عنه وهو لا يزال يسترد صحته من تعظم الطائفة)، 'دفع بعيداً متجاوزاً ما يمكنه الوصول إليه من مكان، بعيداً إلى حيث لا يمكن لأي إنسان أن يساعده'.

الرجل العجوز والبحر

إن هذا السرد القصير بسيط؛ إنه يقص قصة صياد سمك يدير صراعه وجرأته وتحمله تلخيصاً لحياة الإنسان. وقد يقرأ هذا السرد كقصة بسيطة، كحلفة من حلقات حياة صائد أسماك؛ كما يمكن أن يقرأ كرمز/ أليجوري يدور حول صراع الفنان مع مادته أو حتى كرمز لصلب المسيح. وتقع الرمزية تحت سيطرة همنجواي بالكامل؛ ونتيجة لذلك فهناك طبقات من المعنى تعطي القصة صفتها العالمية. ويبنى همنجواي حول بساطة هذه القصة ويعطيها دلالة تتجاوز صياد السمك وسمكة المارلين وسمك القرش. وكما قال، إنه حاول أن يقدم: "رجلاً عجوزاً حقيقياً، وولداً حقيقياً، وبحراً حقيقياً وسمكة حقيقية وسمك قرش حقيقي. لكنني جعلتها كلها جيدة وحقيقية تماماً حتى تعني أمراً كثيرة".

الحبكة

أصاب صائد السمك العجوز ستياجو سوء الحظ لفترة طويلة في صيده للسمك، فهو لم يصطد أي سمكة منذ أربعة وثلاثين يوماً. وقد ظلّ ولد يساعده لكن أبويه منعاه من أن يخرج مع الرجل العجوز؛ لذلك كان الرجل العجوز وحيداً حين خرج مبكراً ذات صباح في تيار الخليج الذي يتحرك فوق جزيرة كوبا. عند الظهر تقريباً، يصطاد سمكة مارلين ضخمة تسحب قاربه إلى الشمال والشرق لمدة يومين وليلتين. ويتعلق بالخيط الثقيل، مضاهياً قوته وتحمله بقوة وتحمل السمكة. وفي اليوم الثالث، يجذب سمكة المارلين نحو السطح ويقتلها بحربونه؛ ويربطها على طول قاربه، وينشر شراعه الصغير ويبدأ رحلة العودة الطويلة. تنقض أسماك القرش لتمزيق لحم السمكة ويحاول هو أن يقاتلها

وبعد ذلك، ضارباً بالهراوة وطاعناً إياها فيتهشم مجدافاً وسكان دفة القارب. وحين يعود ليرسو في المرفأ، لا يكون قد بقي شيء من السمكة سوى رأسها والهيكل العظمي والذيل. ثم يرسو بفاربه، مبقياً على هيكل السمكة مربوطاً به. يصل إلى كوخه، منهك القوى. يحضر الولد في الصباح، ورغم سوء حظ الرجل العجوز يكون مثلهما للخروج معه للصيد ثانية. فهو سيحلب له الحظ كما أنه سيتعلم منه الكثير.

الشخصيات

- الرجل العجوز:

يتمتع الرجل العجوز بإيمان بسيط؛ وهو مغمم بالأمل؛ وكريم النفس. مع أنه دمر بالمعركة مع السمكة إلا أنه ليس قانطاً. إنه يقول: "يمكن أن يدمر الإنسان، لكنه لا يهزم". إنه لم يهزم روحياً؛ لقد عرض جسده وتصحيحه للكثرة. لقد غذي يرمز الصياد؛ فهو يعجب بسمكة المارلين ويحترمها وعليه أن يبرهن على أنه غريم جدير بها: "سأربها ما يمكن لإنسان أن يفعله وما يمكن أن يحتمله". يصيغ همتجواي الفكرة على هذا النحو: "إنه أبسط من أن يتعجب حين يبلغ التواضع. لكنه يعرف أنه بلغ هذا التواضع وهو يعرف أن هذا التواضع ليس مخزياً ولا يحمل أي خسارة في الكبرياء الحقيقية". كما أنه متناغم مع الطيور والسمك ويتكلم معها.

- الولد

أخبره والداه بأن الرجل العجوز غير محظوظ؛ ومع أنه عمل على قارب آخر حسب أوامرها يظل يعين الرجل العجوز حين يعود بأربعة وثلاثين يوماً أخرى دون أن يصيد أي سمكة. إنه يعجب بستيلاجو وبأسف من أجله، فيقدم طعاماً لحملة صيد

العجوز ثم، وبعد عودة ستيلاجو، يحضر قهوة وطعاماً ودعواً ليدي الرجل العجوز. وحب ممانولين لستيلاجو مؤثر؛ وهو يتصرف كتلميذ، ويكاد يكون ابناً.

أسلوب همتجواي

اللغة

يستعمل همتجواي اللغة ببساطة ظاهرة للعيان. إنها مباشرة وأحياناً متوترة وغير مترابطة. فهو يريد أن يري الناس كيف يتصرفون أثناء الفعل وكيف يتكلمون. في كتاب موت في فترة بعد الظهر كتب: إذا كان الناس الذين يبدعهم كاتب من النوع الذي يتكلم عن المبدعين الأساندة القنعاء أو عن المومقي أو عن الرسم المعاصر أو عن الأدب الراقى أو العلوم فإن عليهم أن يتكلموا عن هذه المواضيع في الرواية. وناقش بأنهم إذا لم يكونوا من النوع الذي لا يتكلم عن هذه المواضيع، ويجعلهم الكاتب يتكلمون عنها، "فهو زائف، وإذا تكلم هو نفسه ليري مقدار ما يعرفه هو نفسه من معلومات فهو يستعرض". هذا الإلحاح على الكلام والتعبير الطبيعيين يعود إلى زمن بعيد. ففي إنجلترا في القرن السابع عشر، مثلاً، حاولت الجمعية الملكية أن تحمل أعضائها على التعبير عن أنفسهم بوضوح في "حديث لصيق بالواقع عار".

إن هذا ردة فعل على لغة أدبية معقدة مزينة مزهرة إلى حد ما ظلت شائعة الطراز حينذاك، لم تناسب الشر الذي تحتاج إليه لوصف وقائع تجربة علمية وبحوث تابعها (ولا يزال يتابعها) أعضاء الجمعية الملكية. في أمريكا، جادل بعض النقاد بأن مارك توين أمسك بزمام اللغة التي استعملها الولد الأمريكي في روايته: مغامرات هكليري فن (١٨٨٤)؛ هذه هي الطريقة التي يتكلم بها

الأمريكيون على نحو طبيعي في زمن توابن، وقد آمن همنجواي نفسه بأن كل الأدب الأمريكي المعاصر انحدر من ذلك الكتاب على نحو خاص. وكتب هو نفسه مستعملاً العامية، فأصبحت البساطة علامة أسلوبه وبناؤه جملة.

واجهت همنجواي مشكلة نقل حقيقة أن شخصياته لا تنبع من عالم يتكلم الإنجليزية. إنه يدور حول هذا يجعلهم يبدؤون جملهم بتعابير إسبانية، يقول ستياجو لسكة هلامية: أجوا مالا، أنت يا عامرة.

ومرة أخرى، وبعد أن دعى مانولين الرجل العجوز ستياجو بأفضل صياد، مردداً صدى تعبير غالباً ما استعمل لوصف المسيح، أحياه العجوز ببساطة: "لا. إني أعرف آخرين أفضل مني"، فيقول مانولين: "Quo va/هراء. يوجد كثير من الصيادين الجيدين وبعضهم صيادون عظماء. لكن، توجد أنت فقط". إن هذه التقنية في استعمال التعبير الإسباني بهذه الطريقة يقدم للقارئ إحساساً كافياً بأن الشخصية تتكلم أو تفكر بالإسبانية.

إن الكلمات التي يستعملها همنجواي في الحوار والوصف تكون عادة قصيرة وشائعة الاستعمال. وحين يربط جملاً يستعمل عادة حروف عطف بسيطة - "و" أو "لكن" - وهو يميل إلى وصف الأحداث في تتابع بسيط، في تسلسل زمني. كما لا يوجد تعليق من المؤلف؛ أي أن لا شيء يقف بين القارئ والشخصية أو المشهد. إن الحوار ينزلق هابطاً نحو الأساسيات، إلى نموذج هو نمط الشخصية التي تتكلم. ويتطلب هذا الكثير من المراجعة؛ فمثلاً، قال همنجواي إنه قرأ الرجل العجوز والبحر بالكامل مائتي مرة في أثناء مراجعة الكتاب للنشر.

الرمزية

في القصة، رغم مردداً ظاهراً البساطة، ما يزيد على معناها

السطحي. إنها رمز/ أليجوري، فقد تفسر الأفعال على نحو رمزي/ أليجوري، وهو رمز ناجح لأن المعاني السطحية والمعاني تحت السطح الذكوية تتطابقان وتعملان معاً. إن القصة تدن حقا بكثير من قوتها للرمزية التي يستعملها همنجواي.

الرمزية هنا مسيحية. فستياجو - وهو حرفياً القديس جيمس - شبيه بالاسم الإنجليزي جيمس ابن زبدي، صياد سمك. إنه رجل عجوز تقى يلتجئ إلى الله، إلى المسيح والعذراء مريم. وهو يصلي رسمياً أيضاً - "سأتلو عشر مرات أبانا والسلام عليك يا مريم حتى أصيد هذه السمكة" - ومرة أخرى، قرب فزوة صراعه مع السمكة، يزيد عدد الصلوات: "الآن، وبعد أن جعلتها تتقدم على نحو جميل، ساعدني يا إلهي لأحتمل. سأتلو أبانا مائة مرة ومائة مرة السلام عليك يا مريم".

إن صورة الصليب ظاهرة في الإشارة إلى يدي ستياجو البحر يمين - التمييز بين اليد اليمنى واليد اليسرى يماثل، كما أشار كارلوس بايكر، الفرق بين الرجال الذين صلبوا إلى يمين وإلى يسار المسيح. يماثل ستياجو، بطريقة ما، من الشهادة. إنه يزن الأسباب لأفعاله: فهو يقوم فقط بهاجيات صياد سمك، أو هل هو يتعارك مع السمكة بدافع من كبريائه؟ وأخيراً يقرر أنه خرج إلى "أبعد من اللازم" ولم يبق في أمان قرب الشاطئ لكنه تحدى المخاطر، السمكة الضخمة من المياه العميقة. حين يرى سمكة القرش الأولى تصل لتمزق لحم اللارفين يصيح: "أي"، وتوصف هذه الصرخة، "كمجرد ضجة قد يطلقها الإنسان لإراديا وهو يحس بالمسار يتخلل يديه ثم يدخل في الخشب". وقد جادل كارلوس بايكر أيضاً بأن الرمزية تنطلق إلى نحو أبعد:

بينما يقف ستياجو رجلاً على الشاطئ الصخري في الظلام أمام قنجر اليوم الرابع، يظهر البدين الجريحين؛ والدم الجاف على وجهه كأنه ناتج عن ناج أشواك. لقد عرف المذاق النحاسي

القبيح في فمه كأنه ناتج عن اسفجة ملينة بالخل. (كارلوس بايكر: همنجواي: الكاتب كفتان، (١٩٥٦)، ص ٣١٣).

ويتسلق ستياجو التل (وهذا مواز لـ كاليفارني) وحين يصل إلى الكوخ يتهار على القراش وذراعاه ممدودتان على استقامتهما وراحته يديه إلى الأعلى. إنه، وعلى نحو ذي دلالة، في وضع صلب. يتحلى ستياجو بفضيلة المسيحية المتمثلة بالتواضع: "عرف أنه بلغها وعرف أن التواضع ليس مخزياً ولا يحمل أي خسارة في الكبرياء الحقيقية". إنه "مدمر لكنه ليس مهزوماً".

الإنجاز

يعد همنجواي كاتباً رئيسياً هذا القرن. وقد نقت رثيس الأكاديمية السويدية الانتباه إلى ثبات/موضوعات عمله حين منح جائزة نوبل في ١٩٥٤، مادحا إياه لتصويره الشجاعة والحنان في عالم مليء بالموت والعنف، ولإنتاجه "بصدق وجراءة" ملامح "سحنة العصر القاسية". وقد مال إلى العودة إلى نفس النوع من المادة في قصته، مؤكداً كيف أن البطل يجد الحياة أقل اكتمالاً مما أمل أو توقع أن تكون عليه، مصوراً كيف أن البطل يجب أن يطيع مدونة رمزية تحكم بالتشاؤم وتستدعي الأمانة والشجاعة والجود. وتركز رواية الرجل العجوز والبحر على قدرة لقيول المعاناة، فيما نولين يسأل: "كم عانيت"، فيتلقى الجواب: "كثيراً". مع هذا، لا يصور همنجواي معاناة سلبية بل قدرة على التعرف على طبيعة التجربة البشرية والتعامل معها بشرف قدر الإمكان.

مع هذا، ليس الإنجاز فقط إنجازاً بصور خلال الفعل اقتراباً أخلاقياً نحو التجارب التي يفرضها الوجود البشري؛ إنه أيضاً إنجاز تعبير. وهذا ما جعل همنجواي مؤثراً إلى هذا الحد. فقد أثر أسلوبه على كتاب كثيرين آخرين خلال الكفاءة الملزمة لاقتصاده،

والتركيز السينمائي على التفاصيل والطريقة المثقة التي تشعر بها وتكلم حسنها شخصياته، والتي تسلكها وتعكسها. لقد بنى جواً؛ لقد صور فعلاً؛ وقد قام بهذا كله بغنية رائعة تصدر عن مهنية مدققة تماماً.

كان رجلاً عجوزاً يصطاد السمك وحيداً في زورق صغير
في تيار الخليج وقد أمضى أربعة وثلاثين يوماً حتى الآن
دون أن ينال سمكة. في الأربعين يوماً الأولى وهو بلا
سمك، أخبره والده الولد بأن الرجل العجوز أصبح الآن
سالو salao بالثيام والكمال، وهي أسوأ صيغة لشيء،
الحظ، فذهب الولد بناءً على أوامرها إلى زورق آخر
اصطاد ثلاث سمكات جيدات في الأسبوع الأول. أحزن
الولد أن يرى الرجل العجوز يرجع كل يوم وزورقه خاوٍ
وذهب إليه دائماً لمعاونته في حمل حباله المجدولة أو المحجن
واخريون والشرائح المطوي حول الصاري. كان الشراع
مرقعاً بأكياس دقيق، وقد بدا، وهو ملفوف، مثل علم
الهزيمة الدائمة.

كان الرجل العجوز نحيلاً وهزيلاً يفضون عميقة في قفا
رقبته. انتشرت على خديه البقع البنية لسرطان الجلد الحميد
الذي تسببه الشمس من انعكاسها على البحر المداري.
جرت البقع إلى أسفل جانبي وجهه تماماً وانحفرت في يديه

الندوب عميقة الغور من ماولته الأسماك الثقيلة المعلقة بالحبال. لكن أياً من هذه الندوب لم تكن جديدة. كنت قديمة قدم تعريبات في صحراء بلا سمك.

كان كل شيء فيه عجوزاً ما عدا عينيه فقد كانتا بنفس لون البحر ومرحتين وغير مهزومتين.

قال الولد له وهما يصعدان إلى الضفة التي سحب منها الزورق: "ستباحو، يمكنكني الذهاب معك من جديد. لقد كسب بعض المال".

كان الرجل العجوز قد علم الولد أن يصطاد فأحبه الولد.

قال الرجل العجوز: "لا، أريد مع زورق محفوظ إتي معهم".

"لكن تذكر كيف خرجت لسبعة وثلاثين يوماً بلا سمك ثم اصطدنا سمكاً كبيراً كل يوم لثلاثة أسابيع".

قال الرجل العجوز: "أتذكر. أعرف أنك لم تتركني لأنك شككت".

"كان بابا هو الذي حلني على أن أترك أنا ولد ويجب أن أطيعه".

قال الرجل العجوز: "أعرف، هذا طبيعي تماماً".

"ليس لديه إيمان عميق".

قال الرجل العجوز: "لا، لكن، نحن لدينا أليس كذلك؟"

قال الولد: "نعم حل أقدم إليك كأس بيرة في Terrace / الشرفة ثم نأخذ المدة إلى البيت".

قال الرجل العجوز: "لِمَ لا؟ بين الصيادين".

جلسا على الشرفة وسخر كثير من الصيادين من الرجل العجوز ولم يعصب. أما الآخرون من الصيادين العجائز فنظروا إليه وكابوا حزنين، لكنهم لم يظهروا هذا الحزن وتحدثوا بأدب عن التيار والأعماق التي دفعوا بحملهم فيها والجحر الجسمي المستقر وم قد رأوه. كان صيدو ذلك اليوم الماحجون قد سبق ووصلوا إلى الشاطئ وذبحو أسماكهم إلى مارلين وشقوا بطونها ويطفوها ويطعموها وحملوها وقد مذدت بكامل طولها على لوح خشبي، ورجلان يترنحان عند طرف كل لوح، إلى المسمكة حيث انتظروا شاحة الثلج لنقلها إلى السوق في هفان. أخذ أولئك الذين اصطادوا سمك قرش إلى معمل القرش على الجانب الآخر من الخليج حيث ربيعت مجموعة رواقع، وأزيلت أكبادهم وفصلت زعانفها وسلخت حلودها وقطع لحمها إلى قطع لتتمليح.

حين هبت الريح في الشرق، وصلت رائحة عر المرفأ من معمل القرش؛ أم اليوم فانتشر فقط أثر خبيل من البرائحة السكرية لأن الريح غيرت اتجاهها إلى الشمال ثم ضعفت وكان الجو مبهجاً ومشمساً في الشرفة.

قال الولد: "ستباحو".

قال الرجل العجوز: "نعم". كان يحمل كأسه ويفكر في مشين كثيرة خلّت.

"هل أخرج وأحضر لك سردينياً لعد؟"

"لا، لا أذهب والعب بيسبول. لا رلت أستطيع التجذيف وسيلقي روجيليو بالشبكة".

- "أحب أن أذهب. إذا لم يكن باستطاعتي أن أصطاد معك، فإنني أود أن أخدمك بطريقة من الطرق".
قال الرجل العجوز: "اشتريت لي بيرة. لقد أصبحت رجلاً".

- "كم كان عمري حين أخذتني أول مرة في قاربك؟"
- "خمس سنوات وكدت أن تقتل حين جررت السمكة إلى القارب وهي لا تزال قوية وعنيفة وكدت أن تمزق القارب إلى قطع. هل تتذكر؟"

- "أتذكر ذيلها يضرب ويخبط ومقعد المجذاف ينكسر وصحة صرما بالهرواة. أتذكرك وأنت تقذف بي إلى مقدمة القارب حيث تستقر الحبال للقفزة المثلثة وأنا أحس بالقارب كله يرتعش وصحة صريك للسمكة كما لو كنت تحطب شجرة لتسقطها وقد غمرتني رائحة الدم. حق".
- "هل تتذكر كل هذا حق أو أنني فقط حدثتك أن عنه؟"

- "أتذكر كل شيء منذ أن ذهبنا معاً أول مرة".
نظر إليه الرجل العجوز بعينيه حائلتي اللون من الشمس، الواثقتين، المحبتين.

قال: "لو كنت ولدي خرجت بك وحد طرت. لكك ابن أبيت وابن أمك وأنت في قارب محظوظ".

- "هل أحضر السمدين؟ أعرف أين يمكنني أن أحصن على أربع أطعام أيضاً".

- "لدي أطعامي التي بقيت من اليوم. وضعتها في الملح في الصندوق".

- "لاحضر أربعة طازجة".

قال الرجل العجوز: "واحد". لم يتركه أمله ولا ثقته بنفسه أبداً. لكنهما الآن يتعشان كما يتعشان حين يعنو النسيم.

قال الولد: "طعان".

وافق الرجل العجوز: "طعان. لم تسرقهما؟"
قال الولد: "مأسرقهما. لكنني اشتريت هذين الطعمين".

قال الرجل العجوز: "شكراً لك". كان أسط من أن يستغرب متى يبلغ التواضع. لكنه عرف أنه بلغ هذا التواضع وعرف أن هذا لبس مخزي ولا يحسد أي حسارة في كبريائه الحقيقي.

قال: "سيكون الغد يوماً جيداً مع هذا التيار".

سأل الولد: "إلى أين ستذهب؟"

- "بعيداً حتى أعود إلى البر حين يتغير اتجاه الريح. أريد أن أبحر قبل أن يحل النور".

قال الولد: "سأحاول أن أحمله على العمل بعيداً حينئذ، إذا اصطدت شيئاً كبيراً حقاً يمكننا أن نهب لمساعدتك".

- "إنه لا يحب العمل بعيداً جداً".

قال الولد: "لا. لكنني سأرى شيئاً لا يستطيع رؤيته مثل طائر يصطاد من مرب سمك على السطح وأحمله على أن يخرج وراء دلقين".

- "هل عيناه بذلك السوء؟"

- "إنه أعمى تقريباً".

قال الرجل العجوز: "هذا غريب. لم يمض إلى صيد

السلاحف أبدأ. ذلك ما يقتل العينين".
 - "لكك حרכת لصيد السلحف لسوات بعيداً عن ساحل موسكيتو وعيناك جيدتان".
 - "أنا رجل عجوز غريب".
 - "لكن، هل أنت قوي تماماً الآن لتصطاد سمكة كبيرة حقاً؟".
 - "أظن هذا. وتوجد حيل كثيرة".
 قال الولد: "لأخذ العدة إلى البيت. هكذا يمكنني أخذ شبكة الصيد الصغيرة وأجري وراء السردين".
 أخرجوا العدة من القارب. حمل الرجل الصاري على كتفه وحمل الولد الصندوق الخشبي مع الخيال الملقوفة المجدولة بقوة وسية اللون والمحمّلين والحربون مع عموده. كان الصندوق مع الأطعمة تحت مؤخرة الزورق مع المبرورة التي تستعمل في إخصاع السمك الضخم حين يرفع ويوضع إلى جانب القارب. لا يوجد أحد سيقرب من الرجل العجوز، لكن من المستحسن أخذ الشراع والخيال الثقيلة إلى البيت لأن الديدى مضر بها، مع أنه كان متأكداً تماماً من أن أحداً من الناس المحليين لن يسرق منه، وفكر الرجل العجوز بأن المحن والحربون لا يغريان على السرقة حين يتركها في قارب.
 مشياً صاعدين الطريق معاً إلى كوخ الرجل العجوز ودخله من بابه المفتوح. أسند الرجل العجوز الصاري بشراعه المطوي على الحائط ووضع الصندوق والعدة الأخرى إلى جانبه. كان الصاري بطول غرفة الكوخ الوحيدة تقريباً. كان الكوخ مصنوعاً من سعف نخل

مائي نحشن يدعى جوانو/ guano فيه سرير وطاولة وكرسى واحد ومكان على الأرضية، القدرة للطبخ بالمحمم النباتي. على الحيطان النية المصنوعة من الأوراق المنسطة المتراكبة لـ جوانو متبينة الألياف عُلقت صورة بالألوان للقلب المقدس ليسوع وصورة أخرى لعذراء بلدة كوبر. كانت هاتان الصورتان من آثار زوجته. في يوم من الأيام، عُلقت صورة ملونة لزوجته على الحائط لكن كان عليه أن يرفعها لأن كانت تشعره بالوحدة الشديدة حين يراها وهي لأن على الرف في الركن تحت قميصه الطيف.

سأل الولد: "ماذا لديك لتأكله؟"
 - "قدر من رز أصفر مع سمك. هل تريد شئ منه؟"
 - "لا. ساكل في البيت. هل تريد مني أن أشعل النار؟"

- "لا. سأشعلها فيها بعد. أو قد آكل الرز بارداً".
 - "هل أخذ شبكة الصيد الصغيرة؟"
 - "طبعاً".

لم تكن هناك شبكة صيد صغيرة ويذكر الولد الوقت الذي باعها فيه. لكنهما واصلتا مسح هذا الخيال كل يوم. لم يكن هناك قدر من رز أصفر وسمك وكان الولد يعرف هذا أيضاً.

قال الرجل العجوز: "حسة وثلاثون رقم سعيد. كيف سنري أحضر سمكة ترون صافية بعد التنظيف أكثر من ألف رطل؟"

- "سأخذ شبكة الصيد الصغيرة وأمضي لصيد السردين. هل ستجلس تحت الشمس في فتحة الباب؟"

- "نعم - عندي جريدة أمس وسأقرأ الييسول"
لم يعرف الولد إن كانت جريدة أمس حياً أيضاً. لكن
الرجل العجوز أخرجها من تحت السرير.
أوضح: "أعطني إياها يركو في الحانة/bodega"
- "مأعود حين أحصل على السردين. سأبقى سرديني
وسرديتك معاً في الثلج ونشارك فيه في الصباح. حين
أعود تخبرني عن ايسول".
- "لا يمكن أن يخسر يانكيو بيورك".
- "لكنني أخاف من هود كليفلاند".
- "آمن بالينكيين يا بني. فكر بـ دي ماجيو العظيم".
- "أخاف من كل من نمور ديترويت وهنود كليفلاند".
- "إحذر وإلا ستخاف حتى من هر سينسباتي
والجوارب البيضاء لي تشيكاغو".
- "أدرسها ثم أخبرني حين أعود".
- "هل ترى أن علينا أن نشترى ورقة يا صيب تنتهي
حممه وثمانيين؟ غداً اليوم الخامس والثمانين".
قال الولد: "يمكننا فعل ذلك. لكن، ماذا عن السبعة
والثمانين لرقمك القياسي العظيم؟"
- "لن يحدث هذا مرتين. هل ترى أنك تستطيع أن تجد
خمسة وثمانيين؟"
- "يمكنني طلب واحدة".
- "صفحة واحدة. تلك التي بدولارين ونصف. نحن
يمكننا اقتراض ذلك؟"
- "ذلك سهل. يمكنني دائماً اقتراض دولارين
ونصف".

- "أض أنني ربما أستطيع اقتراض هذا أيضاً. لكنني لا
أحاول الاقتراض تقترض أولاً ثم تروح تتسول".
قال الولد: "إنني دفقت يا عجوز فذكر أننا في مستمر".
قال الرجل العجوز: "الشهر الذي يأتي فيه السمك
الكبير يمكن لأي إنسان أن يصبح صياد في مايو".
قال الولد: "سأذهب للحصول على السردين".
حين عاد الولد كان الرجل العجوز نائماً في الكرسي
والشمس قد هبطت. أخذ الولد بطانية الخيش العتيقة عن
السرير وفردّها على ظهر الكرسي وفوق كتفي الرجل
العجوز. كاتباً كتفين عريتين، لا تزالان قويتين مع أنهما
عجوزين جداً، وكانت الرقبة لا تزال قوية أيضاً ولم تظهر
التجاعيد كثيراً حين كان الرجل العجوز نائماً ورأسه يسقط
إلى الأمام. كان قميصه قد رفع مراب كثيرة جداً حتى أنه
كان مثل الشراع وبهتت الرقبة متحولّة إلى ظلال ألوان
مختلطة من الشمس. لكن رأس الرجل العجوز كان
عجوزاً جداً وفيها كانت عينا مغمضتين لم تكن في وجهه
حياة. استقرت الجريدة على ركبته وأمسك بها ثقل ذارعه
في نسيم المساء. كان حافي القدمين.
تركه الولد هناك وحين عاد كان الرجل العجوز لا يزال
نائماً.
قال الولد ووضع يده على إحدى ركبتي الرجل
العجوز: "استيقظ يا عجوز".
فتح الرجل العجوز عينيه، ولاحظ من الزم، كان
يعود من مسافة بعيدة. ثم ابتسم.
سأل: "ما الذي جلبته؟"

قال الولد: "عشاء - مستأول عشاء".

- "لست جائعاً جداً".

- "تعال وكُل، لا تستطيع صيد السمك وأنت لم تأكل".

قال الرجل العجوز وهو يهضر ويأخذ الجريدة ويطويها: "فعلت هذا". ثم بدأ يطوي البطانية.

قال الولد: "أبق البطانية ملفوفة عليك، لن تصيد السمك دون أن تأكل طاماً أنا حي".

قال الرجل العجوز: "إذن، عِش طويلاً واعتني بنفسك. ماذا تأكل؟"

- "لوياء سوداء ورز وموز مقلي وبعض البجعة".

كان الولد قد أحضرها في وعاء معدني ذي طابقين من الشرفة. كانت مجموعة السكاكين والشوك والملاعق في جيبه مع مندبل ورق ملفوف حول كل مجموعة.

- "من أعطاك هذا؟"

- "مارتين. صاحب الشرفة".

- "لابد أن أشكره".

قال الولد: "سحق وشكرته أنا. لا داعي لأن تشكره".

قال الرجل العجوز: "سأعطي لحم بطن سمكة كبيرة.

هل قدم لنا هذا أكثر من مرة؟"

- "أظن هذا".

- "يجب أن أعطي شيئاً أكثر من لحم البطن إذن. إنه

يفكر بنا كثيراً جداً".

- "أرسل بيرة لاثين".

- "أحب البيرة في عتب أكثر".

- "أعرف. لكن هذه في قناني، بيرة هاتوي المحلية، وأنا أرحم القنيتين".

قال الرجل العجوز: "هذا لطف شديد منك. هل نأكل؟"

أخبره الولد بلطف: "ظلمتُ أظب منك هذا، لم أرغب في فتح الوعاء حتى تستعد".

قال الرجل العجوز: "أنا مستعد الآن. احتجت فقط إلى وقت لأغتسل".

فكر الولد: أين اغتسلت؟ كان مورد ماء القرية على بعد شارعين أسفل الطريق. فكر الولد: كان يجب أن أحضر ماءً إليه هنا وصانوا ويشكراً جيداً. لِمَ أنا عديم التفكير إلى هذا الحد؟ يجب أن أحصل نه على قميص آخر

وجاكته للشقاء ونوع من حذاء وبطانية أخرى.

قال الرجل العجوز: "يحدث ممثارة".

طلب منه الولد: "أخبرني عن البيسبول".

قال بسعادة: "في الاتحاد الأمريكي، هم الياكيون كما

قلت".

أخبره الولد: "خمروا اليوم".

- "لا يعني هذا شيئاً. استعاد دي ماجيو العظيم قوته

ثانية".

- "لديهم رجال آخرون في الفريق".

- "هذا طبيعي. لكنه هو الذي يشكل الفرق. في الاتحاد

الآخر، بين بروكلين وفيلادلفيا، يجب أن أأخذ بروكلين.

نكسني حينئذ سأفكر بديك سيسير وتلك الحريات

الطويلة في الملعب القديم".

"لا يوجد شبيه لها. إنه يصرب أطول كرة رأيتها في حياتي".

"هل تتذكر حين كن يحضر إلى الشرفة؟ أردت أن أحده لصيد السمك لكنني كنت حرجلاً جداً فسم أدعه. ثم طلبت منك أن تطلب أنت معي وكنت هيباً جداً".

"أعرب. كانت عطلة شنيعة. كان من المحتمل أن يذهب معاً. عدت إذ كن هذا سيطر ذكرى طفلة حياتنا".

قال الرجل العجوز: "أحب أن أخذ دي ماجيو العظيم إلى صيد السمك. يقولون إن أباه كن صياد سمك. ربما كان فقيراً مثلنا وسيفهم".

"لم يكن أبو سيلير العظيم فقيراً أبداً وكان أبوه يلعب في الساريات الكبيرة حين كان في مثل عمري".

"حين كنت في مثل عمرك كنت أقتب أمام الصياري في سفينة مريعة الأشعة تبهر إلى أفريقيا وقد رأيت أسوداً على الشواطئ في المساء".

"أعرف. أخبرتني".

"هل تحدث عن أفريقيا أو عن اليسبول؟"

قال الولد: "اليسبول على ما أظن. حدثني عن جونا حيه. مكحرو". ذكر الحرف الإسباني جوتا بدلاً من حرف جيه.

"كن يأتي إلى الشرفة أحياناً أيضاً في الأيام الماضية. لكنه كان خشناً وأجس الصوت وصعباً حين يسكر. كان عقله مشغولاً بالخيال إضافة إلى اليسبول. على الأقل، كان يحمل قوائم خيل ضيلة الوقت في جيبه ويردد دائماً أسماء الخيل في الهاتف".

قال الولد: "كان مديراً عظيماً. يرى أبي أنه أعظم المدراء".

قال الرجل العجوز: "لأنه كان يأتي إلى هنا في أغلب الأوقات. لو واصل دوروتشير المجيء إلى هنا كل عام لفكر أبوك بأنه أعظم مدير".

"من هو أعظم مدير حقاً: لوك أو مايك جونزاليس؟"

"أظن أنهما متعادلان".

"وأفضل صياد سمك هو أنت".

"لا. أنا أعرف آخرين أفضل".

قال الولد: "Que va؟ هراء. يوجد كثير من الصيادين الجيدين وبعض الصيادين العظم. لكنك توجد أنت فقط".

"شكراً لك. أنت تسعدني. أمل ألا تظهر لي سمكة كبيرة جداً فشت خطأ".

"لا توجد مثل هذه السمكة إذا كنت لا تزال قوياً كما تقول".

قال الرجل العجوز: "قد لا أكون قوياً كما أظن. لكنني أعرف كثيراً من الخيل وعندني التصميم".

"يجب أن تأوي إلى الفراش الآن لتكون نشيطاً في الصباح. سأرجع الأشياء إلى الشرفة".

"تصبح على خير إذن. ساصحبك في الصباح".

قال الولد: "أنت ساعتى المنه".

قال الرجل العجوز: "العمر هو ساعتى المنه. ماذا يستيقظ الرجال المعجزة باكراً إلى هذا الحد؟ هل يكون هذا حتى يعيشوا يوماً واحداً أطول؟"

قال الولد: "لا أعرف. كل ما أعرفه أن الأولاد صغار السن يلعبون حتى وقت متأخر ويعمق".

قال الرجل العجوز: "أتذكر هذا. سأصحبك في الوقت المحدد".

- "لا أحب أن يصحبني هو. تكون الحال عندئذٍ كائني أدنى مستوى".

- "أعرف".

- "تم جيداً يا عجوز".

خرج الولد. كانا قد أكلنا دون نور على الطاولة وخلع الرجل العجوز بنطاله ومضى إلى السرير في الطلام. لف بنطاله ليكون منه محدة بعد أن وضع جريدة داخله. لف نفسه بالبطانية ودم على الحرائد القديمة الأخرى التي غطت نواض السرير.

نام بعد فترة قصيرة من الزم وحده بأفريق حين كان ونماً وبالشواطىء الطويلة الذهبية والشواطىء البيضاء، نبضاً بياضاً إلى حد يؤدي عينيك، والرقوس البرية عالية الداخلة في البحر وأجبال العظيمة نية النون. عاش على طول ذلك الساحل الآن كل ليلة وهو يسمع في أحلامه هدير زبد أمواج الشاصى ويرى قوارب الافارقة تقترّب وهي تركب هذه الأمواج. اشتتم رائحة القطران ومشاقة سطح السفينة وهو نائم واشتم رائحة أفريق التي حملها نسيم البر عند الصباح.

عادة، حين يشتم نسيم البر، يستيقظ ويوتدي ملايمه ليذهب ويوقظ الولد. لكن رائحة نسيم البر الليلة أقبنت مكررة جداً وعرف في حلمه أن الوقت مكر حذا وواصل

الحلم ليرى النعم البيضاء للجرر ترتفع من البحر ثم حلم بحرائد حرر الكناري ومراسيها المختلفة.

لم يعد يحسم بالعواصف ولا بالنساء ولا بالأحداث العظيمة، ولا بالسمك الكبير، ولا بالقتال، ولا بماريات القوة، ولا بزوجته. حلم فقط بأماكي الآن وبأسود على الشاطئ. لعبت الأسود مثل قطط صغيرة الس في الغسق وأحبها كم أحب الولد. لم يحلم بالولد أبداً. ببساطة استيقظ، نظر من خلال الباب المفتوح إلى القمر وفرد نضاله وارتداه. بأن خارح الكوخ ثم صعد الطريق ليوقظ الولد. كان سرخف من برد الصباح. لكنه عرف أنه سيرتجف حتى يدفأ جسده وأنه سرعان ما يجدف.

كان باب المنزل الذي يعيش فيه الولد غير مغلق ففتحه ومشى داحنه يهدوء بقدميه الخافيتين. كان الولد نائماً في سرير صفري في العرفة الأولى وزاه الرجل، نعحور بوضوح في نور القمر المحتضر الذي دخل الكوخ. أمسك قدماً برفق ورفعها حتى استيقظ الولد واستدار ونظر إليه. أوما بالرجل العجوز وأخذ الولد بنطاله عن الكرسي إلى جوار السرير وارتداه وهو جالس على السرير.

خرج الرجل العجوز من الباب وخرج الولد وراءه. كان ناعسا ووضع الرجل نعحور ذراعاه على كتفيه وقال: "أنا آسف".

قال الولد: "Que va / هراء. هذا ما يجب أن يفعله رجل".

مشيا على الطريق إلى كوخ الرجل العجوز، وعلى طول

الطريق في الظلام، تحرك رجال حماة حاملين صراري قواربهم.

حين وصلنا إلى كوخ الرجل العجوز أخذ الولد لفات الحبل في السلة والحربون والمحجن وحمل الرجل العجوز الصاري مع الشراع المطوي على كتفه.

سأل الولد: "هل تريد قهوة؟"

- "صنع العدة في القارب ثم نتناول بعض القهوة".

تناولا قهوة من علب حليب مكثف في محل مبكر جداً يخدم صيادي السمك.

سأل الولد: "كيف نمت يا عجوز؟" كان يصحو الآن مع أنه كان لا يزال من الصعب عليه أن يترك نومه.

قال الرجل العجوز: "جيداً جداً يا مانولين أحسّ بالثقة اليوم".

قال الولد: "كذلك أنا. الآن يجب أن أحضر سردنيك وسرديني وأطعمك الطازجة. إنه يخرج عدتنا بنفسه. إنه لا يريد أبداً من أي شخص أن يحمل أي شيء".

قال الرجل العجوز: "نحن مختلفان، سمحت لك أنا بحمل الأشياء حين كنت في الخامسة من عمرك".

قال الولد: "أعرف هذا. سأعود حالاً. خذ قهوة أخرى، لدينا حساب هنا".

ابتعد، حافي القدمين على الصخور المرجانية، إلى بيت الثلج حيث حفظت الأطعمة.

شرب الرجل العجوز قهوته ببطء. كانت هي كل ما سيتناوله طيلة النهار وكان يعرف بأن عليه تناوفاً. منذ

مدة طويلة من الزمن حتى الآن أضجره الأكل فلم يحمل

أبداً غذاءه. كانت لديه قية ماء في مقدمة الزورق وكان ذلك كل ما يحتاج إليه طوال النهار.

عند الولد الآن بالسردينات وطعمين ملفوفين في جريدة وهبطا الدرب إلى الزورق، وهم يحسان بالرمل الذي يتخلله احصى تحت أقدامهما، ورفعوا الزورق وولقاء في الماء.

- "حظاً سعيداً يا عجوز".

قال الرجل العجوز: "حظاً سعيداً".

نبت أربطة حبل المجذافين في أوتاد مسندهما، وفيها هو ينحني إلى الأمام ضد دفع صفحتي المجذافين في الماء، بدأ يجذف خارجاً من المرفأ في الظلام. ظهرت قوارب أخرى تخرج من بسواطبيء أخرى إلى البحر وسمع الرجل العجوز صوت عمر ودفع مجاذيقها لي الماء مع أنه لم يرها الآن وقد استقر القمر تحت التلال.

أحياناً يتكلم شخص في قارب. لكن أغلب القوارب كانت صامتة لا ينبعث منها سوى صوت غمر المجاذيف.

وتناثرت متباعدة بعد أن خرجت من فم المرفأ وانجبه كل منها إلى جزء من المحيط حيث كان يأمل أن يعثر على سمك فيه.

عرف الرجل العجوز بأنه سيذهب بعيداً في عرض البحر وترك رائحة البر ورائه وجذف مبتعداً عنه إلى داخل رائحة الصباح الباكر الطيفة للمحيط. رأى

وهج أعشاب الخليج الفوسفوري في الماء وهو يجذف في ذلك الجزء من المحيط الذي يدعوه الصيادون "شر العظيمة"

لأنه يوجد فيه عمق فحائي يبلغ سبعائة فامة/ ١٢٦٠ متراً حيث تتجمع فيه كافة أصناف السمك بسبب الدوامة التي

يقربها التيار باصطدامه بجدران أرضية المحيط المحددة.
هذه توجد تركيزات أسماك القريدس والأطعم و أحيانا
أسراب من سمك الحبار في البحر الأعظم وهي ترتفع إلى
قرب السطح ليلاً حيث تتغذى بها كل الأسماك المتحونة.

في الظلام، أحسن الرجل العحوز بالصباح يطلع وفيها
هو يهدف سمع الصوت المرتعش وسمكة ضائرة تترك الماء
والخسيس الذي أطلقته أحسحتها القدسية وهي تخلق بعيداً
في الظلام كان ونعاً حداً بالسمك الطائر لأنه كان صديقه
الرئيسي في المحيط. كان يشفق على الطيور، خصوصاً
الحرسات الصغيرة الدقيقة السمراء التي تطير دائماً وتبحث
ولا تكاد تعيش على شيء، وفكر: "للطيور حياة أقسى من
حياتنا نحن م عدا الطيور المفترسة والطيور الثقيلة القوية.
لماذا خلقوا طيوراً بهذه الدقة والعمومة كذلك الطيور التي
يستلعبها البحر حين يصبح لمحيط بهذه القسوة؟ البحر
لطيف وحيل جداً. لكنه قد يصبح قسياً جداً ويتحول إلى
دكت فجأة تماماً بينما طيور كذلك تطير. عانصة ومتصبدة،
بأصواتها الخافتة الحزينة خلقت على نحو أرق من أن
تصلح للبحر".

فكر بالبحر دائماً كـ la mar / نَحْرَة وهو ما يطلقه الناس
عليها باللغة الإنسانية حين يحبونها. أحيانا بضيق أولئك
الذين يحبونها النعوت السيئة عنها لكن هذه النعوت تنطق
دائماً كأنها تطلق على امرأة. ويتحدث بعض صيادي
السمك صغار السن، أولئك الذين يستعملون عوامات
كوسائل طعمو لحماهم ولديهم زوارق بمحركات اشترؤوها
حين جلبت لهم أكباد أسماك قرش البحر الكثير من المال،

عن البحر كـ el mar / البحر وهو مذكر. كانوا يتحدثون
عنه كمنافس أو مكان أو حتى عدو. لكن الرجل العجوز
فكر فيها دائماً كأنشي وكشيء يمتع أو يمنع هدايا عظيمة،
وإذا قامت بأشياء عنيفة أو شريرة فهذا لأنها لم تستطع منع
نفسها عن القيام بها. فكر: القمر يؤثر عليها كما يؤثر على
امرأة

كان يجذف بشبات ولم يكن هذا جهداً كبيراً بيده لأنه
احتفظ بحدود سرعته تماماً وكان يسطح المحيط مسطاً م
عدا بعض تدويبات التيار العرسية كان يدع التيار يقوم
بثلث العمل وحين بدأ النور يتشر رأى بأنه قد وصل إلى
مسافة أبعد مما كان قد أمل في أن يصل إليها في هذه
الساعة.

فكر: عملت في الأبار العميقة مدة أسبوع ولم أصطد
شيئاً. اليوم سأعمل في المكان الذي تتجمع فيه أسراب
سمك ببيتنا وألأكور وقد توجد فيه سمكة كبيرة معها.

قبل أن يصبح الجو منيراً تماماً، أخرج أطعمته وراح
يحرف مع التيار. كان أخذ الأطعم يعوص إلى أسفل
عن عمق أربعين قامة. والشاي إلى عمق خمس وسبعين
قامة والثالث والرابع في أسفل في الماء الأزرق إلى عمق
مائة قامة ومائة وخمس وعشرين قامة. تعلق كل طعم
ورأسه إلى أسفل وقصة لصخرة داخل سمكة الطعم وقد
شدت وخيضة بإحكام وغطى كامل الجزء البارز من
الصخرة وقوسها ورأسها بسرديات طارحة. وغررت كل
سردية في كلا عبيها حتى أنها كوتت نصف إكليل من
الفولاذ النتنى. لم يكن أي جزء من الصنارة، يمكن

لسمكة كبيرة أن تنحس، إلا زكي الرائحة وطيب
المنطق.

كان الولد قد أعطاه سمكتي ثونا أو الباكور صيغريين،
تدلت من الخيطين الإغمقين مثل ثقلي رصاص وعلق على
الآخرين سمكة عذاء زرقاء كبيرة وسمكة خضاف صفراء
كان قد استعملهما من قبل؛ لكنها كانتا لا تزالان في حالة
جيدة وقد أصفت عليهما السردبث المتتارة رائحة
وجاذبية. عقد كل حيط سمك قلم رصاص كبير على
عصا حضراء لينة حتى أن أية جذبة أو لمسة على الطعام
تجعل العصا تقويس وكان لكل خيط لفدن بطون أربعين
فامة يمكن أن تثبت بقوة إلى اللغات الاحتياطية الأخرى
حتى أن كل سمكة قد تأخذ ما يزيد عن ثلاثمائة فامة من
الخيط إذا احتاج الأمر إلى هذا.

راقب الرجل غوص الثلاث عصي من فوق جانب
الزورق وحذف بلطف لكي يبقى الخيوط مشدودة إلى أعلى
وإلى أسفل وفي أعماقها الصحيحة. كان الجو منيراً تماماً
وكانت الشمس ستزع الآن في أي لحظة.

ارتفعت الشمس باهتة من البحر ورأى الرجل العجوز
الشوارب الأخرى، منخفضة في الماء وهي تتجه نحو
الشاطئ تماماً، وقد انتشرت عبر التيار. زاد سطوع
الشمس وهبط انهمج على الماء، وفيما هي ترتفع صافية،
عكسها البحر المنبسط على عينيه حتى أنها اذتمها بحدة
وجذف دون أن ينظر إليها. نظر إلى أسفل إلى داخل الماء
وراقب الخيوط التي دخلت عائصة في ظلام الماء. ألقاها
على نحو أكثر استقامة مما يقبها أي شخص آخر، حتى

كان في كل مستوى من ظلام التيار طعم ينتظر في المكان
الذي رغب هو فيه أن يوجد بالضبط لأي سمكة تسح
هناك. أما الصيادون الآخرون فإسهم يتكونها تجرف مع
التيار وتكون أحياناً على عمق سنين فامة بينما يعمرون بأنها
على عمق مائة فامة.

فكر: لكنني أبقيتها في المكان المحدد تماماً. لم يخالفني أي
حيط فقط. لكن، من يعرف؟ ربما اليوم. كل يوم هو يوم
جديد. يحسن أن تكون محظوظاً. لكنني أفضل أن أكون
دقيقاً. ثم، حين يقبل الخط، تكون مستعداً.

ارتفعت الشمس الآن ساعتين ولم تزد عيبه كثيراً جداً
حين النظر إلى الشرق. كانت هناك ثلاثة قوارب فقط في
مدى نظره الآن وقد بدت منخفضة جداً وبعيدة جداً عنه
قرب الشاطئ.

فكر: طيلة حياتي والشمس المبكرة تؤذي عيني. لكنني
لا تزالان جسدتين. في المساء، يمكنني النظر إليها مباشرة
دون أن يعميا. إن فيها قوة أشد في المساء أيضاً. لكنها في
الصباح مؤذية.

في تلك اللحظة تماماً، رأى طائر بارجة جارحاً بجناحيه
الطويلين السوداوين يحوم في السماء أمامه. قام بانقضاض
سريع مائلاً إلى أسفل على جناحيه المدفعين إلى الخلف ثم
حوم ثانية.

قال الرجل العجوز بصوت عالٍ: "وجد شيئاً. إنه لا
ينظر فقط".

جذف ببطء وثبات نحو المكان الذي كان الطائر يحوم
فيه. لم يسرع وأبقى خيوطه مستقيمة إلى أعلى وإلى أسفل.

لكنه شق طريقه مع التيسر قليلاً حتى يطل اصفاده
صحيحاً لكن يأسرع مما كان سيصطاد إذا لم يحاول استعمال
الطائر.

ارتفع الطائر إلى أعلى في الجو وحوم ثانية، وجنحه بلا
هراث. ثم عاص فجأة ورأى الرجل العجوز أسماكاً طائرة
تندفع خارجة من الماء وتبحر بيأس فوق سطح الماء.

قال الرجل العجوز بصوت عال: "دلفين، دلفين
كبير".

حظ مجذافيه في القارب وأخرج خيطاً صغيراً من تحت
مقدمة القارب. كان به شرك مسكي وهنارة متوسطة
الحجم وعلق بها سردينه كطعم. ألقاه من فوق جانب
القارب ومن ثم شته بحنقة مسمار في مؤخرة القارب. ثم
وضع طعماً في خيط آخر وتركه يلتف في ظل المقدمة. عد
إلى التجذيف ومراقبة الطائر الأسود طويل الجناحين الذي
كان يدور الآن على ارتفاع منخفض فوق الماء.

بينما هو يراقب، انقص الطائر ثابته مميلًا جناحيه إلى
الخلف للغوص ثم رفرف بهما بعنف وبلا حدود وهو
يلاحق الأسماك الطائرة. رأى الرجل العجوز البرور
الطفيف في الماء الذي أحدثته الدلافين المضخمة وهي
تتعقب السمك الهارب. شقت الدلافين طريقها خلال الماء
تحت حط هروب السمك واستقرت في الماء، مندفعة
بسرعة، حين سقطت الأسماك. فكرر. إنه سرب كبير من
الدلافين. إنها منتشرة في مسافة شاسعة وبدى الأسماك
الطائرة فرصة ضئيلة. لم يكن أمام الطائر أية فرصة. كانت
الأسماك الطائرة كبيرة عليه وكانت تسير بسرعة كبيرة

جداً.

راقب الأسماك الطائرة تنبجس خارجة من الماء مرات
ومرات وحركات الطائر غير النفعالة. فكرر: ابتعد ذلك
السرب عني. إنه يبتعد بسرعة كبيرة جداً وإلى مسافة كبيرة
جداً. لكن، ربما التفت سمكة ضلت طريقها وربما يكون
سمكتي الكبيرة في مكان حول السرب لا بد أن تكون
سمكتي الكبيرة في مكان ما.

ارتفعت السحب فوق الأرض مثل حبال وبدأ الساحل
محرد خط طويل أخضر وخلفه تلال رمادية زرقاء. الماء
أزرق داكن، ذاكن إلى حد يكاد يجعله يتفسيج اللون.
حين نظر إلى أسفل داخل الماء رأى اللون الأحمر يتخلل
لعمالت في الماء المظلم والضوء الغريب الذي تحدثه الشمس
الآن. راقب خبوطه ليراها تندفع مستقيمة إلى أسفل
محتفية عن الأنظار في داخل الماء وسعد لرؤيته الكثير من
العوالت لأن هذا يعني وجود سمك. عني الضوء الغريب
الذي أحدثته الشمس في الماء، وقد ارتفعت الشمس الآن
إلى علو أكبر، أن الطقس جيد وكذلك عني شكل
سحب فوق الأرض. لكن الطائر يكاد يختفي عن الأنظار
الآن ولم يظهر شيء فوق سطح الماء سوى بقع من أعشاب
سارجاسو الصفراء التي يضيئها الشمس وطفو أرواح
مشكل على شكل بادج قزحية هلامية لأسماك هلامية
لجانب القارب تماماً. انقلبت على جنبها ثم عدلت
وضعها. طففت بخفة كفقاعة بحافنها الخلفية السلكية
الأرجوانية المهلكة الطويلة وقد امتدت إلى مسافة ياردة
خلفها في الماء.

قال الرجل: "أجوا مالا/ Agua mala أنت عاهرة".

من حيث انحرف قليلاً فوق مجذافيه، نظر إلى أسفل في الماء ورأى الأسماك الدقيقة التي تتلون كخيوط ذيلية تسبح بينها وتحت الظل الصغير الذي يكونته الفقاعة وهي تسجرف. إن لديها مناعة ضد سمها. لكن ليس لدى الرجال مناعة وحين تعلق إحدى الخيوط بخيط الصنارة وتستقر هناك لرحه وأرجوانية اللون بينما الرجل المعجور يرمي بسمكة إلى داخل الزورق، سيصيب سمومات وتقرحات في ذراعيه ويديه من تلك التي يسببها لابل سام أو بلوط سام. لكن هذه السمات من أجوا مالا تحدث بسرعة وتخبث مثل سحر طرف سوط.

كانت الفقاعات الفرحية جميلة. لكنها كانت أزيغ الأشياء في البحر ويحب الرجل المعجور أن يرى سلاحف البحر الكبيرة تأكلها. رأته السلاحف، تقدمت منها من المقدمة، ثم أغمضت عيونها وقد غطاها درعها الواقية تماماً وأكلت تلك الخيوط وكل شيء. يحب الرجل المعجور أن يرى سلاحف البحر تأكلها ويحب أن يمشي عليها على شاطئ البحر بعد هبوب عاصفة ويسمعها تفرقع حين يدوس عليها بباطن قدميه القروني.

إنه يحب السلاحف الخضراء والسلاحف صقرية المنقار بجهاها وسرعتها وقيمتها العظيمة بينما يكن احتقاراً ودياً للسلاحف الهائلة الغنية الصفراء بعلافها المدرع والغريبة بمارستها الحب وهي تأكل بسعادة الأسماك الهلامية وعبونها معمرة.

لا يساوره شعور صوفي حول السلاحف مع أنه أبحر في

قوارب صيد سلاحف عدة سنين كان بأسف عينيها كلها حتى على السلاحف ذات الضهور الصندوفية التي مطول الزورق وتزل طناً. ليس في قلوب أغلب الناس رحمة نحو السلاحف لأن قلب السلاحف يظل يخفق لساعات بعد أن تقطع وتذبح. لكن الرجل المعجور فكر: لدي قلب كقلبها وقدمي ويداها كأقدامها وأيديها. أكل البيض الأبيض ليبت في نفسه قوة إنه يأكلها طيلة مايو ليصبح قويا في سبتمبر وأكتوبر ليصطاد الأسماك الكبيرة حقاً.

إنه يشرب أيضاً كوب زيت كبد قروش البحر كل يوم من برميل صخيم في الكوخ حيث يقضي كثير من الصيادين عدتهم. إنه موجود هناك لكافة الصيادين الذين يريدونه أغلب الصيادين يكرهون مذاقه. لكنه لم يكن أسوأ من اصحو في الساعة التي يصحون فيها وكان جيداً جداً ضد كفة أمراض البرد والرشحات وجيداً للعيون. نظر الرجل المعجور إلى أعلى الآن ورأى الطائر يحوم ثانية.

قال بصوت عالٍ: "لقد وجد سمكة". لم تكسر سمكة طائفة سطح الماء ولم يوجد أي سمك طعام متناثر هناك. لكن، فيما كان الرجل المعجور يراقب، ارتفعت سمكة تونا صغيرة في الهواء واستدارت وسقطت ورأسها إلى أدم داخل الماء. لمحت سمكة التونا فضية في الشمس وبعد أن سقطت عائدة إلى داخل الماء ارتفعت سمكة أخرى وأخرى وكانت تقفز في كل الاتجاهات، ماحضة الماء وقافزة قفزات طويلة وراء الطعام. كانت تدور حوله

وتدفعه.

فكر الرجل العجوز: إذا لم تنطلق بسرعة كبيرة جداً فإني سأصل إلى وسطها، وراقب السرب يحول الماء إلى زبد أبيض والبطائر تبيض ويغطس إلى أسماك الطعام التي أجرت على الصعود إلى السطح وهي فزعة.

قال الرجل العجوز: "أطائر عون كبير". في تلك اللحظة تماماً توتر خيط مؤخرة القارب تحت قدمه حيث أبقى بكرة الخيط، فأسقط مجذافيه وأحس بثقل حذب سمكة التونة الصغيرة المرتعش وهو يسك بالخيط بشدة وبدأ يسحب به نحوه، ازداد الارتعاش وهو يسحب الخيط نحوه ورأى ظهر السمكة الأزرق في الماء وذهب جنبها قبل أن يورجحها فوق حاسب القارب ثم إلى داخله.

استقرت السمكة في مؤخرة القارب في الشمس، صلبة البيان وذات شكل شبيه بطلقة سدقية، وعيناها الكبيرتان غير الدكيئتين تحمقان وهي تحبب مرهنة روحها على ألواح القارب بضربات سريعة مرتعشة بديلها النظيف سريع الحركة. صرعا الرجل العجوز على رأسها رجة لها وركبتها، بينما جسدها لا يزال يرتعد تحت ظل مؤخرة القارب.

قال بصوت عال: "الباكور. متكوّن طعمًا جيلاً. سترون عشرة أوطال".

لا يتذكر متى بدأ يتكلم أول مرة بصوت عالٍ وهو وحده على حين كان وحيداً في الأيام الأولى، وقد عسى أحيد في الليل حين كان وحيداً يفود قورب صيد الأسماك وصيد السلاحف أثناء نوبة حراسته في المنمن. معه يد

بالكلام بصوت عالٍ، وهو وحيد، حين ترك الولد القارب. لكنه لا يتذكر. حين كان هو والولد يصطادان معاً اعتادا على الكلام حين يكون هـ ضرورياً فقط. كانا يتكلمان في الليل أو حين يبقى روزفهم في المرفأ بسبب عاصفة يثيرها طقس سيئ. اعتبر أن من الجيد عدم الكلام في البحر بلا ضرورة واعتبر الرجل العجوز الأمر على هذا الشكل واحترمه دائماً. لكنه الآن يعبر عن أفكاره بصوت عالٍ مرات عديدة حيث لا يوجد أحد يزعجه.

قال بصوت عالٍ: "لو سمعني الآخرون أنكلم بصوت عالٍ لظنوا أنني غبول. لكن، حيث أنني لست غبولا، فلن أهتم. لدى الأغنياء أجهزة مسموعة تتكلم معهم في قواربهم وتنقل إليهم تنج اليسبول".

فكر: ليس الآن وقت التفكير باليسبول. الآن وقت التفكير في أمر واحد فقط. ذلك الذي ولدت من أجله. فكر: قد تكون هناك سمكة كبيرة حول ذلك السرب. لقد أمسكت فقط بسمكة شاردة من أسماك أباكور التي كانت تغذى. لكنها تنطق بعيداً وبسرعة. كل ما يظهر على السطح اليوم ينطلق بسرعة كبيرة وإلى الشمال الشرقي. هل يكون هذا وقت نهار؟ أم أنه علامة طقس لا أعرفها؟

لم ير حضرة الشاطئ الآن بل قمم انسلال الزرقاء فقط التي بدت بيضاء كما لو كانت معطاة بالثلج والسحب التي تشبه جبال ثلج عالية فوقها. كان الحر شديد الدكـه وكون الخور مناشير في الماء. أرالت الشمس العالية الآن العديد من بقع العوالق المائية وكانت فقط المناشير العميقة

العظيمة في الماء الأزرق هي التي رآها الرجل العجوز الآن
وحيوطه تغطس مستقيمة إلى أسفل داخل الماء الذي يصل
عمقه إلى ميل.

هبطت أسماك التونا ثانية إلى أسفل، قاصداً السمك
يدعون كافة الأسماك من ذلك النوع بالتو ويبيرون بينها
فقط بأسمائها الصحيحة حين يبيعونها أو يشتدونها
بالأطعام. الشمس حارة الآن وأحسن الرجل العجوزها
على قما رقبته وأحسن بالعرق يفتر إلى أسفل ظهره ويمر
يحلف.

فكر: بمكتني أن أنجرف فقط مع التيار وأنام وأضع
عقدة خيط حول أصبع قدمي لتصحيني. لكن اليوم هو
الخامس والثمانين وأصطاد اليوم صيداً حسناً.

حيثما تمام، وفيما هو يراقب حيوطه، رأى إحدى
العصي الخشبية تغطس بحدة.

قال: "نعم. نعم." وحط المجذابين في القارب دون أن
يرحبه. مده يده نحو الخيط وأمسك به بركة بين إبهام وسبابة
يده اليمنى، لم يحس بأي ثوتر ولا ثقل وأمسك بالخيط
بحفنة. ثم أناه مرة أخرى. هذه المرة كان جذباً متردداً،
ليس قوياً ولا ثقيلاً، وعرف بالضبط ماذا كان. على عمق
مائة قامة في الأسفل كانت سمكة مارلين تأكل السردينات
التي كانت تغطي حذ الصارة المذهب وساقها حيث بررت
الصارة المصنوعة يدوياً خارجة من رأس التونا الصغيرة.

أمسك الرجل العجوز بالخيط بركة ورفق بيده اليسرى،
وحلّه عن القصبية. يمكنه الآن أن يدعه يجري خلال
أصابعه دون أن تشعر السمكة بأي ثوتر.

فكر: سمكة على هذا البعد لابد أن تكون ضخمة في
هذا الشهر. كليها يا سمكة. كليها. من فصلك كليها.
كم هي طازجة وأنت في أسفل هاك على بعد مائة قدم في
ذلك الماء البارد في الظلام. قومي بدورة أخرى في الظلام
وعودي وكليها.

أحسن بالجذب الخفيف الرقيق ثم بجديبة أشد حين لا بد
أن يكون انتزاع رأس سردين من الصارة أصعب. ثم لم
يجد أي شيء.

قال الرجل العجوز بصوت عالٍ: "تعالي. دوري دورة
أخرى. شميها فقط. أليست طيبة؟ كليها تماماً الآن ثم
هناك التونا. صلبة وباردة وطيبة. لا تعجلي يا سمكة.
كليها."

انتظر والخيط بين إبهامه وأصبعه، مراقباً بياه والخيط
الأخرى بنفس الوقت فقد تسبح السمكة صاعدة أو
هابطة. ثم جاءت نفس اللمسة الرقيقة الحاذبة مرة
أخرى.

قال الرجل العجوز بصوت عالٍ: "ستأخذها. ساعدها
يا إلهي على أن تأخذها."

لكنها لم تأخذها. أفلتت ولم يحس الرجل العجوز
بشيء.

قال: "لم يكن يمكنها الإفلات. المسيح يعلم أنها لم يكن
يمكنها الإفلات. إنها تدور دورة. ربما كانت قد علقت
بصارة بالسابق وهي تذكر شيئاً عن هذا."

ثم أحسن باللمسة الرقيقة في الخيط وشعر بالسعادة.
قال: "لأها فقط دورتها. ستأخذها."

شعر بالسعادة وهو يحس بالجذب اللطيف ثم أحس بشيء قاسٍ وثقيل على نحو لا يصدق. كان ثقل السمكة وترك الخيط ينزلق هابطاً إلى أسفل وأمسك وأسفل حالاً أول لفتين إحتياطيتين، بينما الخيط يهبط، متلفاً بحفة من بين أصابع الرجل العجوز، ظل يحس بالثقل الكبير، مع أن ضغط إبهامه وأصبعه كان لا يكاد يلحظ
قال: "يا لها من سمكة. انقطعت انطعم من جنبه في فمها الآن وما هي تتحرك مستعدة به".

فكر: عدتد ستدور وتستلعه. لم يقل ذلك لأنه كان يعرف بأنه لو قلت شيئاً جيداً فإنه قد لا يحدث. عرف كم كانت ضخمة تلك السمكة وفكر فيها تتحرك متباعدة في الظلام وقد أمسكت انتون في فمها بالعرض. في تلك اللحظة أحس بها تتوقف لكن الثقل ظل هناك. ثم تزايد الثقل وأرغى المزيد من الخيط. شدد ضغط إبهامه وأصبعه لحظة وتزايد الثقل وراحت يهبط مباشرة إلى أسفل.
قال: "أخذتها. الآن، سأدعها تأكلها تماماً".

ترك الخيط ينزلق من خلال أصابعه بينما مده يده اليسرى وثبت النهاية الحرة من اللفتين الإحتياطيتين بعروة لفتي الخيط التالي الإحتياطيتين. أصبح الآن مستعداً. كان لديه ثلاث لفتات بطول أربعين قامة لكل لفة من الخيط كإحتياط، إضافة إلى اللفة التي كان يستعملها.
قال: "كل منه أكثر قليلاً. كليه تماماً".

فكر: كليه حتى يدخل حرف الصنارة إلى داخل قلبك وبقتلك. إصعدي بهدوء ودعيني أضغ الحبريون فيك حسناً. هل أنت مستعدة؟ هل استغرقت وقتاً كافياً تماماً

وانت جلستة إلى المائدة؟

قال بصوت عالٍ وجذب بقوة بكلتا يديه: "الآن!"
كسب ياردة من الخيط ثم جذب مرة أخرى ومرة أخرى، متبائلاً مع كل ذراع بالتناوب على الحبل بكل قوة ذراعيه وثقل جسمه المكتمش.

لم يحدث شيء. ابتعدت السمكة ببطء فقط ولم تستطع الرجل العجوز رفعها بوحدة واحدة. كان خيطه قوياً ومصنوعاً للأسماك الثقيلة وأمسك به على ظهره حتى أصبح مشوّراً إلى حد أن فطرات الماء وراحت تشد في عمه. ثم بدأ الخيط يطلق صوت هسيس بطيء في الماء وظل يمسك به، مشتباً نفسه على مقعد الجذاف ومائلاً في الخلف عكس الجذب. بدأ القارب يتحرك ببطء بعيداً باتجاه شمال غرب.

تحركت السمكة باطراد وانطلقا ببطء على الماء الهادئ. كانت الأطعمة الأخرى لا تزال في الماء لكنه لم يكن هناك ما يمكن فعله.

قال الرجل العجوز بصوت عالٍ: "ليب الولد معي. نحري سمكة وأن مريبط الحبال الحار لها. يمكنني أن أربط الخيط غاماً. لكنها قد تقطعه حينذاك. يجب التمسك بها قدر ما أستطيع وإعطائها خيطاً حين يجب أن تأخذها. حمد لله على أنها تمضي إلى الأمام ولا تهبط إلى أسفل. ماذا سأفعل إذا قررت أن تهبط إلى أسفل، لا أعرف ماذا سأفعل لو غاصت عميقاً وماتت هناك لا أعرف. لكسي سأفعل شيئاً. هناك أشياء كثيرة يمكنني فعلها.

أمسك بالخيط على ظهره وراقب ميله في الماء وانزورق

يتحرك باطراد إلى الشمال الغربي.

فكر الرجل العجوز: سيقتلها هذا. لا يمكنها الجُرْ
هكذا إلى الأبد. لكن وبعد أربع ساعات ظلت السمكة
تسبح بثبات خارجة إلى عرض البحر، جارة الزورق،
والرجل العجوز لا يزال ثابتاً بقوة والخيط على ظهره.
قال: "كان الوقت ظهراً حين أعلقتها. ولم أرها أبداً".

كان قد دفع قبعته القشية بقوة على رأسه قبل أن يعلق
السمكة وكانت تحز في جبهته. كان عطشاً أيضاً فركع
على ركبتيه وتحرك، محاذراً ألا يهر الخيط، وتقدم قدر ما
يمكنه هذا نحو مقدمة القارب ووصل إلى قينة الماء بيد
واحدة. فتحها وشرب قليلاً. ثم استراح على المقدمة.
استراح جالساً على الصاري والشرع المعكوكين
والموضوعين في القارب وحاول ألا يفكر بل أن يجتهد
الأم فقط.

ثم نظر وراءه ورأى أن ليس هناك أي أرض تُرى.
فكر: لن يشكل ذلك فرقاً. يمكنني دائماً أن أعود إلى
الأرض على الروح المنبعث من هافانا. بقيت ساعتان حتى
تغرب الشمس وقد تصعد السمكة قل ذلك. إذا لم تصعد
فقد تصعد مع القمر. وإذا لم تصعد في ذلك الوقت فقد
تصعد مع شروق الشمس. أما لا أعاني من أي تشنجات
وأحس بأنني قوي. إنها هي التي لديها الصنارة في فمها.
لكن، أي سمكة تجذب على ذلك النحو. لابد أنها أضلقت
فمها بقوة على السلك. ليتني أستطيع رؤيتها. ليتني أراها
مرة واحدة لأعرف ما الذي يواجهني.

لم تغير السمكة مسارها ولا اتجاهها طيلة تلك الليلة فسر

ما أمكن للرجل معرفة هذا من مرافقة النجوم. أصبح
الطقس بارداً بعد أن هبطت الشمس وجف عرق الرجل
العجوز على ظهره وعلى ذراعيه وعلى ساقيه العجوزيين
وأحس بالبرودة خلال النهار، كان قد أخذ الكيس الذي
عطى صندوق الأطعمة وفردة في الشمس ليجف. بعد أن
هبطت الشمس ربطه حول رقبتة فتدلى هابطاً على ظهره
ووضعه بحذر تحت الخيط الذي كان يمر فوق كتفيه الآن.
وأصبح الكيس وسادة للخيط ووجد طريقة للانحناء إلى
أمام على المقدمة حتى أصبح هو مستريح إلى حد ما. كان
الوضع بالفعل أقل إزعاجاً إلى حد ما، لكنه فكر به
كوضع مريح تقريباً.

فكر: لا يمكنني فعل شيء معها ولن تستطيع فعل شيء
معي. طالما بقيت على هذه الحال.

وقف ذات مرة ويال من فوق جانبيه الزورق ونظر إلى
النجوم وتحقق من خط سيره. بأن الخيط كخط فوسفوري
في الماء يمتد مستقيماً من كتفيه. كانا يتحركان ببطء زائد
الآن ولم يكن وهج هافانا قوياً، فعرف أن التيار لابد
يدفعهم باتجاه الشرق. فكر: إذا ضيعت تألق هافانا فلابد
أبأسير أبعد باتجاه الشرق. إذا بقي مسار السمكة بلا
تغيير فلابد أن أراه لساعات كثيرة أخرى. فكر: ترى
كيف هي نتائج البيسبول في المباريات الكبرى اليوم.
سيكون مدهشاً سماع هذا من جهاز إذاعة مسموعة. ثم
فكر: فكّر بهذا دائماً. فكّر بما تفعله. يجب ألا تفعل أي
شيء غبي.

ثم قال بصوت عالٍ: "ليت الولد معي. ليساعدني

ويرى هذا .

فكر: يجب ألا يبقى أي إنسان وحيداً في كبره . لكن هذا شيء لا يمكن تفاديه . يجب أن أتذكر أن أكل التونة قبل أن تتلف لأحافظ على قوتي . تذكر ، مهما تكن شهيتك لهذا ضعيفة ، يجب أن تأكل التونة في الصباح . قال لنفسه : تذكر .

في الليل ، اقترب خنبراً بحر من القارب وسمعهم يتدحرجان وينفخان . ميز الفرق بين ضجة النفخ التي يطلقها الذكر والنفخة المتهدة للأثني .

قال : "إنهما جيدان . إنهما يلعبان ويمزحان ويحب أحدهما الآخر . إنهما إخواننا مثل السمك الطائر" .

ثم بدأ يرثي السمكة الكبيرة التي أعلقها . فكر : إنها مدهشة وغريبة ومن يعرف كم عمرها . أولاً ، صمغ سمكة قوية كهذه ولا سمكة تصرف على هذا النحو الغريب . لعلها أحكم من أن تقفز . كان يمكنها أن تحطمني بالعنف أو بالاندفاع العنيف . لكن قد تكون أعلقت مرات كثيرة قبل هذه مرة وهي تعرف أن هذه هي الطريقة التي عليها أن تقاتل بها . إنها لا تعرف أن رجلاً واحداً فقط يقف صدها ، كما لا تعرف أنه رجل عجوز . لكن ، أي سمكة عظيمة هي وكم ستجلب في السوق إذا كان اللحم جيداً . أخذت الطعام كذكر وهي تجذب كما يجذب ذكر وليس في قتالها أي فزع . أتساءل إن كانت لديها خطة أو أنها يائسة قدر يائسي أنا ؟

تذكر الوقت الذي أعلق واحداً من زوجي سمك المارلين بصنارة . يسمع الذكر للسمكة الأثني بالأكمل

أولاً ، فقاتلت السمكة العالقة ، الأثني ، قتالاً عنيفاً يائساً . يسيطر عليه الفزع حتى أنها ما لبثت أن أنهكت قواها خلال وقت قصير ، وسقي أندكر معها طيلة الوقت ، متخطياً الخيط وحائياً معها على السطح . بقي قرناً جداً منها حتى خشي الرجل العجوز أن يقطع الخيط بدله الذي كان حاداً كمنجل ويحجم منجل وشكله شارب . حين طعنها الرجل العجوز برمح الحظاف وخبطها بهراوة ، ممسكاً بمنقارها سيفي الشكل من حافته الشبيهة بورقة صفرة ضارباً إياها باهراوة على قمة رأسها حتى تحول نوبها إلى لون قريب من ظهر مرابا ، ثم رافعا إياها بمساعدة الولد إلى القارب ، بقي الذكر إلى جانب القارب . ثم ، وبينما الرجل العجوز يجر الخيط ويعد لخربون ، فزع الذكر عالياً في الهواء إلى جيب القارب ليرى أين كانت الأثني ثم هبط إلى أسفل عميقاً . وورد جناحيه الخزاميين ، اللذين كانا زعنفته الصدريتين ، على وسعبيها وقد ظهرت خطوطها الخزامية العريضة . تذكر الرجل العجوز : كان جميلاً ، وبقي قريباً .

فكر الرجل العجوز : ذلك كان أحزن شيء رآته منها طينة حياتي . كان الولد حزينا أيضاً وضاً منها ، انصفح وذبختها في الحال .

قال بصوت عالٍ : "ليت الولد هنا" واستقر على ألواح المقدمة المستديرة وأحس بقوة السمكة العظيمة من خلال الخيط الذي كان يشده إلى كتفيه وهي تتحرك باطراد نحو المكان الذي اختارته .

فكر : حين يصبح من الضروري ، بسبب غدري بها ،

أن تختار هذه المرة.

كان اختيارها أن تبقى في المياه العميقة المظلمة بعيداً عن
كافة الحبش والشرار وأعمال القدر كن اختيارى هو أن
أذهب إلى هناك لأحدهما بعيداً عن كل الدس. بعيداً عن
كل الناس في العالم. نحن الآن مرتبطين معاً وطننا كذلك
منذ الظهر. ولا أحد يساعده أى واحد منا.

فكر: لعل ما كان يجب أن أكون صياد سمك. لكن
ذلك ما ولدت من أجله. يجب أن أتذكر بالتأكيد أن أكل
التونا بعد أن يحل النور.

في وقت قبل حلول نور النهار، التقط شيء أحد
الأطعام التي كانت خلفه. سمع العصا تكسر والخيط يبدأ
في الاندفاع مفلتاً فوق شفير الزورق. في الظلام، استن
سكينه المغمدة، ومركزاً كامل توتر السمكة على كتفه
الأيسر، مال إلى الخلف وقطع الخيط على خشب شفير
القارب. ثم قطع الخيط الآخر الأقرب إليه وفي الظلام
ثبت طرفي اللفتين الاحتياطيتين السائتين تثبيتاً قوياً. عمل
بمهارة يده واحدة ووضع قدمه على اللفتين ليمسك بهما
وهو يجذب عقده بإحكام. أصبح لديه الآن ست لفات
خيط احتياطية. لديه الآن لفتان من كل طعام فصله ولفتان
من الطعام الذي التقمته السمكة وكانت كلها موصولة
معاً.

فكر: بعد أن يحل النور، سأعود إلى طعام الأربعين قامة
وأقطعه أيضاً وأوصل اللفات الاحتياطية. سأحسر ماشي
قائمة من الحبال القطلونية الجيدة والصنارات وأسلاك
قواعد الصنارة. يمكن استبدال تلك كلها. لكن، من

سيعوض هذه السمكة إذا اصطدت سمكة وقطعت خيط
هذه السمكة وأطلقت سراحها؟ لا أعرف ما هي تلك
السمكة التي التقمت الطعام في هذه اللحظة تماماً. قد
تكون سمكة مارلين أو سمكة أبو سيف أو قرش بحر. لم
أحس بها أبداً. يجب أن أتخلص منها بأسرع وقت.
قال بصوت عال: "ليت الولد معي".

فكر: لكن الولد ليس معك. ليس معك إلا نفسك
فقط وبحسن بك أن تعمل عائداً إلى الخيط الأخير الآن،
في الظلام أو ليس في الظلام، وتقطعه وتربص اللفتين
الاحتياطيتين.

هكذا فعل. كان العمل في الظلام صعباً وذات مرة
اندفعت السمكة فجذبت وطرحته أرضاً على وجهه وأصابته
بجرح تحت عينه. سال الدم أسفل وجهه إلى مسافة
قصيرة. لكنه تحتر وجفاً قبل أن يصل إلى ذقنه وسار في
طريقه عائداً إلى مقدمة القارب واستراح على الخشب.
عدل وضع الكيس تحت الخيط وحرك الخيط بحرص حتى
استقر على جزء جديد من كتفيه، وبعد أن ركزه على
كتفيه، أحس بجذب السمكة ثم تحسس يده تقدم الزورق
عبر الماء.

فكر: ترى ما الذي جعلها تدفع هكذا. لابد أن
السلك انزل على تل طهرها الكبير. من المؤكد أن ظهرها
لا يحس بالألم الذي يحس به ظهري، لكنها لن تستطيع
سحب هذا الزورق إلى الأبد، مهما كنت ضخمة. وأزيل
الآن كل شيء قد يثير المتاعب ولدي خيط احتياطي كبير
كل ما يطلبه الإنسان.

قال بركة، بصوت عالٍ: "يا سمكة، سأنقئ معك حتى أموت".

فكر الرجل العجوز: إنها ستبقى معي أيضاً حتى أموت، واستظر حتى يجل النور. أصبح الطقس بارداً الآن في الوقت السابق لطلوع نور النهار وألصق نفسه بالخشب يمحس بالدفء. فكر: يمكنني فعل هذا طالما استطاعت هي فعله. وفي أول النوره امتد الخيط بعيداً وإلى أسفل في الماء. تحرك القارب باطراد وحين ارتفعت حافة الشمس الأولى ووقعت على كتف الرجل العجوز الأيمن.

قال الرجل لعجوز: "إنها تنحى شيئاً". فكر: كان التيار مبيوجها بعيداً نحو الشرق لينها تدور لتسير مع التيار. سيئين هذا بأنها بدأت تنعب.

حين ارتفعت الشمس أكثر، أدرك الرجل العجوز بأن السمكة لا تحس بالنعيب. هناك علامة مرغوبة واحدة فقط. بين ميل الخيط أنها كانت تسبح على عمق أقل. لم يعني ذلك بالضرورة أنها ستقفز. لكنها قد تقفز.

قال الرجل العجوز: "رب، دعها تقفز. لدي خيط كافٍ للتعامل معها".

فكر: لو استضعت أن أزيد الشد قليلاً فقط، سيؤذيها هذا وسقفز الآن وقد انتشر النور، تنقصر حتى تملأ بالهواء جيوبها المتعدة على طول عمودها الفقري، فلن تستطيع القوص عميقاً لتموت عنده.

حاول زيادة الشد، لكن الخيط كان متوتراً إلى حد نقطة الإنقطاع تماماً منذ أن علقته السمكة وأحس هو بالصلابة حين مال إلى الخلف ليسحب وعرف أنه لن يستطيع زيادة

شد فيه. فكر: يجب أن لا أعزّه على الإطلاق. كل مرة توسع القطع الذي تشقه الصخرة فيها وحين تنفجر فعلاً فإنها قد تقذف بها. على أي حال، أحسن بأسى أفضل حالاً مع وجود الشمس. ولأول مرة لم أنظر إليها.

علقت أعشاب صفراء على الخيط لكن الرجل العجوز عرف أن ذلك يشكل ثقلًا إضافيًا وسره هذا. كانت أعشاب الخيط الصفراء هي التي تصدر مثل ذلك الوميض الفوسفوري الكثير في الليل.

قال: "يا سمكة، أنا أحبك وأحترمك كثيراً جداً. لكنني سأقتلك قبل أن ينتهي هذا النهار".

فكر: لنأمل هذا.

اتجه طائر صغير نحو الزورق من الشمال. كان طائر دخلة مفرد يطير على ارتفاع منخفض جداً فوق الماء. رأى الرجل العجوز أنه تعيب جداً.

وصل الطائر إلى مؤخرة القارب بعد جهد واستراح هناك. ثم طار حول رأس الرجل العجوز واستراح على الخيط حيث يشعر بالراحة أكثر.

سأل الرجل العجوز الطائر: "كم عمرك؟ هل هذه رحلتك الأولى؟"

نظر الطائر إليه حين تكلم. كان تعاباً جداً حتى إنه لم يفحص الخيط وتمايل عليه وقدماه الدقيقتان تمسكان به بقوة.

أخبره الرجل العجوز: "إنه ثابت. إنه ثابت جداً. يجب ألا تكون تعاباً إلى هذه الدرجة بعد ليلة بلا ريح. ما الذي حري لمطير؟"

فكر: الصقور انني تخرج إلى البحر لتقبلها لكنه لم يقل شيئاً من هذا إلى الطائر الذي لا يفهمه بأي طريقة من الطرق والذي سيتعلم عن الصقور في وقت قريب تماماً.
قال: "استرح جيداً يا طائراً صغيراً ثم تابع طريقك وانتبه فرصتك مثل أي رجل أو طائر أو سمكة".
تسجع على الكلام لأن ظهره تصلب في الليل وقد آله هذا تماماً الآن.

قال: "إبق في بيتي إذا أحببت يا طائر أنا آسف لأنني لن أستطيع نشر الشراع وأصل بك إلى البر مع النسيم الخفيف الذي يرتفع. لكنني مع صديق".
في تلك اللحظة تماماً، مالت السمكة فجأة ف جذب الرجل العجوز إلى أسفل نحو المقدمة وكانت ستجره إلى خارج القارب لو لم يشت نفسه ويعطي بعض الخيط.
طار الطائر إلى أعلى حين ارتج الخيط ولم يكن حتى قد رآه الرجل العجوز وهو يذهب. تحسس الخيط بحرص بيده اليمنى ولاحظ أن يده تنزف.

قال بصوت عال: "شيء إذاها إذن" وجذب الخيط إلى الخلف ليرى إن كان يمكنه أن يدير السمكة. لكن حين لمس نقطة الإنكسار، أمسك بثبات ومال إلى الخلف ليقاوم توتر الخيط.

قال: "أنت محسن به الآن يا سمكة. كذلك أنا، الله يعلم".
نظر حوله بحثاً عن الطائر الآن لأنه كان مسحب صحبته. كان الطائر قد ذهب.
فكر الرجل. لم يبق طويلاً. لكن سيكون أصعب عليك

أن تطير إلى حيث تذهب حتى تصل إلى الشاطئ. كيف سمحت للسمكة أن تخرجني بتلك الجذبة السريعة الواحدة التي جذتها؟ لابد أنني أصبحت غيباً جداً. أو ربما كنت أنظر إلى الطائر الصغير وأفكر فيه. سأركز انتباهي الآن على عملي ثم يجب أن أكل التونا حتى لا أصاب حذلان القوة.

قال بصوت عال: "ليت الولد هنا وليت لدي بعض الملح".

بعد أن نقل ثقل الخيط إلى كتفه الأيسر وركع بحذر، غسل يده في المحيط وأبقاها هناك مغمورة لأكثر من دقيقة مراقباً الدم يفطر مبتعداً وحركة الماء المطردة على يده بينما القارب يتحرك.
قال: "لقد أبضأت كثيراً".

ود الرجل العجوز أن يبقى يده في ماء الملح مدة أطول لكنه كان حائماً من دفعة فجائية أخرى تقوم بها السمكة فتنهض واقفياً واستجمع قواه ورفع يده أمام الشمس. كان حرق الخيط فقط هو الذي حرج لحمه. لكن الجرح كان في الجزء العامل من يده. عرّف أنه سيحتاج إلى يده قبل أن ينتهي الصيد ولم يجب أن يخرج قبل أن يبدأ الصيد.
قال، حين جفت يده: "الآن، يجب أن أكل التونا الصغيرة. يمكنني الوصول إليها بالملحجن وأكلها هنا وأنا مسرّح".

ركع ووجد بالملحجن التونا تحت مؤخرة القارب وسحبها نحوه وهو يبقها بعيدة عن الحياوط الملتففة. فيما هو يمسك بالخيط بكفه الأيسر ثانية ويلفقه على يده

وبذراعه الأيسر، انتزح انتونا من خفاف الحجر وأعاد
المحجر إلى مكانه. وضع ركلة واحدة على السمكة وقطع
طويلاً شرائح من لحم أحمر دكن من قفا الرأس إلى الذيل.
كانت شرائح إسفينية الشكل وقطعها من جوار العمود
المنقري هابطاً حتى حافة البطن. حين قطع ست شرائح
فردّها على خشب المقدمة، ومسح سكينه على سرواله،
ورفع ذبحة سمكة بوننتو من ذيلها وأسقطها من فوق
ظهر العراب.

قال: "لا أضن أنني أستطيع أكل سمكة كاملة"، دفع
سكينه في إحدى الشرائح. أحس بحذّب الخيط المطرد
وتشنجت يده اليسرى. ارتفعت إلى أعلى مشدودة على
الحبل الثقيل وظهر إليها ناشمترار.

قال: أي نوع من الأيدي هذه تشنّجي إن أنت
أردت. حولي نفسك إلى حلب. لن يفيدك هذا.
فكر ونظر إلى أسفل داخل الماء المعتم إلى ميل الخيط.
كلّهم الآن وستقوي اليد. إنها ليست علفة اليد وقد تحيت
أنت ساعات كثيرة مع السمكة. لكك تستطيع أن تبقى
معهما إلى الأبد. كل سمكة البوننتو الآن.

انفطقطعة ووضعها في فمه ومضغها ببطء. لم تكن
غير لذيذة.

فكر: امضغها جيداً، وامتنص كل العصير. لن تكون
سينة لو أكلتها مع قليل من نيم أو مع ليمون أو مع ملح.
سأل اليد التشنّجة التي كانت متصلة كتبس
الموت: "كيف حالك يا يد؟ ساكن المزيد من أجلك".

كل الجزء الآخر من القطعة التي كان قد قطعها إلى

جزئين. مضغها بحرص وبعدد بصق الجلد
- "كيف تسير الأمر يا يد؟ أم أن الوقت أبكر من أن
يعرف؟"

أخذ قطعة كاملة أخرى ومضغها.
فكر: "إنها سمكة قوية مليئة بالدم. من حسن الخط
أنني حصلت عليها بدلاً من دلفين. الدلفين حلوا أكثر من
اللازم. هذه لا تكاد تكون حلوة إطلاقاً ولا تزال القوة
كلها فيها".

فكر: لا يوجد أي معنى لأن تكون أي شيء سوى أن
تكون عليل. يا ليت لذي بعض الملح. لا أعرف إن
كانت الشمس ستفسد أو تحفّف ما يبقى، لذلك يحسن أن
أكلها كلها مع أسّي لست جائعاً. السمكة هادئة وثابتة.
سأكلها كلها وحينذاك سأصبح مستعياً.

قال: "أصبري يا يد، إنني أفعل هذا من أجلك".
فكر: ليتني أطعم السمكة. إنها أحتي. لكن يجب أن
أقتلها وأحافظ على قوتي لأفعل هذا. ببطء وراحة صمير
كل كل شرائح السمكة إسفينية الشكل.
استقام واقفاً، ماسحاً يده على سرواله.

قال: "الآن. يمكنك أن ترحي الحبل يا يد، وسأعامل
مع السمكة بذراعي اليمنى منفردة حتى تتوقفي عن ذلك
اهراء". وضع قدمه اليسرى على الخيط الثقيل الذي
أمسكت به اليد اليسرى ومال إلى الخلف عكس الجذب
على ظهره.

قال: "ليساعدني الله على التخلص من هذا التشنّج.
لأنني لا أعرف ما ستفعله السمكة".

فكر: لكنها تبدو هادئة وتتبع خطتها. فكر: لكن، ما هي خطتها. وما هي خطتي؟ خطتي التي يجب أن أرتجيب ضد خطتها بسبب كبر حجمها. إذا ففرت فسأفنتها. لكنها تبقى في الأسفل إلى الأبد، إذن سأبقى معها في الأسفل إلى الأبد.

ذلك يده المتشجعة على سروله وحاول أن يدين أصابعها. لكنها لم تفتح. فكر: ربما ستفتح مع الشمس. ربما ستفتح حين تهضم التوبا النيئة القوية. لو أن عبي أن أستعملها، سأفتحها، كلف هذا مهما يكلف. لكنني لا أريد فتحها بالقوة. لتفتح بنفسها وتستعيد عالميتها تلقائياً بعد أن أسأت استحداثها كثيراً في الليل حين كان من الضروري حلّ وربط الخيوط المختلفة.

نظر إلى البحر فعرف مدى وحدته الآن. لكنه رأى الموشير في الماء العميق الداكن والخيوط يمتد أمامه والتموجات الغريبة للبحر الهادي. كانت السحب تتجمع الآن لتطلق الريح التجارية ونظر إلى الأمام ورأى سرباً من البط البري يطبع صورته في السماء فوق الماء، ثم تطمس الصورة ثم تطبع من جديد وعرف أن لا أحد وحيد أبداً في البحر.

فكر كيف يخاف بعض الرجال أن يخنفوا عن أنظار اليابسة وهم في قارب صغير وعرف أنهم كانوا على حق في هذا في شهور الطقس السيء فجأة. لكنهم الآن، في شهور الأعاصير وحين لا تهب أعاصير في هذه الشهور، يكون طقس هذه الشهور أفضل الشهور في السنة كلها. فكر: إذا كان سيهب إعصار فأنت ترى دائماً علامات في

السماء قبل أيام من هبوه، إذا كنت في البحر. فكر: إنهم لا يرونه من الشاطئ لأنهم لا يعرفون إلى ماذا ينظرون. لابد أن تشكل اليابسة فرقاً أيضاً، في شكل السحب. لكن لن تهب أعاصير الآن.

نظر إلى السماء ورأى سحب التفاض الأبيض تتجمع مثل كتل ودودة من مثلجات/أيبي كريم وعالياً في الأعلى تجمع ريش رقيق من سحب المطبخن على سماء ستعمر العالية.

قال: "brisa/ نسيم خفيف. طقس أفضل لي مما هو لك يا سمكة".

لا تزال يده اليسرى متشنجة، لكنه كان يحملها ببطء. فكر: أنا أكره التشنج. إنه خيانة الجسد للإنسان. من انذل أمام الآخرين أن تصاب بإسهال من تسمم لحم عفنة أو التقيؤ منها. لكن التشنج، فكره كالـ calambre، فهو يذل الإنسان خصوصاً حين يكون الإنسان وحيداً. فكر: لو كان الولد هنا لذكرها لي ويبتها من الساعد حتى الأسفل. لكنها ستخف.

ثم، وببده اليمنى، أحس بالفرق في حذب المحيط قبل أن يرى الميل يتعير في الماء. ثم، فيما هو يميل على المحيط ويضرب يده اليسرى بقوة وسرعة على فخذه، رأى المحيط يميل ببطء إلى أعلى.

قال: "إنها تصعد. هيا يا يد. أرجوك هيا". ارتفع المحيط ببطء واطراد ثم انتفخ سطح المحيط أمام القارب وخرجت السمكة. استعقرت وقتاً لانهاثياً وهي تخرج والماء يقطر من جنبها. كانت مثلثة في الشمس

وكان رأسها وظهورها أرجوانيين داكئيين وفي الشمس
ظهرت الخطوط على جنبها عريضة وحزامية فاتحة. كان
سيفها بطول مضرب يسول ومستقيم مثل سيف مبارزة
ورفعت كامل طولها من الماء ثم عادت تدخل إلى الماء
سمرودة، كعواص، ورأى الرجل العجوز مصر منجل
ذبيها الضخم يختفي تحت الماء وبدأ الخيط يعدو مبتعداً.
قال الرجل العجوز: "إنها أطول من الرورق بقدمين".
راح الخيط يكر سرعة. لكن باطراد، ولم تكن السمكة
فرعة. كان الرجل العجوز يحاول بكلتا يديه أن يسفي
أخبط صمن حد نقطة الانقطاع تمام. كان يعرف أنه إذا
لم يستطع إبطاء حركة السمكة بصغط مطرد قوي قد تغل
كل الخيط وتقطعه.

فكر: إنها سمكة عظيمة ويجب أن أضعها. يجب ألا
أدعها تعرف قوتها إطلاقاً ولا ما يمكنه فعله إذا هي
جرت بأقصى قوة وسرعة. لو كنت في مكانها لقمّت بكل
شيء الآن والاندفعت حتى ينقطع شيء. لكن، والحمد لله
على هذا، ليس السمك ذكياً قدر ذكائن نحن الذين نقتله
مع أنه أنبل وأقدر.

رأى الرجل العجوز الكثير من السمك الكبير. رأى
الكثير مما يزن أكثر من ألف رطل وقد اصطاد سمكتين من
هذا الحجم في حياته، لكنه لم يصطدهما أبداً وهو وحيد.
هو الآن وحيد، ويخرج يجد رؤية الياسة. كان قد نثت
إلى أكبر سمكة رأها في حياته وأكبر من أي سمكة سمع
بها، وكانت يده اليسرى لا تزال مشدودة مثل غزال نسر
منقبصة

فكر: لكن التشنج سرول. من المؤكد أنه سيرول حتى
تسعد يدي اليمنى. هناك ثلاثة أشياء هي أحيات.
السمكة ويدي الاثنين. يجب أن يزول عنها التشنج.
لا تستحق أن تصاب بالتشنج. أبطأت السمكة ثانية
وسارت بخطاها العادية.

فكر الرجل العجوز: ترى لماذا قصرت. قفرت كثيراً
تريد أن تريني كم هي صخمة. فكر: أنا أعرف هذا الآن
عني أي حذر. ليني أريها أي نوع من الرجال أنا. لكنني
ستري حينذاك يدي المتشنجة. لنفكر أنني أرجل ي أنا
وسأكون كذلك. فكر. ليني كنت السمكة مع كل ما
لديها مقابل إرادتي وذكائي فقط.

استقر مستريحاً على الخشب وتحمل أنه وهو بهاجه
وسبحت السمكة باطراد واندفع القارب مطه عبر الماء
المعتم. جرت حركة طفيفة في البحر والرياح تهب من
الشرق وعند الظهر زالت تشنج يد الرجل العجوز اليسرى.
قال: "أخبار سيئة لك يا سمكة" ونقل الخيط فوق
الكيس الذي يغطي كتفيه.

كان مستريحاً لكنه يعاني، مع أنه لم يسلم بوجود المعاناة
إطلاقاً.

قال: "لست منديناً. لكنني سأأكلو عشر مرات: أبانا
وعشر مرات السلام عليك يا مريم حتى اصطاد هذه
السمكة، وأعد أن أقوم بالحج إلى مزار عذراء بلدة كوبر
إذا اصطدتها. ذلك نلوا على".

بدأ يتلو صلواته بآلية. أحياناً يكون تعباً إلى درجة أنه
لا يستطيع تذكر الصلاة وبعدئذ يرددها سرعة فتأتيه آلياً.

فكر: إن السلام عليك يا مريم أسهل من "أبانا".

"السلام عليك يا مريم يا ممتلئة نعمة، الرب معك، مباركة أنت بين النساء ومباركة هي ثمرة بطنك، يسوع المسيح. أيتها القديسة مريم، يا أم الله، صلي من أجلنا نحن الخطاطين الآن وكل أوان وإلى أبد الدهرين، آمين". ثم أضاف: "أيتها لعذراء المباركة، صلي من أجل موت هذه السمكة. رغم أنها مدهشة".

وهو يتلو صلواته، وقد أحس بأنه في حال أفضل بكثير، لكنه يعاني بالضبط بنفس القدر وربما أكثر قليلاً، انكأ على خشب المقدمة وبدأ يحرك أصابع يده اليسرى ألياً.

كانت الشمس حارة الآن مع أن النسيم ظل يهب بلطف.

قال: "يجب أن أعيد وضع طعم لذلك الحيط القصير المتدلي من فوق مؤخرة القارب. إذا فريت السمكة البقاء لسيلة أخرى سأحتاج إلى الأكل ثانية والماء منحفص في القنينة. لا أظن أنني أستطيع الحصول على أي شيء هنا سوى دلمين. لكن، إذا ما أكلته طازجاً تماماً فلن يكون ضعمه سيئاً. ليت سمكة طائفة تحط على ظهر القارب السلية. لكن ليس ليدي نور لأجذبها. إن سمكة طائفة ممتازة جداً للأكل نيئة ولن أضطر لتقطيعها. يجب أن أوفر كل قوتي الآن. يا للمسيح، لم أكن أعلم أنها كبيرة إلى هذا الحد".

قال: "لكنني سأقتلها. بكل عظميتها ومجدها".

فكر: مع أن هذا ظلم. لكنني سأربها ما يستطيع إنسان

فعله وما يستطيع إنسان تحمله.

قال: "أخبرت الولد أنني رجل عجوز عريب. ولأن جان الوقت الذي يجب أن أبرهن فيه على هذا".

لم تكن شيئاً إلا المرات التي برهن فيها على هذا. ها هو الآن يبرهن على هذا مرة ثالثة. كل مرة هي مرة جديدة ولم يفكر هو أبداً بالماضي حين يقوم بعمل.

فكر: ليتها تنام فأنمكن أنا من النوم وأحلم بالأسود. لماذا الأسود هي الشيء الرئيسي الذي يبقى؟ قد لنفسه: لا تفكر يا عجوز اسرح الآن على الخشب ولا تفكر بأي شيء. إنها تجذب. اجذب بأقل ما تستطيعين.

اقرب الوقت من فترة بعد الظهر وظل يقرب يتحرك ببطء وإطراد. لكن حدث الآن جذب إضافي من النسيم الشرقي وأبحر الرجل العجوز مع البحر بصغير بنطف وأحس بأن الحبل على ظهره خفيفاً ولطيفاً.

ذات مرة بعد الظهر، بدأ الحيط يرتفع ثانية. لكن السمكة استمرت فقط بالسباحة على مستوى أعين قليلاً. وقعت الشمس على ذراع وكشف الرجل العجوز الأيسرين وعلى ظهره. فعرف أن السمكة دارت نحو شرق الشمال.

الآن، وقد رآه مرة واحدة، يمكنه تصورها تسبح في الماء برعائنها الصدرية الأرجوانية وقد امتدت عريضة كجناحين والذيل الهائل المنتصب يشق طريقه مندفعاً في الظلام. فكر الرجل العجوز. ترى ما مدى ما ثراء وهي على ذلك العمق. عيناها هائلة وحضان، بعين أصغر كثيراً يستطيع أن يرى في الظلام. في وقت من الأوقات كنت أستطيع أن أرى جيداً في الظلام. ليس في الظلام الكامل.

لكن كما ترى قطه تقريباً.
أزالت الشمس وتحريكه المستمر لأصابعه التشنج من
يده اليسرى بالكامل الآن وبدأ ينقل أغلب الجهد إليها
وهز عضلات ظهره لينقل ألم الحبل قليلاً.
قال بصوت عالٍ: "إذا لم تتعبي يا سمكة، فلماذا أن
تكوني غريبة جداً".

أحس بالتعب الشديد الآن وعرف أن الليل سيحل
قريباً وحاول أن يفكر بأشياء أخرى. ففكر بماريات نوادي
البيبول الكبرى. كانت بالنسبة إليه جران ليجاس وكان
يعرف بأن يانكيي نيويورك يلعبون مع تايجرز أف
ديترويت.

فكر: هذا هو اليوم الثاني الذي مرّ دون أن أعرف
نتيجة المباريات. لكن، يجب أن يكون لدي ثقة بالنفس
ويجب أن أكون جديراً بـدي ماجيو العظيم الذي يفعل
كل الأشياء بإتقان حتى مع ألم مهراز عظمة في عقب
قدمه. سأله نفسه: ما هو Un espuela de bueso / مهراز
عظمة؟ تخز يصب عظمة. لم نصب نحن به هل هو
مؤلم كمهراز ديك مقاتل في عقبه؟ لا أضن أنني أقدر أن
أتحمل ذلك أو لن أتحمل خسارة عيني أو كلا عيني
وأواصل القتال كما تفعل الديكة المقاتلة؟ الإنسان ليس
عظيماً أمام الطيور العظيمة والوحوش. لكن، أود أن
أكون ذلك الوحش الموجود في الأسفل هناك في طلام
البحر.

قال بصوت عالٍ: "إلا إذا جاء سمك القرش. إذا
جاءت أسماك القرش، ليرحمه الله ويرحمي".

فكر: هل تعتقد أن دي ماجيو العظيم سيقبض مع
سمكة قدر المدة التي سأبضها مع هذه السمكة؟ أنا متأكد
من أنه سيقبض هذه المدة ولمدة أطول لأنه صغير السن
وقوي. كما أن آياه كان صياداً أيضاً. لكن، من سنّله
مهراز العظمة كثيراً جداً؟
قال بصوت عالٍ: "لا أعرف. لم أصب بمهراز عظمة
أبداً".

فيما كانت الشمس تغرب، تذكر، ليعطي نفسه المزيد
من الثقة بالنفس، الوقت الذي لعب فيه في حنة في منطقة
كازابلاتك من هافانا لعبة كسر اليد مع الزنجي العظيم من
بلدة سينفويجوس الذي كان أقوى الرجال في حواضر
السفر. أمضيا يوماً واحداً وليلة واحدة ومرفقاها على
حط مليشير على الطاولة وسعداها منتصبين ويداها
قديستان بإحكام. كان كل منهما يحاول إحبار يد الآخر
على السقوط على الطاولة. جرت مرارته كثيرة ودخل
الكثير من الناس الغرفة وخرجوا منها تحت نور مصابيح
كيريوسين ونظر إلى ذراع ويد الزنجي وإلى وجهه، غيروا
المحكمين كل أربع ساعات بعد الساعات الثماني الأولى
حتى يتمكن المحكمون من النوم. تفجر الدم من تحت
أظافر أصابع يده ويد الزنجي ونظر كل منهما في عيني
الآخر وإلى يديه ومساعديه ودخل المراهنون الغرفة وخرجوا
مها وحلّسوا على كراس عالية ملاصقة للجدار وراقوا.
كانت الجدران مطلية باللون الأزرق الفاتح ومصنوعة من
الخشب وألقت المصابيح ظلالها عليها. كان ظل الزنجي
هائل الحجم وتحرّك على الجدار والنسيم يحرك المصابيح.

تأرجح فرق مسالم المراهمة عليها طينة الليل وعدوا
الزنجي بشراب روم وأشعلوا له سجاثر. ثم بذل
الزنجي، بعد الروم، جهداً هائلاً سيطر فيه على الرجل
العجوز، الذي لم يكن عجوراً حينذاك بل ستياجو البطل
El Campeón، بحوالي ثلاث بوصات عن التوازن. لكن
الرجل العجوز رفع يده إلى أعلى ثانية إلى نقطة التوازن
تماماً. كان متأكداً من أنه سيهزم الزنجي الذي كان رجلاً
مهذباً ورياضياً عظيماً. وعند طلوع نور النهار حين كان
المراهون يطالبون بانسحاب بلا غالب أو مغلوب والمحكم
يهر رأسه، أطلق جهده من عطفه وأحمر يد الزنجي أو
تهبط إلى أسفل وأسفل حتى استقرت على الحشب كانت
المسألة قد بدأت صباح يوم أحد وانتهت صباح يوم ثين.
طلب كثير من المراهنين بالانسحاب لأنهم كان يجب أن
يمضوا إلى العمل على الأرصفة لتحميل أكياس السكر أو
العمل في شركة هامانا للمحرم. لولا ذلك لأراد الكل
استمرار المباراة حتى النهاية. لكنه كان قد أسأها على أي
حال قيل أن يذهب أي واحد إلى العمل.

بعد ذلك لمدة طويلة، دعاه الكل بالبطل وحررت مباراة
عودة في الربيع. لكن لم يراهن عليها كثير من المود
وفار بالمباراة بسهولة تامة لأنه كان قد حطم ثقة زنجي
سييتصويجوس بنفسه في المباراة الأولى. بعد ذلك أجرى
مباريات قليلة ثم لم يقم بالمزيد من المباريات. فقد رأى أنه
يمكنه هزيمة أي شخص إذا صمم على ذلك لكنه رأى أن
ذلك كان سيئ على يده اليمنى في الصيد حول بصع
مباريات تنديبية بيده اليسرى. لكن يده اليسرى طلت

دائماً خائفة ولم تفعل ما كان يدعوها إلى فعله، فلم يثق
بها.

فكر: ستحمصها الشمس جيداً، لأن. يجب ألا تشنح
ثانية إلا إذا أصبح الجو بارداً جداً ليلاً. ترى ما الذي
ستجلبه هذه الليلة.

مرت طائرة فوق رأسه في طريقها إلى ميامي وراقب
ظلها يفرع أسراب سمك طائر فيدفع علق في اهواء
قال: "مع هذا العدد الكبير من الأسماك المضرة لا بد
أن يوجد دلفين"، ومال إلى الخلف حادياً الخط ليرى إن
كان يمكنه سحب مقدار منه. لكنه لم يستطع سحب أي
طول منه وظل في حالة توتر صلب واهتزاز يسبق القطع.
تحرك القارب إلى الأمام ببطء وراقب الطائرة حتى لم يعد
يراه.

فكر: لا بد أن من الغربيين ركوب طائرة. ترى كيف
يبدو البحر من ذلك العلو. لا بد أنهم قادرون على رؤية
السمك جيداً إذا لم يظفروا على علو شاهق. أود أن أظفر
سطء بالغ على علو مائتي قامة وأرى السمك من أعلى. في
قوارب صيد السلاحف، كنت أفق على منصة أعلى
صاري المراقبة وحتى على ذلك العلو كنت أرى الكثير.
كان الدلفين يبدو أشد خضرة من هناك وكان يمكنك أن
ترى خطوطه ويقعه الأرجوانية وترى كل السرب وهو
يسبح. لماذا تكون ظهور كل أسماك التيار المعتم العميق
سريعة الحركة أرجوانية وعليها خطوط أو بقع أرجوانية
عادة؟ يبدو الدلفين أخضر ضبعاً لأنه ذهبي حق. لكنه
حين يأتي ليتعدى، وهو جائع حقاً، تظهر خطوط

أرجوانية على جنبه كما تظهر على سمكة مارلين. هل
يمكن أن يكون الغضب الذي يسيطر عليه أو السرعة
البالغة التي يتحرك بها هما ما تظهرها هذه المخطوط؟

قل حلول الظلام تماماً. وفيما هو يمر بحرية كبيرة من
غضب سارجاس يرتفع وينحضر وبدوم في البحر الخفيف
كأن المحيط يهزس الحب مع شيء تحت مظانية صفراء،
النقطة الدفينة حيطه الصغير. راء أولاً حين قفز في الهواء،
ذهب حقيقي في أواخر نور الشمس وهو ينحني ويرف
يعنف في الهواء. قفز مرة ومرة ببهلوايات خوفه وشق
الرجل العجوز طريقه راجعاً إلى مؤخرة الزورق، وبعد أن
حشم وأمسك بالحيط الكبير بيده اليمنى وذراعاً الأخرى،
سحب الدفنين إلى الداخل بيده اليسرى، دانتاً على ما
استرجعه من خيط كل مرة بقدمه اليسرى الخافية. حين
وصلت السمكة إلى المؤخرة، مخبطة ومندفعة من جانب
إلى آخر بيأس. مال الرجل العجوز على المؤخرة وروع
السمكة الذهبية اللامعة بتقطها الأرجوانية إلى تلك
المؤخرة. كأن فكاهاً يتحرك كأن يتشبح في عضات سريعة
على الصنارة وخبطت قاع الزورق بجسدها المنبسطة الطويل
وذبلها ورأسها حتى أهوى الرجل العجوز بهرولة على
الرأس الذهبي اللامع فارتعدت وسكنت.

انتزع الرجل العجوز الصنارة من السمكة، وأعاد وضع
طعم سردين آخر في الحيط وقذف به من فوق القارب. ثم
اتخذ طريقه ببطء عائداً إلى مقدمة القارب غسل يده
اليسرى ومسحها على سرواله. ثم نقل الحيط الثقيل من
يده اليمنى إلى يده اليسرى وغسل يده اليمنى في البحر

وهو يراقب الشمس تنزل في المحيط ويميل الحبل الكبير.
قال: "لم تتغير إطلاقاً". لكنه، وهو يراقب حركة الماء
على يده، لاحظ أنها أنطا على نحو منحرف.
قال: "سأثبت للمحذافين معاً على مؤخرة القارب
وسبطني هدا من حركة السمكة في الليل. إنها قديرة في
الليل وكذلك أنا".

فكر: يحسن انتزاع أحشاء الدفنين بعد قليل حتى يشفى
الدم في اللحم. يمكنني فعل هذا بعد وقت قصير وثبتت
المجدافين لإعاقة حركة الزورق في نفس الوقت. يحسن أن
تدع السمكة هادئة الآن ولا أزعجها أكثر من اللازم عند
غروب الشمس. إن وقت غروب الشمس وقت صعب
نكل السمك.

ترك يده تجف في الهواء ثم قبض على الحيط بها وأراح
نفسه قدر ما أمكنه ذلك وسمع لنفسه أن يجذب إلى الأمام
على اخشب حتى يتحمل انقارب الشد قدر أو أكثر مما
يتحملة هو.

فكر: أنا أنعلم كيف أفعل هذا. هذا الجزء منه على أي
حال. ثم تذكر أيضاً أنها لم تأكل شيئاً منذ أن علقنت
وأكلت الطعام وهي كبيرة وتحتاج إلى الكثير من الطعام
أكلت كامل سمكة بنيتو. غذاء ساكن الدافين. سمكة do-
rado الدهني. لعلي أكل جزءاً منه حين أنظفه. سيكون
أقوى للأكل من سمك بنيتو. لكن، لا شيء سهل إذن.

سأل بصوت عالٍ: "كيف حالك يا سمكة؟ إنني بحال
جيدة وبدي اليسرى أفضل ولدي طعام ليلة وبهار.
إسحبني القارب يا سمكة".

لم تكن حاله جيدة حقاً فالألم من الحبل عن ظهره كان قد تجاوز الألم تقريباً وتحول إلى تبدل أساء الثقة به. ففكر: لكتني عانيت من أشياء أسوأ من ذلك. يدي جريحة قليلاً فقط ووال التشنج من الأخرى. رجلاي على ما يرام. الآن أيضاً، فزت عليها في موضوع القوت.

حل الظلام الآن كما يحل الظلام بسرعة بعد عياب الشمس في سبتمبر. تمهد الرجل المعجوز على خشب المقدمة البالي واستراح قدر ما وسعه ذلك. ظهرت النجوم الأولى. لم يكن يعرف اسم نجم رجل الجوزاء اليسرى لكنه رآه وعرف أن كل النجوم سرعان ما ستخرج ويلتقي بكل أصدقائه البعيدين.

قال بصوت عال: "السمة صديقتي أيضاً. لم أر أو اسمع أبداً بسمة كهله. لكتني يجب أن أقتلها. أنا مسرور لأنه ليس علينا أن نحاول قتل النجوم". ففكر: تخيل لو كان على الإنسان أن يحاول قتل القمر كل يوم. القمر يهرب. لكن تخيل لو كان على الإنسان أن يحاول قتل الشمس؟ ففكر: لقد ولدنا محظوظين.

ثم أحس بالأسف نحر السمة العظيمة التي لم يكن لديها شيء، تأكله ولم يضعف تصميمه على قتلها وهو يحس بالأسف عليها. ففكر: كم من الناس ستطعم. لكن، هل هم جديرون بأن يأكلوها؟ لا. طبعاً لا. لا يوجد أحد جدير بأكلها كما يبدو من طريقة سلوكها وكرامتها العظيمة.

فكر: أنا لا أفهم هذه الأمور. لكن من الجيد أننا لسنا مضطرين إن أن نحاول قتل الشمس أو القمر أو النجوم.

يكفي أن نعيش على البحر ونقتل إخواننا الحقيقيين. ففكر: الآن، يجب أن أفكر في البحر. له مخاطره وحساته. قد أفقد الكثير جداً من المحيط إلى حد أن أفقدها، إذا بذلت هي جهدها وكانت الإعاقة التي يقوم بها المجذافان في مكانه وفقد القارب كل خيمته. إن خفته تطويل مدة معاناتك نحن الاثنين لكنها تمس سلامتي. فالسمة تتمتع بسرعة عظيمة لم نستخدمها إلى حد الآن. معها يحدث، يجب أن أخرج أحشاء الدلعين حتى لا يفسد وأكل شيئاً منه لأصبح قوياً.

بأسرع الآن ساعة أخرى وأؤكد من أن السمة مثبتة بقوة ومستقرة قبل أن أتحرك عائداً إلى مؤخرة القارب لأقوم بالعمل واتخذ القرار. في أثناء هذا، أستطيع أن أرى كيفية تصرفها حتى إذا أظهرت هي أي تعبيرات. للمجذافان وسيلة بارعة؛ لكن حان الوقت للعمل من أجل السلامة! إنها لا تزال سمة ضخمة جداً وقوية وأرى أن الصنارة في زاوية قممها وأنها تبقى قممها محكم الإطاق. عقوبة الصنارة لا شيء. عقوبة الجوع، وكونها ضد شيء لا تفهمه، هو كل شيء. استرح الآن يا عجزه، ودعها تعمل حتى تحل نوبة عمالك التالية.

استراح لمدة اعتقد بأنها ساعتان. لم يطلع القمر الآن إلا في ساعة متأخرة ولم تكن لديه وسيلة لمعرفة الوقت. كما لم يكن مستريحاً حقاً إلا نسيلاً كان لا يزال يتحمل جذب السمة فوق كتفيه لكنه وضع يده اليسرى على شعر حافة المقدمة وأتمن الزورق نفسه على مقاومة السمة أكثر فأكثر.

فكر: كم سيكون الوضع بسيطاً لو استطعت تثبيت
الخيوط. لكن، بجذبة واحدة طفيفة تستطيع قطع. يجب
أن أجعل من جسمي وسادة لجذب الخيط وأصر عليه
لوقت على استعداد بأن أرخي الخيط بكلتا يدي.

قال بصوت عالٍ: "لكك لم تيم بعد يا عجور. انقضى
نصف نهار وليلة وما الآن يمر نهار آخر وأنت لم تنم.
يجب أن تستنبط طريقة لنوم قليلاً إذا طلت هادئة
ومستقرة. إذا لم تنم أنت فقد تصبح غير صافي الرأس.

فكر: إنني صافي الرأس تماماً. صافي جداً. إنني صافي
صفاء النجوم التي هي إخواني. مع ذلك يجب أن أنام.
إنما تنام والقمر والشمس ينامان وحتى المحيط ينام أحياناً
في أيام معينة حين لا يوجد نيار وحين يكون هادئاً
منبسطاً.

فكر: لكن تذكر أن تنام. اجبر نفسك على هذا
واستنبط طريقة بسيطة ومؤكدة فيما يتعلق بالخيوط. الآن،
إذهب إلى الخلف وأعد الدلفين. من الخطير جداً وضع
المجدافين كعائق إذا كان يجب أن تنام.
أخير نفسه: يمكنني الاستمرار بلا نوم. لكنه سيكون
وضعاً خطيراً جداً.

بدأ يشق طريقه عائداً إلى مؤخرة القارب على يده
وركبته، حريصاً على ألا يرنج هذا السمكة. فكر قد
تكون هي نفسها نصف نائمة. لكنني لا أريدها أن
تتريخ. يجب أن تجذب حتى تموت.

بعد أن عاد إلى مؤخرة القارب استدار حتى تنحدر يده
اليسرى شد الخيط المرتكز على كتفيه واستل سكينه من

غمدها بيده اليمنى. كانت النجوم متألقة الآن ورأى
الدلفين بوصوح ودفع نصل سكينه في رأسه وسحبه من
تحت مؤخرة القارب. وضع إحدى قدميه على الدلفين
وشقه بسرعة من شرجه حتى أعلى فكه الأسفل. ثم وضع
سكينه وانسرع أحشاه بيده اليمنى، مفرغاً ما فيه تماماً
مخرجاً خياشيمه. أحس بالكرشة ثقيلة وزلقة بين يديه
وشقه. وجد في داخلها سمكتين طائرتين. كانت طائرتين
وصلبتين ووضعهما جنباً إلى جنب وأسقط الأحشاء
والخياشيم من فوق مؤخرة القارب. غاصت ناركة أثر
توهج فوسموري في الماء. كان الدلفين بارداً وجذامياً
اللون الآن تحت أشعة النجوم وسلخ الرجل المعجوز أحد
جنبه فيها هو يضع قدمه اليمنى على رأسه. ثم قلبه وسلخ
الجنب الآخر وقطع فاصلاً كل جنب عن الآخر من الرأس
نزولاً حتى الذيل.

زلق الهيكل العظمي من فوق سطح القارب ونظر ليرى
إن كانت توجد أي دوامة في الماء. لكن كانت توجد فقط
الحركة الخفيفة لهبوطه البطيء. ثم استدار ووضع
السمكتين الطائرتين داخل شريحتي السمكة المحرومتين
معيداً سكينه إلى غمدها، وسار عائداً ببطء نحو مقدمة
القارب. كان ظهره منحنيًا من ثقل الخيط عليه وحل
السمكة في يده اليمنى.

بعد أن عاد إلى المقدمة وضع شريحتي السمكة على
الخشب المكشوف والسمكتين الطائرتين إلى جانبيهما. بعد
ذلك ركز الخيط على كتفيه في مكان جديد وأمسك به بيده
اليسرى وهو يشقى على شفير القارب. ثم مال من فوق

الجانب وغسل السمكة الطائفة في الماء، ملاحظاً سرعة الماء على يده. كانت يده متوهجة فوسفورياً من سلخ السمك وراقب تدفق الماء عليها. كان التدفق أقل قوة وحين ذلك جانب يده على ألواح القارب، طفت جزينات فوسفورية بعيداً عنه وانجرفت ببطء نحو مؤخرة القارب.

قال الرجل المحوز: "إنها تحس بالتمتع أو هي تستريح. لانه من أكل هذا الدلفين واستريح قليلاً وأنام قليلاً".

تحت النجوم والليل يزداد برودة طيلة الوقت، أكل نصف شريحة واحدة من الدلفين وإحدى السمكتين الطائرتين متزعة الأحشاء ومقطوعة الرأس.

قال: "بإله من سمك ممتاز الدلفين حين يؤكل مطبوخاً وإياه من سمك مغرف وهو نير، لن أخرج في قارب أبداً مرة أخرى دون ملح ولليمون حامض".
فكر: لو كان عندي دماغ لكنت رششت ماءً على مقدمة القارب طيلة اليوم، فيجف ويكون ملحاً. لكنني لم أكن اصطدت الدلفين حينذاك حتى حل وقت الغروب تقريبا. لكن هذا كان نقصاً بالاستعداد. لكنني مضغته جيداً تماماً ولا أحس بالغيثان.

كانت السماء تتلبد بالغيوم في انحاء الشرق واحتفى نجم بعد آخر من النجوم التي كان يعرفها. بدا الآن كما لو كان يتحرك داخل في وادٍ عظيم من غيوم وهذات الرياح.

قال: "سبحل طقس سيء خلال ثلاثة أو أربعة أيام. لكن ليس الليلة ولا غداً. استعد الآن لتنام قليلاً يا عجوز، ينما السمكة هادئة مستقرة".

أمسك بالحيط بإحكام في يده اليمنى ثم دفع فحله على يده اليمنى وهو يلقي بكل ثقله على خشب المقدمة. ثم أمر الحيط إلى أسفل قليلاً على كتفيه وثبت يده اليسرى عليه.

فكر: تستطيع يدي اليمنى أن تمسك به طالما هو مثبت. إذا تراخيت أثناء النوم فسئوطني يدي اليسرى والحيط ينقلب. إنه صعب على اليد اليمنى. لكنها معتادة على العقوبة. حتى إذا نمت عشرين دقيقة أو نصف ساعة فهذا جيد. تمدد إلى الأمام متشنجاً على الحيط بكل جسمه، ملقياً بكل ثقله على يده اليمنى، ونام.

لم يحلم بالأسود، لكنه حلم بدل هذا، سرب من خنازير البحر يمشد ثمانية أو عشرة أميال وكان هذا في موسم تزاوجها وكانت تقفز عالياً في اخواء وتعود إلى نفس الحفرة التي أحدثتها في الماء حين تقفز.

ثم حلم بأنه كان في القرية على سريريه وهبت ريح شمالية فأحس ببريد شديد وخدرت ذراعاه اليمنى لأن رأسه استراح عليها بدلاً من عنقه.

بعد ذلك بدأ يحلم بالشاطئ الأصفر الطويل ورأى أول الأسود يهبط إليه في العتمة المبكرة ثم وصلت الأسود الأخرى وأراح ذقنه على خشب المقدمة حيث كانت السفينة تستقر واسية ونسيم الماء البحري يهب وانتظر ليرى إن كان سيظهر المزيد من الأسود وكان سعيداً.

كان القمر قد طلع منذ مدة طويلة لكنه ظل نائماً وظلت السمكة تجذب باطراد وتحرك القارب داخل نفق غيوم.

استيقظ بدرجة قبضته اليمنى وهي ترتفع لنحط على

وجبهه والخيط يحرق يده اليمنى وهو يملأ حارحاً منها.
 لم يحس بيده اليسرى تماماً لكنه أبداً انفلات الخيط بكل ما
 في استطاعته بيماء فاندفع الخيط خارجاً. أخيراً، عثرت
 يده اليسرى على الخيط وعال إلى الخلف عليه وجرح الخيط
 ظهره ويده اليسرى، وتفتت يده اليسرى كل الجهد وال ألم
 بحدة. التفت إلى الخلف ونظر إلى لفات الخيط وكانت
 تحل والخيط يملأ داخل الماء بسلاسة. عندئذ غامراً،
 قصرت السمكة محدثة انفجاراً هائلاً في المحيط ثم سقوطاً
 ثقيلاً. قفزت مرة أخرى ومرة أخرى واندفع انفجار
 بسرعة مع أن الخيط ظل يندفع منفكاً من اللفة وترحل
 العجوز يرفع الثوتير إلى نقطة الانقطاع ويرفعه إلى نقطة
 الانقطاع مراراً وتكراراً. حذب و طرح عن أرضه المقدمة
 وحط وجهه في شريحة الدلفين المقطوعة ولم يستطع
 الحركة.

فكر: هذا ما كنا ننتظره. لئأخذ الآن.

فكر: إجله يدفع مقابل الخيط. اجعله يدفع مقابله.

لم ير فترات السمكة لكنه سمع فقط الكسار المحيط
 وطرطنتها الثقيلة وهي تسقط. كانت سرعة الخيط تجرح
 يديه على نحو سيء لكنه كان يعرف دائماً أن هذا سيحدث
 وحاول أن يسبق الجرح على الأجزاء المتصلة ولا بدع
 الخيط ينزلق إلى راحة اليدين أو يخرج الأصابع.

فكر: لو كان الولد هنا لبطل لفات الخيط. نعم، لو
 كان الولد هنا. لو كان الولد هنا.

كر الخيط منفكاً أكثر فأكثر لكنه كان يناطاً الآن وكان
 يحمل السمكة على أن تحصل على كل بوصة من الخيط

بصعوبة. الآن، رفع رأسه عن الخشب وبعداً عن شريحة
 السمكة التي سحقها خذته ثم ركع على ركبتيه ونهض
 بهبطاً واقفاً. كان يرخي الخيط لكن سطة سترديد طيبة
 الوقت. تراجع إلى حيث يمكنه أن يتحسس تقدمه لفات
 الخيط التي لم يكن يراها. كان لا يزال هناك الكثير من
 الخيط وكان على السمكة الآن أن تجلب احتكاك كل ذلك
 الخيط الجديد في الماء.

فكر: نعم. والآن، بعد أن قفزت أكثر من عشر مرات
 وصلات جيوب المشددة على طون ظهرها بالهواء. لن
 نستطيع العوص عميقاً لتسوت في مكان لا نستطيع
 إخراجها منه. سرعان ما سنبداً بالدوران وعندئذ يجب أن
 أشاعلها. ترى ما الذي جعلها تبدأ فجأة على هذا النحو؟
 هل يمكن أن يكون الجوع هو الذي جعلها يائسة، أم هل
 كانت خائفة من شيء ما في النيل؟ قد تكون أحسنت
 بالخوف فجأة. لكنها كانت سمكة هادئة وقوية جداً
 وبدت شجاعة وواقفة من نفسها إلى حد كبير. هذا
 غريب.

قال: "يحسن بك أن تكون أنت نفسك شجاعاً وواقفاً
 من نفسك يا عجوز. أنت تمسك بها مرة ثانية لكنك لا
 تستطيع استرداد الخيط. لكنها سرعان ما سيكون
 عليها أن تقوم بالدوران".

أمسك بها الرجل العجوز بيده اليسرى وكتفيه الآن
 واسحى إلى أسفل وغرق ماءً في يده اليمنى لينزل لحم
 الدلفين المسحوق عن وجهه. كان يحس أن يصاب
 الغشيان وبقي. ويفقد قوته. حين نظف وجهه، غسل يده

اليمنى في الماء من فوق جانب القارب وعندئذ تركها في الماء المالح بينما راح يراقب انضواء الأول يسرع قبل شروق الشمس، ففكر: إنها تتجه نحو الشرق تقريباً. ذلك يعني أنها تعبئة وتجري مع التيار. سرعان ما سيكون عليها أن تدور. حيث بدأ عملنا الحقيقي.

بعد أن قدر أن يده اليمنى بقيت في الماء مدة كافية أخرجها ونظر إليها.

قال: "إنها ليست سيئة. والألم لا يهم الرجل".

أمسك بالخيوط بحرص حتى لا يقع في أي جرح جديد من الخيط ونقل ثقله حتى يضع يده اليسرى في البحر من الجانب الآخر من الزورق.

قال ليده اليسرى: "لم تقومي بالعمل على نحو سيء من أجل شيء بلا قيمة. لكن مرت لحظة لم أجذك فيها". ففكر: لماذا لم أولد بيدتين ماهرتين؟ ربما كانت غلظتي أُنبي لم أدرب تلك اليد تدريجاً سليماً. لكن الله يعلم أنه قد أتيت ما فرص كافية لتعلم. مع هذا لم تقم بالعمل على نحو سيء في الليل، وقد تشنجت مرة واحدة. إذا تشنجت مرة أخرى، ليقطعها الخيط ويفصلها.

حين فكر بذلك، عرف أنه لم يكن صافي الرأس وفكر أن عليه أن يعضغ بعض المزيد من لحم الدلفين. أخبر نفسه: لكنني لا أستطيع. يحسن أن تكون خفيف الرأس على أن تفقد قوتك من الغشيان. وأنا أعرف أنني لا أستطيع أن أبقيه إن أنا أكلته لأن وجهي وقع عليه. سأبقيه ليطواريء حتى يفسد. لكنه مات الآن الآن أن نحاول بث القوة منك من خلال التغذية. حدثت نفسه: أنت

غبي. كل السمكة الطائفة الأخرى.

كانت هناك، منظمة وجاهزة، فالنقطه بيده اليسرى وأكلها ماضغاً انضمام باحتراس وأكلاً إياها كله حتى الذيل.

فكر: فيها تغذية أكثر من أي سمكة تقريباً. عن الأقل، نوع القوة التي احتاج إليها. ففكر: الآن فعلت ما أستطيع. دعها تبدأ بالدوران ولينشب القتال.

كانت الشمس تشرق للمرة الثالثة منذ أن حرح إلى البحر حين بدأت السمكة بالدوران.

لم ير من ميل الخيط أن لسمكة كانت تدور كان الموت أبكر من أن يرى ذلك. أحس فقط يارتقاء طفيف في ضغط الخيط وبدأ يجذبه بلطف بيده اليمنى. توتر الخيط، كما يحصل دائماً، لكن، حين وصل تماماً إلى نقطة انقطاعه، بدأ يأتي إليه. رلق كتفيه ورأسه من تحت الخيط وبدأ يجذبه نحوه باطراد ولطف. استعمل كتفا يديه في حركة متأرجحة وحاول أن يقوم بالجدب قدر الإمكان بحسبه ورجليه. تمحورت رجلاه وكشفاه العتيقة مع تأرجح الجذب.

قال: "إنها دائرة كبيرة جداً. لكننا نقوم بالدوران".

ثم لم يعد الخيط يأتي إليه وأمسك به حتى رأى انقطرات تتقافز منه تحت الشمس. ثم بدأ الخيط يكر خارجاً وركع الرجل العجوز وتركه أسفاً يعود إلى داخل الماء الداكن.

قال: "إنها تقوم بالجزء البعيد من دائرتها الآن". ففكر: يجب أن أمسك بأقصى ما أستطيع. سيقصر الشد دائرتها كل مرة. ربما سارها خلال ساعة. الآن، يجب أن

أفعها، ثم يجب أن أفلها.

لكن السمكة استمرت تدور ببطء فتبذل الرجل المعجور بالعرق وتعب حتى عظامه بعد ساعتين. لكن الدوائر أصبحت أقصر بكثير الآن، ومن طريقة ميلان الخيط عرف أن السمكة ارتفعت بأطراف فيما كانت تسبح.

طوال ساعة، ظل الرجل المعجور يرى بقعة سوداء أمام عيه وملح العرق عينيه وملح الجرح تحت عيه وعلى جبهته. ثم يكن خائفاً من السقع السوداء. كانت شئ طبيعياً نتيجة الجهد الذي يبذله في جذب الخيط. مع هذا، مرتين أحس بالإغماء والتشوش وأقلقه هذا.

قال: "لا يمكن أن أضعف نفسي وأميتها على سمكة كهذه. الآن وقد حملتها على المجيء على هذا النحو الجميل، ساعدني يا رب على أن أحمّل. سأنتل مائة مرة أباباً ومائة مرة السلام عليك يا مريم. لكنني لا أستطيع تلاوتها الآن".

فكر: اعتبر أنها تليّت. سأنتلها فيما بعد.

في تلك اللحظة تماماً، أحس بخط واهتزاز في الخيط الذي يمسك به بيديه الأيمن. كان حاداً وشديد التأثير وثقيلاً.

فكر: إنها تضرب سلك فاعلة الصنارة بحريتها. هذا حتمي. كان عليها فعل هذا. لكن، قد يجعلها هذا تفقز وأبأ أفضل لو أنها واصلت دورانها الآن. القممات ضرورية لها لتستنشق الهواء. لكن بعد ذلك، كل فترة سنوسع فتحة الصنارة فنتمكن من أن تقذف هي بالصنارة.

قال: "لا تقفري يا سمكة. لا تقفري".

صرت السمكة السكت مرات عديدة وفي كل مرة هزت فيها رأسها أرخت لها الرجل المعجور الخيط.

فكر: يجب أن أبقى ألمها حيث هو. لا يهم ألمي يمكنني السيطرة على ألمي. لكن ألمها يدفعها إلى الجنون.

بعد وهلة، توقفت السمكة عن صرب السكت وبدأت تدور ببطء ثانية. راح الرجل المعجور يستعيد الخيط بأطراف الآن. لكنه أحس بالضعف ثانية. رفع بعض ماء البحر بيده اليسرى وصبه على رأسه. ثم صب المزيد عليه وذلك قد رقبته.

قال: "ثم أصب بتسج. ستصعد عما قبيل وثأ أستطيع أن أصعد. يجب أن تصعد. لا تتحدث عن هذا".

ركع مستنداً على مقدمة القارب، وللمحظة من الزمن، زلق الخيط فوق ظهره ثانية. قرر: سأستريح الآن بينما هي تتابع دورانها ثم أقف وأعالجها حين تقرب.

كدن إغواء كبيراً أن يستريح عند المقدمة ويترك السمكة تتم دائرة واحدة لوحدها دون أن يستعيد شئ من الخيط. لكن، حين أظهر التوتر بأن السمكة استدارت لتتجه نحو القارب، وفيه الرجل المعجور وبدأ بالحدب المتمحور والمترابيل مما أدى إلى أن يلف كل الخيط الذي كسبه.

فكر: أنا أشد تعباً مما كنت في أي وقت مضى، وهذا هي الرياح التجارية تهب الآن لكنها ستكون جيدة لتدفع السمكة إلى الشاطئ معها. أنا بحاجة شديدة إلى ذلك.

قال: "سأستريح في المرة التالية حين تخرج. أحسن أسى أحسن بكثير. ثم، بعد دورتين أو ثلاث دورات سأمسك

استقرت قبعته انقشبة بعيداً على مؤخرة رأسه وغطس هو في المقدمة مع حذب الحيط وهو يحس بالسمة تدور.
فكر: أنت تعملين الآن يا سمة سأحذك عند الدوران.

ارتفع البحر ارتفاعاً ملحوظاً. لكن الريح كانت نسيم طقس معتدل وأرادها أن تصل إلى الوطن.
قال: "سأوجه القارب جنوباً وغرباً. لا يصعب الإنسان أبداً في البحر فهي جزيرة طويلة".

عند الدوران الثالث رأى السمة أول مرة.
وأها أولاً كطل داكن استعرق وقتاً طويلاً للتعرف تحت القارب حتى أنه لم يصدق طولها.

قال: "لا. لا يمكن أن تكون ضخمة إلى هذا الحد"
لكنها كانت ضخمة إلى ذلك الحد وعند نهاية هذه الدائرة ظهرت على السطح على بعد ثلاثين ياردة فقط ورأى الرجل ذيله خارج الماء. كان الذيل أكبر من نصل منحل كبير بلون خزامي شاحب جداً فوق الماء الأزرق الداكن. مال الذيل عائداً ليهبط إلى الماء وبينما كانت السمة تسبح تحت السطح رأى الرجل العجوز حجمها الهائل والخطوط الأرجوانية المرسومة عليها. كانت زعانفها الظهرية هابضة إلى أسفل وزعانفها الصدرية الهائلة مفرودة على مداها.

في هذه الدائرة رأى الرجل العجوز عير لسمة ولسمكتين اناضتين اللتين كانت تسبحان حولاً. "حياناً، أتصقتا بها. أحياناً انفصلتا عنها. أحياناً سبحتا بهدوء في

ظلها. كان طول كل منهما يزيد عن ثلاثة أقدام، وحينما تسبحان بسرعة، تروحان تسوطان كامل جسميهما مثل سمك الأنقليس

عرق الرجل العجوز الآن لكن من شيء آخر إضافة إلى الشمس. في كل دورة هادئة رخيصة تدورها السمة كان يستعيد خيطاً وكان متأكداً من أنه بعد دورتين آخرين ستاح له فرصة طعنهما بالحربون.

فكر: لكنني يجب أن أقربها أكثر فأكثر فأكثر. يجب ألا أحاول الوصول إلى الرأس. يجب أن أصل إلى القلب.
قال: "كن هادئاً وقويا يا عجوز".

في الدورة التالية، خرج ظهر السمة لكنها كانت أبعد قليلاً عن القارب في الدورة التي تلتها ظلت بعيدة جداً لكنها كانت أكثر ارتفاعاً فوق الماء وكان الرجل العجوز متأكداً من أنه إذا استرد المزيد من الحيط فإنه سيوصلها إلى جانب القارب.

كان قد جهز حربه منذ مدة طويلة وكانت لفة حبله الخفيف في سلة مدورة نشت هابضة في مربوط الخبال في المقدمة.

كانت السمة تسبح تصيق حلقة دائرتها وتقترب من القارب وهي الآن هادئة وجميلة المنظر وديلب العظيم فقط يتحرك. جذبها الرجل العجوز بأقصى ما يستطيع حتى يقربها أكثر. للحظة فقط، امتدات السمة قليلاً على حنيها. ثم استقامت وبدأت تدور دورة أخرى.

قال الرجل العجوز: "حركتها. حركتها إذن".
أحسن الآن بالوهن ثانياً لكنه أمسك بالسمة العظيمة

بكل الجهد الذي يقدر عليه. ففكر حركتها ربما يتمكن هذه المرة من أن أثقل عليها. ففكر: إسحب يا يداي. تماسكا يا رجلان. إنني من أجبي يا رأس. انق من أجلي. أنت لم تفارقني أبدا. هذه المرة سأجرها وأقربها. لكنه حين بذل كامل جهده في الحذب، نادى ما قبل أن تصل السمكة إلى حباب القارب، وجادبا بكل قوته، قطعت السمكة جزءا من الطريق مقترنة ثم عدلت نفسها وسبحت مبتعدة.

قال الرجل العجوز: "يا سمكة. يا سمكة، سيكون عليك أن تعود على أي حال. هل عيبك أن تعطيني أيضا؟"

فكر: بتلك الطريقة لا يُنجز شيء. كان فيه أحف بما يمكنه أن يتكلم لكنه لم يستطع أن يصل إلى الماء الآن. ففكر: يجب أن أوصده إلى حباب الزورق هذه المرة. لست قادرا على دورات كثيرة أخرى. خاطب نفسه: نعم، أنت قادر. أنت قادر إلى الأبد.

في الدورة التالية، كاد أن يسيطر عليها، لكن السمكة عدلت وضعها مرة أخرى وسبحت مبتعدة ببطء.

فكر الرجل العجوز: أنت تقتليني يا سمكة لكن من حقي أن تفعل هذا. أبدا لم أر شيئا أعظم أو أجمل أو أهدأ أو أنبل منك يا اخني. تعالي واقتبسي. لا يهمني من يقتل من.

فكر: أصبحت الآن مشوشا في رأسك. يجب أن تفني رأسك صافيا. أبقى رأسك صافيا وأعرف كيف تحتمل كرجل. ففكر: أو كسمكة.

قال بصوت سمعه بصعوبة: "إصفت يا رأس. إصفت". مرتان أخريان ظل الوضع كي هو عند الدوران. فكر الرجل العجوز: أنا لا أعرف. كان عند نقطة الإحساس بالوهن إلى درجة الإغماء في كل مرة. أنا لا أعرف. لكنني سأحاول هذا مرة أخرى. حاول هذا مرة أخرى وأحس بأنه يهبط حين أدار السمكة. عدلت السمكة وضعها وسبحت مبتعدة مرة أخرى ببطء وذيلها الكبير يلوح في الهواء.

وعند الرجل العجوز رعم أن يديه أصبحت الآن طريقتين ويرى جيدا بومضات فقط. سأحاول هذا مرة أخرى. حاول مرة أخرى وحدث نفس الشيء. ففكر: هكذا، وأحس بنفسه بنهار قل أن يبدأ: سأحاول مرة أخرى.

استجمع كل آلامه وما بقي له من قوة ومن كبريائه التي وث منذ مدة ضويلة وحشد لها صد صرخ السمكة المعبف فاقتربت السمكة إلى جانبه ومسحت بلطف إلى جانبه ومتقارها بكاد يلامس الواح خشب الزورق، وبدأت تتجاوز القارب طويلة وعميقة وعريضة وفضية ومقنطرة بلون أرجواني ولامتاهية في الماء.

أسقط الرجل العجوز الخيط ووضع قدمه عليه ورفع الحرون إلى أعلى ما يستطيع ودفعها إلى أسفل بكل قوته، وبمزيد من قوة استجمعها للتو، في جنب السمكة خلف زعنفة الصدر المثلث قريبا التي ارتفعت عاليا في الهواء إلى طول صدر الرجل. أحس بأخديه يدخل فيها ومال عن الحرون ودفعه إلى أبعد ودفع بعدئذ كل ثقته عليه.

حينئذ، عادت السمكة إلى الحياة، وموتها يسري

فيها، وارتفعت عالياً خارجةً من الماء عارضةً طولها
وعرضها العظيمين وكل قوتها وجهاتها. بدا أنها تتعلق في
الهواء فوق الرجل العجوز في الزورق. ثم سقطت في الماء
بصخب تحطيم مشيرة رداً فوق الرجل العجوز وفوق
الزورق كله.

أحس الرجل العجوز بالإغواء ونغشيان ولم يستطع أن
يرى جيداً، لكنه حل خيط الحربون وتركه يجري ببطء بين
يديه المسلوختين ورأى، حين تمكن من الرؤية، أن السمكة
تحدد على ظهرها ومطنها الفضي إلى أعلى. برزت قصة
الحربون مكونة زاوية على كتف السمكة والبحر يتلصق
بلون الدم الأحمر النازف من قلبها. في بادئ الأمر، كان
داكاً كسرب سمك الماء الأزرق الذي يتجاوز عمقه الميل،
ثم انتشر كسحابة. كانت السمكة فضية وساكنة وطلعت
مع الأمواج.

أمعن الرجل العجوز النظر في ومضات الرؤية التي
تشابه. ثم لف لفتين من خيط الحربون حول مربوط الحبال
في مقدمة القارب ووضع رأسه بين يديه.
قال أمام خشب المقدمة: "لأحفظ على صفاء رأسي -
أنا رجل عجوز متعب. لكنني قنيت هذه السمكة التي
هي أحني وعلي أن أقوم الآن بعمل عبد".

فكر: يجب أن أعد الأنشطة والحبل الآن لكي
أربطها إلى جانب القارب حتى لو كنا اثنين وعمرنا
الزورق بالماء بحمله لها ثم أفرعناه من ماء، فلن نستطيع
هذا القارب تحملها أبداً. يجب أن أعد كل شيء، ثم أقرها
وأربطها جيداً وأرفع الصاري وأشر الشراع للإبحار نحو

الوطن.

بدأ يحذب السمكة نحوه حتى تستقر على طول جاذب
الزورق فيتمكن من إدخال خيط خلال حياشيمه ويخرجه
من فمها ويثبت رأسها بإحكام على طول المقدمة. فكر:
أريد أن أراها وأمسها وأتحسها. فكر: إنها قدري. لكني
ذلك ليس لسبب رغبتني في أن أتحسها. فكر: أضن أنني
تحسست قلبها. حين دفعت قصبة الحربون للمرة الثانية.
قربها الآن وثبتها وأحطها بإنشودة حول ذيلها وأنشودة
أخرى حول وسطها لتشدّها إلى الزورق.

قال: "ابدأ العمل يا عجوز"، شرب جرعة صغيرة من
ماء. "يوجد الكثير جداً من عمل العيد للميام به الآن
بعد أن انتهى القتال".

رفع نظره إلى السماء ثم إلى سمكته. نظر إلى الشمس
بإمعان. فكر: لم يتجاوز فترة الظهر بوقت طويل. والريح
التجارية هب. وأخبط قلبها لا تعني شيئاً الآن.
ساربطها بجمل طاقات الحبل معاً أنا والولد حين نصل إلى
الوطن.

قال: "تعال يا سمكة". لكن السمكة لم تأت. بدلاً من
ذلك تمددت هناك متمرعة الآن في البحار وجذب الرجل
العجوز الزورق نحوها.

حتى حين أصبح جنباً إلى جنب مع السمكة واستقر
رأسها عند مقدمة القارب، لم يصدق حجمها. لكنه حل
حبل الحربون عن مربوط الحبال، وأدخله في غياشيم
السمكة وأخرجه من فكيها، ونفخ لفة واحدة حول سيقها
ثم أدخل الحبل في الخيشوم الآخر. ونفخ لفة أخرى حول

النفار وعقد الخيل المزدوج وثبته بإحكام على مربوط الحال في المقدمة. قطع الخيل بعدئذ واتجه إلى مؤخرة القارب لمربط الذيل. تحول لون السمكة من لونه الأرجواني والعنقي الأصليين إلى لون الفضة، وظهرت الخطوط الطولية بنفس لون الذيل الفسحي الشاحب. كانت أعرض من يد رجل وقد فردت أصابعها وابتدت غير السمكة زجاجة كمرايا منظار بيريسكوب أو كقديس في موكب.

قال الرجل العجوز: "كانت الطريقة الوحيدة لقتلها". كان في حال أفضل بسبب الماء وعرف أنه لن يغمى عليه وكان رأسه صافياً. ففكر: إنها تزن ما يريد عن ألف وخمسة رطلاً على ما تبدو عليه. وبأكبر بكثير. إذا بقي ثلثها بعد إزالة الزوائد سعر ثلاثين ستاً للرطل الواحد؟ قال: "أحتاج إلى قلم لذلك. ليس رأسي صافياً في ذلك الحد. لكنني أظن أن دي ماجيو العظيم سيكون فخوراً بي اليوم. ليست مصابيا بمهاميز عظام. لكن يدي وظهري يؤلمني حقاً". ففكر: ترى ما هو مهار العظام. ربما تصاب به دون أن تعرفه.

ثبت السمكة بإحكام بمقدمة ومؤخرة القارب ومقعد التجديف الأوسط. كانت كبيرة لدرجة أن ربطها به كان كربط زورق أكبر من زورقه هذا بكثير. قطع قطعة خيط وربط فك السمكة الأسفل بمقارها حتى لا يمتنع منها فيسحروا بأسلس ما يمكن. ثم ثبت أنصاري، وبالعصا التي كانت محجته وعموده والشرع مثبت عليه، امتنع الشرع لموقع، وبدأ القارب يتحرك، وبينه هو مستلقي

نصف استلقاه في المؤخرة، أبحر إلى الجنوب الغربي لم يحتاج إلى بوصلة لتحديد له أين يقع الجنوب الغربي. احتاج فقط إلى الإحساس بالريح التجارية وانتفاخ الشرع. يحسن أن أضغ خيطاً قصيراً مع منعقة عليه وأحاول الحصول على شيء أكله وأثره لأبلل حلقي. لكنه لم يجد منعقة وكان سردينه غفناً. التفت حزمة من عشب الخليج الأصفر بالمحجن حين مرت وهزها حتى سقط الجمبري الصغير الذي كان فيها على ألوح خشب الزورق. كانت هناك أكثر من دزينة منها قفزت ورفست مثل براغيث وعل. انتزع الرجل العجوز رؤوسها بإبهامه وسيابته وأكلها ماصغاً الصدقات والذبول. كانت دقيقة جداً لكنه كان يعرف أنها معذبة ولها مذاق طيب.

طلت لدى الرجل العجوز جرعتان من الماء في القنينة وشرب نصف جرعة بعد أن أكل الجمبري. أبحر الزورق جيداً مع اعتبار العقبات ووجه الزورق ومقصد الدفة تحت ذراعته. كان يرى السمكة وكان عليه أن ينظر فقط إلى يديه ويحس بظهره ومؤخرة الزورق ليعرف أن هذا قد حدث حقاً وأنه لم يكن حلماً. في إحدى المرات، حين كان يحس إحساساً متشابهاً نحو النهاية، ففكر أن هذا قد يكون حلماً. ثم، وحين رأى السمكة تخرج من الماء وتتعلق ساكنة في السماء قبل أن تسقط، تأكد من وجود غرامة عظيمة ولم يصدق وجودها. حينذاك لم يعد قادراً على أن يرى جيداً، مع أنه يرى الآن جيداً كما كان يرى في السابق.

عرف الآن أن هناك سمكة وأن يديه وظهره ليست

حينئذ. ففكر: اليدان تشعبيان بسرعة. لقد أنزفتها تماماً
وسيشفيها ماء البحر. ماء تيار الخليج النازك أعظم مدور
في الوجود. كل ما يجب أن أفعله هو أن أبقي رأسي
صافياً. لقد أنهت اليدان عملها ونحن نبحر جيداً. وفيها
مطلق وذيلها قائم عمودياً، نبحر كلان كأخوين. ثم بدأ
رأسه يصبح غير صاف قليلاً وفكر: هل هي التي تقودني
نحو اليابسة أم أن الذي أفردها؟ لو كنت أقطرها خلفي لما
كان ذلك أي سؤال. لو كانت السمكة في الزورق، وقد
فقدت كرامتها كلها، لما كان هناك أي سؤال أيضاً. لكنها
كانا يبحران معاً وقد ربطنا جباً إلى جنب وفكر: نرجل
العجور. لنقودني إلى البر إذا رقيها هذا. أن أنفوق عليها
فقط بالحيلة وهي لم تقصد أن نصيني بأي أذى.

أبحرنا جيداً ونقع الرجل العجوز يديه في الماء المالح
وجاؤل أن يبقى رأسه صافياً. تجمعت هناك غالباً سحب
فزع وما يكفي من سحب الضخور فوقها فعرف الرجل
العجوز أن النسيم سيهب طوال الليل. نظر نرجل
العجوز إلى السمكة بشبات ليتأكد من أنها حقيقية. كان
هذا قبل ساعة من هجوم أول سمك القرش عليها.

لم يكن القرش صدفة. صعد من عمق الماء في الأسفل
حينما استقرت سحابة الدماء الداكنة وانتشرت في البحر
بعمق ميل. صعد بسرعة هائلة بلا حذر حتى أنه شعر
سطح الماء الأزرق وأصبح تحت الشمس. ثم سقط عائداً
إلى داخل البحر وانتقط الرائحة وبدأ يسبح في المسار الذي
سلكه الزورق والسمكة.

أحياناً، ضيع الرائحة. لكنه سيعيد التشطه ثانية، أو

بعشر على أثر لها، وسبح بسرعة وحّد في المسار. كان قرش
ماكرو كبير وقد بني جسمه ليسبح بسرعة أسرع سمكة في
البحر وكان كل ما يحيط به جيلاً ما عدا فكه. كان ظهره
بزرقة سمكة سيف ويطنه فضياً وجلده ناعماً وجليلاً. كان
قد تشكل كسمكة سيف ما عدا فكه المائلين محكمي
الإطياق الآن وهو يسبح بسرعة تحت السطح مباشرة
وزعنفته الظهرية العالية تشق كالسكين الماء دون أن
تتأيل. داخل شفة فكه المزدوجة المغلقة، مالت ثمانية
صفوف الأسنان كلها إلى الداخل. لم تكن الأسنان العادية
الهرمية الشكل لمعظم أسماك القرش. إنها مشكلة كأصابع
إنسان حين تكون ملتوية كالبراني. إنها يطول أصابع
الرجل العجوز تقريباً ولها حواف قطع بحدة موسى على
كلا الجانبين. تشكلت هذه السمكة لتتغذى على كل
الأسماك في البحر، وهي سريعة وقوية ومسلحة تسليحاً
جيداً لدرجة أنه لا يوجد عدو آخر يهددها. زادت الآن
من سرعتها حين اشتمت الرائحة الطازجة وشقت رعنفتها
الظهرية الماء.

حين رآه الرجل العجوز يقترب، عَرَفَ أنه قرش لا
يعرف الخوف إطلاقاً وسيفعل تماماً ما يشاء. أعد الحريون
وثبت الحبل بيها راقب القرش يقترب. كان الحبل قصيراً
لما قطعه منه لربط السمكة.

كان رأس الرجل العجوز صافياً وجيداً الآن وكان
بمستوى عزماً لكن أملاً ضعيفاً راوده. فكر: إنه أمل أجيل
من أن يدوم. ألقي نظرة واحدة على السمكة العظيمة وهو
يراقب القرش يقترب. فكر: قد يكون هذا حلماً هو

الآخر. لا يمكنني منعه من ضرب ليكنني قد أتكن من
القضاء عليه فكر. Dentoso/ يا أبا الأسنن. ليحل سوء
الحظ على أسن.

اقرب القرش من المؤخرة بسرعة وحين ضرب السمكة
رأى الرجل العجوز معه يفتح وعينه الغريبتين وطفقة
حركة قطع الأسنان السريعة وهو يندفع إلى الأمام في
اللحم فوق الدبل قدام. كان رأس القرش خارج الماء
وظهره يخرج وسمع الرجل ضجة الجلد ولحم يتمرقان
عن السمكة الكبيرة حين دفع الحريون في رأس القرش في
شعة يتقاطع فيها الخط بين عينيه مع الخط الذي يجري
مرتداً مباشرة من أمه. لم تكن هناك مثل هذه الخطوط.
كان هناك فقط الرأس الثقيل الحاد الأرق والعينان
الكبيرتان والفكان مطلقان المندفعان المستهزأ بكل شيء.
لكن ذلك كان موضع الدماغ وضربه الرجل العجوز.
ضربه يديه المسلوختين الداميتين دافعا حربونا جداً بكامل
قوته. ضربه بلا أمل لكن بتصميم وحقد تام.

انقلب القرش ورأى الرجل العجوز أن عينه مخالية من
الحياة ثم انقلب مرة أخرى، لاقاً نفسه بالحبل مرتين.
عرف الرجل العجوز بأنه كان ميتاً لكن القرش لن يقل
هذا. ثم، بينما هو على ظهره، ودبله بسوط وفكاه
يطرطقان، جرى فوق الماء كما يفعل قارب مساق. كان
الماء أبيض حيث يصرب ذنبه وكان ثلاثة أرباع جسمه
ظاهراً فوق الماء حين انشد الحبل متوتراً واهتز ثم انقطع.
تمدد القرش مهدوء لوهلة قصيرة على السطح وراقبه الرجل
العجوز. ثم هبط إلى أسفل ببطء شديد.

قال الرجل العجوز بصوت عال: "أخذ حوالي أربعين
رطلاً". فكر: أخذ حربوني أيضاً وكل الحبل، والآن،
سمكتي تنزف مرة أخرى وتستصل أسماك قرش أخرى.

لم يعد يجب النظر إلى السمكة عند أن بترت. حين
ضربت السمكة كان الأمر كأنه ضرب هو نفسه.

فكر: لكنني قتلت القرش الذي هاجم سمكتي. وكان
أكثر أبي أسنن رأيته في حياتي. والله يعلم بأسني رأيت
أسماك قرش ضخمة.

فكر: إن هذا أروع مما يمكن أن يدوم. ليت هذا يكون
حلماً ولم أعلق السمكة أبداً وأتمدد الآن وحيداً في السرير
على الجرائد.

قال: "لكن الإنسان لم يخلق للهزيمة. قد يدمر الإنسان
لكنه لا يهزم. فكر: أما أسف لقتلي السمكة مع هذا. الآن
سيحل الوقت السيئ وليس لدي حتى حربون. أبو
الأسنن قاس وقادر وقوي وذكي. لكنني أدبني معه.
فكر: قد لا أكون كذلك. ربما كنت أفضل تسليحاً فقط.

قال الرجل العجوز بصوت عال: "لا تفكر يا عجوز.
تابع الإبحار في هذا الاتجاه وواجه الهجوم حين يقع".

فكر: لكسي يجب أن أفكر. لأن التفكير هو كل ما بقي
لي. التفكير والبسبول. ترى كيف سبى دي ماجيو
العظيم الطريقة التي ضربته بها في دماغه؟ فكر: لم يكن
شيئاً عظيماً. يستطيع أي إنسان أن يفعل هذا. لكن، هل
تظن أن يدي كانتا عاتقا كبيراً كمميز العظام؟ لا أعرف.
لم أصب بعيب في عفتي ما عدا في الوقت الذي لدغني
سمكة راي ray حين دس عليها وأنا أسبح وشلت الرجل

اسفل واصابتنى بألم لا يحتمل.

قال الرجل العجوز: "فكر بشيء مفرح يا عجوز. كل دقيقة الآن تقربك من الوطن. أنت تحر الآن بوزن أحف نفقدك أربعين رطلاً".

عرف تماماً نمط ما قد يحدث حين يصل إلى الجزء الداخلي من التيار، لكن لا يوجد ما يمكن فعله الآن.

قال بصوت عالٍ: "نعم، هناك ما يمكن فعله. يمكنني ربط سكينى إلى عقب أحد المجذافين".

فعل هذا وذراع الدفة تحت ذراعه والشرع تحت قدمه قال: "الآن. ما زلت رجلاً عجوزاً. لكنني لست بلا سلاح".

كان النسيم عليلًا الآن وواصل الإبحار بسلامة. راقب الجزء الأمامي من السمكة فقط وعاد إليه بعض أمله.

فكر: من السخف ألا يراودك أمل. إضافة إلى أنني أؤمن أن فقدان الأمل خطيئة. فكر: لا تفكر بالخطيئة.

يوجد ما يكفي من المشاكل الآن غير الخطيئة. كما أنه ليس لدي أي فهم لها.

ليس لدي أي فهم لها ولست متأكدًا من أنني أؤمن بها. ربما كانت خطيئة أن أقتل السمكة. أظن أنها كذلك مع أنني قمت بهذا لأبقى حيًا وأغذي الكثير من الناس.

لكن، عندئذ، يكون كل شيء خطيئة. لا تفكر بالخطيئة. لقد فات الأوان تمامًا على ذلك وهناك أناس يدفع لهم ليفكروا فيها. دعهم يفكرون بها. لقد ولدت لتكون صيادًا كما ولدت السمكة لتكون سمكة. كان سانبدرو/ القديس بطرس صيادًا وكذلك كان أبو دي م جيرو

العظيم.

لكنه يحب التفكير في كافة الأمور التي ارتبط بها وحيث أنه لا يوجد شيء يقرأه وليس لديه جهاز إذاعة مسموعة،

فكر كثيرًا وظل يفكر في الخطيئة. فكر: لم تقتل السمكة فقط لتبقى حيًا وتبيعها لتكون طعاماً. أنت قتلتها للفخر ولأنك صياد. لقد أحببتها حين كانت حية وأحببتها بعد ذلك. إذا أحببتها فليس خطيئة أن تقتلها. أو أن الأمر أكبر من هذا؟

قال بصوت عالٍ: "أنت تفكر كثيرًا جداً يا عجوز"

فكر: لكنك استمتعت بقتل أبي الأسان. إنه يعيش على السمك الحية كما تفعل أنت. إنه ليس أكل جيف وليس مجرد شهية متحركة كعض سمك القرش. إنه جميل وبصيل ولا يعرف الحرف من أي شيء.

قال الرجل العجوز بصوت عالٍ: "قتلته دفاعاً عن النفس. وقتلته تماماً".

فكر: إضافة إلى أن انكل يقتل انكل الآخر بطريقة من الطرق. صيد السمك يقتلني بالضبط كما يبقيني حيًا.

فكر: الولد يبقيني حيًا. يجب ألا أحده نفسي كثيرًا جداً. مال فوق جانب الزورق ونزع قطعة من لحم السمكة من المكان الذي نهش فيه القرش. مضغها ملاحظاً نوعيتها وطعمها الطيب. كانت صلبة وكثيرة العصارة، مثل لحم، لكنها ليست حمراء. لا يوجد فيها ألياف وعرف أنها ستجلب أعلى سعر في السوق. لكن لا توجد طريقة لإخفاء رائحتها في الماء وعرف الرجل العجوز أن وقتاً سيئاً جداً سيحل.

هبّ النسيم بإطراد. لقد ارتد قليلاً في الاتجاه الشمال شرقي وعرف أن ذلك يعني أنه لن يهدأ. نظر الرجل العجوز أمامه لكنه لم ير أشعة كما لم ير هيكل أي سمكة ولا دخانها. كانت هناك الأسماك الطائرة فقط التي انطلقت من مقدم القارب مبتعدة نحو الجانبين وإلى بقع أعشاب الخليج الصفراء. لم ير أي طائر.

ظلّ يبصر لمدة ساعتين، مستريحاً في مؤخرة القارب وماضفاً أحياناً قطعة من لحم سمكة المارلين، محاولاً أن يستريح ليصبح قوياً، حين رأى أول قرشين.

قال بصوت عالٍ: "Ay/أي". لا توجد ترجمة لهذه الكلمة وربما كانت مجرد ضحكة كتلك التي قد يطلقها رجل، لإرادياً، وهو يحس بمسار يخترق يديه ويدخل في الخشب.

قال بصوت عالٍ: "Galamos/قرش".

رأى الزعنفة الثانية تخرج خلف الأولى وحددهما كقرشين جاروفيين الخطم من الزعنفة السمراء المثثة وحركات الذيل الكامحة. التقط الرائحة وأثراً، وفي غيباء جوعهما الكبير، كانا يضعان الرائحة ثم يعثران عليها أثناء هياجهما. لكنهما ظلاً بطبقان مقترين طيلة الوقت.

ثبت الرجل العجوز الشراع بإحكام وثبت ذراع الدفة. ثم أخرج المجداف والسكين مربوطة عليه. رفعه بأقصى ما يستطيع من خفة لأن يديه تزدنا من الألم. ثم فتحهما وأطبقهما عليه بخفة ليخفف عنهما. أطبقهما بشدة ليتلقيا الألم فلا يحعلان وراقب القرشين يقتران. رأى الآن رأسيهما العريضين المسطحين جاروفيين الحد ورعايهما

الصدورية بيضاء الأطراف العريضة. كانا قرشين كريهين، مسبقتي الرائحة آكلي جيف كما كانا قاتلين، وحين يكونان جديعين فإنهما يعضان مجذاف أو دفة قارب. كنت أسماك القرش هذه هي التي تقطع أرجل السلاحف وأعضاءها حين تكون السلاحف ماثمة على السطح، وتهاجم رجلاً في الماء، إذا كانت جائعة، حتى ولو لم تكن تسبب منه رائحة دم سمك أو غري السمك.

قال الرجل العجوز: "أي- جالانوس. نعال يا حالانوس".

أقبلاً، لكنهما لم يتقدما كما تقدم قرش مأكو. استدار أحدهما واحتفى عن الأنظار تحت الزورق وأحس الرجل العجوز بالزورق يهتز حين رج القرش السمكة وجذبا. راقب القرش الآخر الرجل العجوز بعينيه الصفراوين النضيفتين ثم انفض مقترباً بسرعة وبصف دائرة فكيه مفتوحان على وسعيهما لينهش من السمكة حيث سبق وعضت. ظهر الخط بوضوح على قمة رأسه الأسمر وإلى الخلف حيث يتصل الدماغ بالحبل الشوكي ودفع الرجل العجوز السكين المثبتة على المجداف في هذه الوصلة، سحبها، ودفع بها في عيني القرش الصفراوين الشبهتين بعيني قط مرة أخرى. أفلت القرش السمكة وانزلق إلى أسفل، مبتلعاً ما أخذه وهو يموت.

كان الزورق لا يزال يهتز من الدمار الذي يقوم به القرش الآخر بالسمكة وحرر الرجل العجوز الشراع حتى يدور الزورق على محوره بالعرض ويخرج القرش من تحته. حين رأى القرش، انحنى فوق حاسب الزورق وسدد

طعنة. أصاب اللحم فقط وكان الجلد قاسياً وبالكاد
عُرِزَت السكين فيه. لم تؤلم الضربة يديه فقط بل كتفه
أيضاً. لكن القرش ارتفع بسرعة وقد خرج رأسه من الماء
فضربه الرجل العجوز مباشرة في وسط رأسه مسطح القمة
حين خرج أنفه من الماء واستقر على السمكة. سحب
الرجل العجوز النصل وطعن القرش بالصط في نفس
البقعة مرة أخرى. ظل متعلقاً بالسمكة وفكاه مطبقان
قطعته الرجل العجوز في عينه اليسرى. ظل القرش متعلقاً
هناك.

قال الرجل العجوز: "لا؟" وأغمد النصل بين انفقرت
والدماغ. كانت ضربة سهلة الآن وأحس بالعضروف
يشق. عكس الرجل العجوز وضع المجذاف وحش نصده
بين فكي القرش ليفتحهما. لوى النصل وفيما راح القرش
ينزلق منفلتاً قال: "إذهب يا حالانوَ. ابرلق إلى عمق
ميل، إذهب ورّ صديقك، أو قد تكون أمك".

مسح الرجل العجوز نصل سكينه ووضع المجذاف
حباب. ثم رأى أن الشراع استفخ بهواء ووجه الزورق
ليسلك طريقه.

قال بصوت عال: "لامد أسها أكلا ربيعها وأفضل خم
فيها. ليت هذا كان حلماً وأنني لم أعلقها أبداً أنا سب
على هذا يا سمكة. إن هذا يجعل كل شيء خطأ". توقف
ولم يرد أن ينظر إلى السمكة الآن. بدت السمكة، وقد
استشرفت دماؤها وعسلت الأموح، بلون لفصة التي
يطل بها ظهر مرآة وطلت خطوطها ظاهرة للعين.

قال: "ما كان علي أن أخرج إلى هذا البعد يا سمكة.

ليس لمصلحتك ولا لمصلحتي. أنا أسف يا سمكة".
قال لنفسه: الآن، أنظر إلى الرباط على السكين وتأكد
إن كان قد نُطع. وعالج يديك فهناك المرید منها سيصل.
قال الرجل العجوز بعد أن فحص الرباط على عقب
المجذاف: "ليت لدي حجر للسكين، كان يجب أن أحصر
حجراً معي". فكر: كان يجب أن تحضر أشياء كثيرة.
لكنك لم تحضرها يا عجوز ليس الآن وقت لتفكير بما
ليس لديك. فكر بما يمكنك أن تفعله به هو متوفر
قال بصوت عال: "أنت تقدم إلي الكثير من الصنائح
الجيدة. أنا تعب من هذا".

أمسك بذراع الدفة تحت ذراعه ونقع كلنا يديه في الماء
فيما كان الزورق يتدفع إلى الأمام.

قال: "الله يعلم كم انتزع القرش الأخير منها. لكنها
أخف بكثير الآن". لم يرد أن يفكر بالجانب السفلي
المبتور. عَرَفَ أن كل حطة قرش راحة تعني لحماً انتزع
منها وأن السمكة خلقت الآن أثراً بكل أسنك القرش
بعض طريق عام عبر البحر.

فكر: كانت سمكة تقوم بأود رجل طيلة الشتاء. لا
تفكر بذلك استرخ فقط وحاول أن تهيم يديك لدفاع
عما بقي منها. لا تعني رائحة الدم من يدي شيئاً الآن مع
كل تلك الرائحة في الماء. إضافة إلى أنها لا تتزف كثيراً.
لا يوجد جرح يعني أي شيء. قد يحفظ التزيف اليد
اليسرى من التشنج.

فكر: لماذا أفكر الآن؟ لا شيء. يجب ألا أفكر بشيء
واستظر أسنك القرش التالية. فكر: ليت هذا كان حلماً

حقاً. لكن، مَنْ يعرف؟ لعله يتكشف عن خير.
كان القرش الثاني الذي وصل قرش واحد جاروحي
الحطيم أتى كخنزير يأتي إلى المدود إذا كان للخنزير فم
عريض جداً لدرجة أنك تضع رأسك فيه. تركه الرجل
العجوز يرتطم بالسمة ثم دفع السكين المثبتة على
المخالف في دماغه. لكن القرش ارتج مرتداً إلى الخلف
وهو يتدحرج فانقصف نصل السكين.

استقر الرجل العجوز ليووجه القارب. لم يراقب القرش
الكبير يعوص ببطء في الماء، مظهرًا لأول مرة، حجمه
الطبيعي، ثم صغره، ثم دفته. فتن ذلك الرجل العجوز
دائماً لكنه حتى لم يراقبه الآن.

قال: "لدي المحجن الآن. لكنه لن يفعل شيئاً صالحاً.
لدي المجدافان وذراع اندفة والهرولة القصيرة".

فكر: لقد هزموني الآن. أنا أكبر سناً من أن أصرب
أسماك القرش بالهرولة حتى الموت. لكنني سأحاول هذا
ضماً ظل لدي المجدافان والهرولة القصيرة وذراع الدفة.

وضع يديه في الماء ثانية لينقعهما. تأخر الوقت في دفة
بعد الظهر ولم ير شيئاً سوى ابحر والسماء. هبت ريح في
السماء زادت عن كانت في السابق، وأمل أن يرى البر
قريباً.

قال: "أنت تعان يا عجوز. أنت تعان من الداخل".
لم تهاجمها أسماك القرش ثانية إلا قبل الغروب تماماً.

رأى الرجل العجوز الزعانف الداكنة تتقدم على طول
الأثر العريض الذي لا بد أن السمة خلفته في الماء. لم
تكن حتى تبحث عن الرائحة. اتجهت مباشرة نحو

الزورق سباحة جنباً إلى جنبه.

ثبت ذراع الدفة وأحكم ربط الشراع ومضى يده تحت
المؤخرة بحثاً عن الهرولة. كانت مقبض مخداف أخدوت من
مخداف مكسور نشر وصرع منه سطول حوالى قدمين
وبصف كان يمكنه استعمالها بفعالية بيد واحدة فقط
سبب تمسك مقبضها وأمسك بها جيلاً بيده اليمنى، حاتياً
يده عليها. فيما هو يراقب القرشين يقتربان، كان كلاهما
جلانيس.

فكر: يجب أن أترك الأول يحسكه بالسمة جيداً ثم
أضربه على خدقة أنفه أو مباشرة على قمة رأسه.

قرب القرشان معاً وجنبا رأى أقربها إليه يفتح فكيه
ويعرقهما في الجاب الفضي من السمكة، رفع الهرولة عالياً
ثم أهوى بها ثقيلة وصافقة على قمة رأس القرش
العريض. أحس بانصلاية المطاطية والهرولة تهبط. لكنه
أحس بقسوة العظم أيضاً وضرب القرش مرة أخرى بقوة
على خدقة أنفه وهو ينزلق هابطاً بعيداً عن السمكة.

كان القرش الآخر يقترب ويبتعد واقترب الآن ثانية
وفكه عن وسعبيهما. رأى الرجل العجوز قطعاً من لحم
السمكة تدلق بيضاء من زاوية فكيه وهو يصدم السمكة
ويغلق فكيه. مال عليه وضرب رأسه فقط ونظر القرش
إليه ولوى اللحم واستزعه. أهوى الرجل العجوز بالهرولة
عليه ثانية حين انزلق مبتعداً ليبتلع وضرب الطبقة المطاطية
الكثيفة الصلبة فقط.

قال العجوز: "تعال يا جلانوس. تقدم مرة أخرى".
تقدم القرش مندفعاً وضربه الرجل العجوز وهو يطلق

فكّيه . ضربه بقوة ومن أعلى ارتفاع استطاع رفع المراهة إليه . في هذه المرة أحس بالعظيم عند قاعدة الدماغ وضربه ثانية في نفس المكان بينما مزق القرش اللحم وانتزعه بتكاسل وورلق إلى أسفل مستعداً عن السمكة .

ترقب الرجل العجوز بانتظار أن يقترب ثانية لكن أياً من القرشين لم يظهر . ثم رأى واحداً على سطح الماء يسبح في دوائر . لم ير زعنفة الآخر .

فكر : لا أتوقع أن أقتلها . كان يمكنني ذلك في زمني . لكنني أصبت كليهما إصابات خطيرة ولن يكون أي منهما في حال جيدة جداً . لو أمكنني استعمال المضرب بيديّ الاثنين لكنت قتلت الأول بالتأكيد . فكر : حتى الآن لم يرد أن يطير إلى السمكة . عرف أن نصفها قد دمر . كانت الشمس قد هبطت إلى أسفل بينما ظلّ منهما في القتال مع أسماك القرش .

قال : " سيحلّ الليل قريباً . عندئذ لا بد أن أرى وهج هافاما . لو كنت بعيداً جداً باتجاه الشرق ، سأرى أنوار أحد الشطوط الجديدة " .

فكر : لا يمكن أن أكون بعيداً جداً الآن . أمل ألا يكون أحد قد قتل كثيراً . الولد فقط سيقلق علي طبعاً . لكنني متأكد من أنه يتمتع بالثقة . سيقلق كثير من الصيادين كبار السن . فكر : كثيرون آخرون أيضاً . إنني أعيش في بلدة طيبة .

لم يعد يستطيع أن يتحدث إلى السمكة لأن السمكة كانت قد خربت على نحو سيء جداً . ثم خطرت بباله فكرة .

قال : " يا نصف سمكة . أنت يا من كنت سمكة أما أسف لأنني ابتعدت كثيراً جداً . لقد حطمت كلاب . لكننا قتلنا الكثير من أسماك القرش ، أنت وأنا ، حطمتنا أسماك قرش أخرى كثيرة . كم قتلت في حياتك يا سمكة عجوز ؟ ليس لديك هذا الرمح في رأسك للأشياء " .

أحب أن يفكر في السمكة وما كان يمكنها أن تفعله بقرش لو كانت تسبح بحرية . فكر : كان يجب أن أزع مقارها لأقاتل به سمك القرش لكن لا توجد بلطة ولم تعد توجد سكين .

لكن لو كان لدي مقارها ، وربطته إلى عقب عذاف ، فأي سلاح سيكونه . عندئذ كما تمكنا من محاربتها معاً ، ماذا ستفعل أنت الآن إذا جاء سمك القرش في الليل ؟ ماذا تستطيع أن تفعل ؟

قال : " أقاتلهم . سأقاتلهم حتى أموت " .

لكن في الظلام الآن ، بينما لا يظهر أي وهج ولا أنوار بل الريح فقط وجذب الشراع المطرد ، شعر أنه ربما كان قد مات . شك يديه معاً وتحسس الراحتين . لم تكونا مبتتين ويمكنه أن يشير ألم الحية بفتحهما وإغلاقهما ببساطة . أسند ظهره على مؤخرة القارب وعرف أنه لم يكن ميتاً . كفاه أخيراً .

فكر هناك جميع تلك الصلوات التي وعدت بثلاوتها إذا اصطدت السمكة . لكنني تعسان جداً لأشعر الآن . يحسن أن أحضر الكيس وأضعه على كتفي .

استلقى في مؤخرة القارب ووجهه وراقب بحشاً عن الودع ليظهر في السماء . فكر : لدي نصفها . قد يحالفني

الحظ لأوصل النصف إلى الشط. لاند أن يحالفني بعض
الحظ. قال: لا. لقد خالمت حظك حين أحررت بعيداً
جداً في البحر.

قال بصوت عال: "لا تكن سخيفاً. وابق يقظاً ووجه
القارب. قد يحالفك الكثير من الحظ حتى الآن".

قال: "أود أن أشتري بعضه إذا وجد مكان يبيعونه
فيه".

سأل نفسه: بماذا أشتريه؟ هل يمكنني شراءه محزون
مفقود وسكين مكسورة ويدين جريحتين؟

قال: "قد تشتريه. حاولت أن تشتريه بأربعة وثلاثين
يوماً في البحر. كادوا يبيعونه لك أيضاً".

فكر: يجب ألا أفكر بكلام فارغ. الحظ شيء يأتي
بأشكال كثيرة ومن يستطيع أن يتعرف عليه؟ لكنني سأخذ

بعضه على أي شكل كان وأدفع ما يطلبونه. فكر: لبيبي
أرى الوهج المبعث من الأنوار. أتمنى أشياء كثيرة جداً

لكن هذا هو الشيء الذي أتمناه الآن. حاول أن يستقر
راحة أكبر لوجه القارب وعرف من أله أنه لم يكن ميتاً.

رأى وهج أسوار المدينة المنعكس فيما لا بد أنها كانت
حوالي الساعة العاشرة ليلاً. كانت واضحة أول الأمر فقط

كالنور في السماء قبل طوع القمر. ثم أصبحت مستقرة
فأتاحت رؤية المحيط الذي أصبح خشناً الآن مع النسيم

المتزايد. وجه القارب داخل الوهج وفكر أنه الآن،
وخلال وقت قصير، لاند أن يصدم حافة التيار.

فكر: الآن انتهى. قد تهاجمني ثانية. لكن، ماذا
يستطيع رجل أن يفعل ضدهم في الظلام بلا سلاح؟

كان متيسراً ومتقرباً الآن وكانت جراحه وكل الأجزاء
المتوترة من جسمه تؤلم مع برودة الليل. فكر: أمل ألا يتحتم
علي أن أقاتل ثانية. أمل كثيراً جداً ألا يتحتم علي أن أقاتل
ثانية.

لكن، بحلول منتصف الليل قاتل قعر هذه المرة أن
القتال غير محدد. أتى سمك القرش في مجموعة ورأى فقط

الخطوط في الماء التي أحدثتها زعانفها وتألقها الفوسفوري
وهي تقذف بنفسها على السمكة. ضرب الرؤوس بالهراوة

وسمع الفكوك تنهش واهتزاز الزورق وهي تمسك بها من
تحت. ضرب بالهراوة بيأس على أمكنة أحسن بها وسمعها

وأحس بشيء يقبض على الهراوة وأفلتت من يده
هز ذراع الدفة وحرره من الدفة وضرب وهوى به،

ممسكاً به في كلتا يديه وداقها به إلى أسفل مرة تلو المرة.
لكنها كانت قد وصلت إلى المقدمة الآن مقترنة قرش بعد

الأخر ومعاً، ممزقة قطع اللحم التي كانت تظهر متوهجة
تحت البحر فيما هي تستدير لتأتي مرة أخرى

أحياناً، وصل واحد إلى الرأس نفسه وعرف أن كل
شيء انتهى. أطاح بذراع الدفة على رأس القرش حيث

حشر الفك في ثقل رأس السمكة الذي أبى أن يتمزق.
أطاح به مرة ومرتين ومرة أخرى. سمع ذراع الدفة يتكسر

وطعن القرش بالعقب المشطى. أحس به يدخل لحم
القرش، ولأنه كان يعرف أنه حاد، دفع به ليدخل فيه

ثانية على نحو أعمق. ترك القرش السمكة وتدحرج
مبتعداً. كان ذلك آخر قرش من المجموعة التي اقتربت.

لم يبق شيء يأكلونه.

كان الرجل العجوز لا يكاد يستطع أن يتنفس الآن وأحس بمداق غريب في فمه. كان مذاقاً نحاسياً وحلواً وخاف من هذا للحظة. لكن لم يكن هناك الكثير منه. بصق في البحر وقال: "كلوا هذا يا جلاتوس. واحلموا أنكم قنتم رجلاً".

عرف أنه هرم الآن نهائياً وبلا رجعه وعاد إلى المؤخرة ووجد أن الطرف المثلوم من ذراع الدفة يركب في فتحة الدفة تماماً مما يتيح له توجيه الزورق. وضع الكيس حول كتفيه ووجه الزورق في مساره. أبحر خفيفاً الآن ولم تخطر بباله أي أفكار ولم يحس بأي أحاسيس من أي نوع. تخطى كل شيء الآن وأبحر الزورق باتجاه ميناء الوطن على خير وجه وبراعة قدر ما يمكنه هذا. في الليل، هاجت أسماك القرش هيكل السمكة كما قد يلتقط شخص الفات عن المائة. لم يلتفت الرجل العجوز إليها كما لم يلتفت إلى أي شيء آخر ما عدا توجيه الزورق. لاحظ فقط كم كان الزورق خفيفاً وكم كان يبحر جيداً الآن بعد أن لم يعد يوجد ثقل كبير إلى جانبه.

فكر: إنه جيد. إنه سليم ولم يصب بضرر بأي طريقة ما عدا ذراع الدفة. ذلك يستبد بسهولة. أحس بأنه كان داخل التيار الآن ورأى أنوار مستوطات الشاطئ على امتداد الساحل. عرف أين كان الآن ولم يكن الوصول إلى الوطن شيئاً ذا أهمية.

فكر: الريح صديقتنا على أي حال. ثم أضاف: أحياناً. والبحر العظيم مع أصدقائنا وأعدائنا. فكر: والسرير. السرير صديقي. فكر: السرير فقط. سيكون

السرير شيئاً عظيماً. فكر: إنه لأمر سهل حين تهزم. لم أعرف أبداً كم هو سهل هذا. فكر: وما بهزيمك. قال بصوت عالٍ: "لا شيء". أبحرت أبعد من اللازم.

حين أبحر داخل المرفأ الصغير كانت أضواء الشرفة مطفأة وعرف أن الجميع أوا إلى أسرهم. ازداد النسيم ساطعاً وراح يهب بقوة الآن. كان كل شيء هادئاً في المرفأ مع ذلك وأبحر مقترباً من بقعة الحصا الصغيرة أسفل الصخور. لم يكن هناك أحد يسبعه لذلك دفع القارب إلى أبعد ما أمكن. ثم خرج منه وثبته بإحكام بصخرة.

نزع الصاري وطوى الشراع وربطه. ثم تنكب الصاري وشرع بالصعود عندئذ فقط عرف عمق تعبته توقف للحظة والتفت إلى الخلف ورأى على انعكاس ضوء الشارع ذيل السمكة الكبير مرتفعاً خلف مؤخرة الزورق تماماً. رأى الخط الأبيض العاري لعمودها الفقري والكتلة السمراء لرأسها مع المقار البارز وكل العري بينهما.

بدأ يصعد ثانية، وفي القمة سقط وتمدد لبعض الوقت والصاري على كتفه. حاول أن يقف. لكن هذا كان صعباً جداً وجلس هناك والصاري على كتفه ونظر إلى الطريق. مرقت قطعة على الجانب السعيد مشغولة بشؤونها الخاصة فراقها الرجل العجوز. ثم راقب الطريق فقط.

أخيراً وضع الصاري على الأرض ووقف. التقط الصاري ووضع على كتفه وبدأ يصعد الطريق. كان عليه أن يجلس على الأرض خمس مرات قبل أن يصل إلى كوخه.

في داخل الكوخ أمال الصاري على الجدار. في الظلام وجد قنينة ماء وشرب جرعة، ثم استلقى على السرير. سحب البطانية على كتفيه ثم فوق ظهره ورجليه وبام ووجهه إلى أسفل على الجرائد وذرعاها ممدونان وورحنا يديه إلى أعلى.

كان نائماً حين أطل الولد من الباب في الصباح. كانت الريح تهب بقوة شديدة إلى حد أن فوارب الصيد بالشباك لم تكن لتخرج إلى البحر وكان الولد قد دم متأخراً ثم حضر إلى كوخ الرجل العجوز كما كان يحضر كل صباح رأى الولد الرجل العجوز يتنفس ثم رأى يدي الرجل العجوز وبدأ يبكي. خرج يهدوء بالغ ليذهب لإحضار بعصر القهوة وطوال الطريق ظل يبكي.

تحلق كثير من الصيادين حول الزورق ناظرين إلى ما كان مربوطاً إلى جانيبه وكان أحدهم في الماء، وقد شعر عن سرواله، وراح يقيس الهيكل العظمي مقطعة خيط. لم يهبط الولد إلى الشاطئ. كان قد ذهب إلى هناك من قبل وكان أحد الصيادين يقوم بالعتاية بالزورق بدلاً عنه. صاح أحد الصيادين: "كيف هو؟"

صاح الولد: "نائم". لم يبال لرؤيتهم له يبكي. "لا تدعوا أحداً يزعمه".

صاح الصياد الذي كان يقيسها: "كنت ثمانية عشر قدماً من الأنف حتى الذيل".

قال الولد: "أنا أصدق هذا".

دخل الشرقة وطلب علبة قهوة.

"ساخنة مع كثير من الحليب والسكر فيها".

- "شيء آخر؟"

- "لا. فيها بعد ساري ما يمكن أن يأكله".

قال المالك: "يا لها من سمكة. لم توجد أبداً سمكة كهذه. وتلكها كانت سمكتين رائعتين اللتين اصطدتتهما أنت أمس أيضاً".

قال الولد: "اللعنة على سمكتي" وبدأ يبكي من حديد.

سأل المالك: "هل تريد شيئاً من أي نوع؟"

قال الولد: "لا. أخبرهم ألا يزعموا ستياجو. سأعود".

- "أخبره عن مدي أسفي".

قال الولد: "شكراً".

حمل الولد علبة القهوة الساخنة إلى كوخ الرجل وجلس إلى جانيبه حتى استيقظ. ذات مرة بدا كأنه يصحو. لكنه عاد إلى النوم العميق وعبر الولد الطريق ليستعير بعض الخشب ليسخن القهوة.

أخيراً، صبحا الرجل العجوز.

قال الولد: "لا تجلس. إشرب هذه". صب بعض القهوة في كأس.

أخذها الرجل العجوز وشربها.

قال: "هزمتني يا مانولين. لقد هزمتني حقاً".

- "لم تهزمك. ليست السمكة".

- "لا. حقاً. كان هنا فيما بعد".

- "يدريكو يعتني بالزورق والعدة. ماذا تريد فعلة بالرأس؟"

"ليقطع يدريكو إلى قطع لاستعماله في أشراك الصيد".

"والرمح؟"

"احتفظ أنت به إذا أردته".

قال الولد: "أريده. الآن يجب أن نضع حططنا حول الأشياء الأخرى".

"هل يبحثوا عني؟"

"طبعاً. مع خطر السواحل والطائرات".

قال الرجل العجوز: "المحيط كبير جداً والوروق صغير ومن الصعب رؤيته". لاحظ مدى السرور الذي يحس به بالحديث إلى شخص بدلاً من الحديث إلى نفسه فقط وإلى البحر. قال: "افقتدتك. ماذا اصطدت؟"

"واحدة في أول يوم. واحدة في الثاني واثنين في الثالث".

"جيد جداً".

"الآن سنصيد معاً مرة أخرى".

"لا. أنا لست محظوظاً. لم أعد محظوظاً أبداً".

قال الولد: "إلى الجحيم بالحظ. سأجلب الحظ معي".

"ماذا ستقول عائلتك؟"

"أما لا أهتم. اصطدت اثنتين أمس. لكننا سنصيد معاً الآن فلا يزال أمامي الكثير لأتعلمه".

"يجب أن نحصل على رمح قتل جيد ونبقى دائماً في الزورق. يمكنك صنع النصل من طرف نابض من سبارة فورود قديمة. يمكننا شحذها في بدة جواناناكو. يجب أن تكون حادة وليست مسقية فتكسر. مكيني انكسرت".

"سأحضر مكينا أخرى وأشحذ النابض كم يوماً مصى على briza/النسيم".

"ربما ثلاثة. ربما أكثر".

قال الولد: "سأرتب كل شيء. اعطني يديك جيداً يا عجوز".

"أعترف كيف أعني بهما. في الليل بصقت شيئاً غريباً وأحسست بأن شيئاً في صدري كسر".

قال الولد: "أعني بهذا أيضاً. تعدد يا عجوز. سأحضر لك قميصك النظيف وشيكاً تأكله".

قال الرجل العجوز: "أحضر أي حرائد صدرت في الوقت الذي خرجت فيه".

"يجب أن تتحسن بسرعة فهناك الكثير مما يمكنني تعلمه كما يمكنك أن تعلمني كل شيء. كم عانيت؟"

قال الرجل العجوز: "كثيراً".

قال الولد: "سأحضر الطعام والحرائد. استرح جيداً يا عجوز. سأحضر شيئاً من الصيدلية ليديك".

"لا تنس أن تحبر يدريكو أن الرأس له".

"لا. سأذكر".

حين خرج الولد من الباب وهبط الطريق مرجاني الصخر المتكسر، كان يبكي مرة أخرى.

بعد ظهر ذلك اليوم، تجمعت مجموعة سياح في الشرفة ولهايا كانت امرأة تنظر إلى أسفل في ابناء بين علب البيرة الفارغة وأسماك ماراكودا ميتة رأت عموداً فقرياً طويلاً جداً وأبيض بذيل هائل في نهايته يرتفع ويتجول مع حركة المد والجزر بينما الريح الشرقية تهب مثيرة بحراً ثقيلاً ثابتاً

خارج مدخل المرفأ.
سألت نادلا وأشارت إلى العمود الفقري الطويل
للسمكة الضخمة التي كانت الآن مجرد قِامة تنتظر أن
تندفع إلى عرض البحر مع حركة المد. "ما ذلك؟"
قال النادل: "Tiburon / قرش، Ishak / سمك قرش".
كان يقصد أن يوضح لها ما كان قد حدث.
"لم أعرف أن لسمك القرش مثل هذه الذبول الجميلة
رائعة الشكل".
قال رفيقها: "ولم أعرف أنا هذا".

في أعلى الطريق، في داخل كوخه، كان الرجل العجوز
نائما مرة أخرى. ظل نائما على وجهه بينما جلس الولد إلى
جانبه يراقبه. كان الرجل العجوز يحلم بالأسود.

أسئلة

الأسئلة التالية من وضع المترجم.

القصص من هذه الأسئلة، إضافة إلى احتسار مدى استيعاب
القارئ، لتعمل الذي بين يديه، محاولة تقديم مفاتيح لتحليل
وتفسير وتلخيص القارئ لهذا العمل. وقد تصلح بعض الأسئلة
لكتابة أطروحة قصيرة أو مقال عن الموضوع الذي تطرحه تلك
الأسئلة.

١. في أي فترة تاريخية عاش المؤلف وما هو الجو الثقافي الذي
صاد في تلك الفترة؟

في أي سنة ولد وفي أي سنة توفي؟ الكتاب المالميون الكبار
الذين عاشهم؟ الكتاب الأمريكيون الذين رافقهم في رحلة
عمره، لبعثات قصيرة أو طويلة؟ والذين تأثر بهم من هؤلاء
الكتاب وأولئك؟

٢. أي والديه أثر فيه أكثر من غيره؟
تأثير أبيه فيه، الأمر الذي ظهر في أعماله المبكرة والمتأخرة. ماذا
تعلم من أبيه؟ هل ظهر هذا في عمله الذي قرأته؟ أي أعمال أخرى
تبين تأثير أبيه فيه؟ أذكر قدر ما نستطيع من أعماله التي تظهر تأثير
أبيه فيه. ما مدى تأثير أمه فيه؟ هل يمكنك الإشارة إلى بعض
أعماله متجواي الأخرى التي تبين مثل هذا التأثير؟

٣. عاش همنجواي فترة طويلة في أوروبا. أي المدن الكبرى
والبلدان التي عاش فيها فترة طويلة؟ هل خلعت هذه البلدان

والنقد بصمات على آثاره الأدبية من قصص قصيرة أو طويلة؟ أذكر أهم هذه الأعمال.

٤. تتميز أعمال منجواي بالحسنة والعنف، هل هذا صحيح؟
خاص منجواي حروبا عديدة، كمقاتل أو كماند للجنود في
المعارك العديدة التي شارك فيها، حاول أن تذكر أهم هذه
الحروب؟ أذكر مدى تأثير هذا على تراثه الأدبي.

٥. هل مارس منجواي الصحافة؟ في أي مجال منها؟ هل
أثرت هذه الممارسة على آبه؟ ما مدى هذا التأثير؟ تتبع هذا في
أعماله الأدبية.

يقول النقاد أن الصحفي ليس بأديب ناجح على الأغلب كما أن
الصحفي ليس أديبا بحكم مهته. هل يطبق هذا على منجواي؟
هل مارس منجواي الصحافة كمحترف أو في مرحلة من حياته
لبطني تكاليف حياته المعيشية في غربته؟ ما مدى اعتزاز منجواي
بهذه المهنة؟

٦. ما معنى كلمة باردي الأجنبية؟
في الأدب الغربي، كما هي الحال في الأدب العربي، ما يسمى
بالنفاضة، لكن كأعمال قصصية وروائية إضافة إلى الشعر، وقد
كتب منجواي مثل هذه النفاضة، التي تدعى في الآداب الأوروبية
parody، وهي كتابة ساخرة توجه ضد كاتب معين بتقليد أسلوبه
على نحو ساخر، أذكر أهم أعمال منجواي القصصية التي تعتمد
مثل هذه الكتابة.

٧. ماهي الميزة الرئيسية لأسلوب منجواي؟
اللغة التي يستعملها الكاتب في الأعمال القصصية تظهر لغاري.
في عرض الكاتب للأحداث وتقديم الشخصيات القصصية: السرد.

وتظهر البساطة هنا باستعمال جمل قصيرة وبسيطة (عكس المعقدة
والمركية complex and complicated sentences). فاعل/ فعل/ مفعول
به: هي أبسط الجمل؛ تضاف إليها ظروف مكان أو ظروف زمان
وصفات للأسماء وأحوال للأفعال وتكملة ونسب جمل؛ وتظل
الجملة بسيطة. ماهي الجملة المعقدة أو المركبة؟ هل يستعمل
الكاتب الصفات كثيرا في جملة؟ هل يكتفي بذكر الحدث فقط كما
هو دون تزيين لغوي أو حشو لا طائل من وراءه؟ تتبع هذا في
الرواية القصيرة التي قرأناها. هل يمكنك متابعة هذا في أعمال
أخرى؟

لا تقتصر البساطة اللغوية في لغة السرد على بساطة الجمل فقط؛
فهناك الكلمات التي يستعملها المؤلف في بناء هذه الجمل؛ هل
يستعمل الكاتب مفردات لغوية قاموسية أم مفردات يستعملها
الإنسان العادي في حياته اليومية، كل حسب طريقة وبيئته ومهنته؟
هل يستعمل منجواي، إذا أراد أن يذكر أن شخصا من شخصياته
القصصية يدخل غرفة، مثلا، كلمة دخل، أو دخل، أو ولج.
ولماذا؟ أي الكلمات أقرب إلى ذهن الإنسان العادي؟ ما مدى تأثير
كل كلمة على القارئ إذا استعملها المؤلف في مكانها؟

في الفن القصصي عنصر لغوي آخر له أهمية كبيرة في تكوين
عنصر القصة؛ هو عنصر الحوار. وهو ما يدور بين شخصيتين أو
أكثر من شخص العمل القصصي، وحوار الشخصية نفسها ترده
لتخاطب نفسها به، وهذا النوع من الحوار يُعرف بالحوار
الفردي/المونولوج monolog أو monologue (وقد يكون منظوقاً أو
غير منظوق)، كما أن هناك الـ stream of consciousness الداعي أو
تيار الشعور/ تيار الوعي، يدور في ذهن الشخصية القصصية دون
ربط منطقي لانسجال هذا النوع من الحوار الفردي (ونحن ندعو
هذا حواراً على نحو تتجاوز به مصطلح الحوار)، كل هذا يضفي
عمقاً جديداً في عرض الأحداث والشخصيات، ويفرهما من فهم

ومعاشة القاريء لها. ما هي المفردات التي يستعملها مزارعون بستانه إذا اجتمعوا ليتبادلوا أطراف الحديث؟ أو ليخاطب كل منهم نفسه على انفراد؟ ما هي مفردات التدايعات التي تتلألأ في أذهانهم؟ هل يستطيعون كلمات أدبية طائفة؟ هل يستطيعون لغة شعرية تثير الشجن والحزن و... الخ؟ هل يحس القاريء بصدق ما يقرأه إذا سمع مزارعاً بسيطاً يردد: الشمس في كبد السماء تلقي بأشعتها الزمردية على الكون الرحيب، ونبت الحياة في النفوس فتنبئ البهجة فيها وتخلق عوالم مبهية و... الخ؟ تتبع أجزاء من الحوار الذي يجري بين الصياد العجوز: متياجو والولد مانولين؛ والحوار المتفرد بين الصياد العجوز وبين نفسه (منطوقاً كان أو غير منطوق). ما مدى انطباق التركيبات اللغوية والمفردات الموصوفة أعلاه على تلك الحوارات؟

ظهر تيار الوعي في أحد الأقسام الأربعة التي تشكل رواية أن تملك أولاً تملك، في أيها ظهر على نحو واضح؟ ما مدى نجاح همنجواي في استعمال تيار الوعي في هذه الرواية؟ هل يواجه القاريء مثل هذا التيار في روايات أخرى (لمن يقرع الجرس، وداعاً للسلاح، وبعض قصصه القصيرة)؟

٨. هل تعتبر رواية العجوز والبحر عنيقة وخشنة في مضمونها؟ أشر إلى هذا في النص الذي قرأته. العنف والخشونة تغلبان على مضامين همنجواي، تتبع هذا في قصصه ورواياته الأخرى. مصارعة الثيران، صيد الأسماك كبيرها وصغيرها، القتال في الحروب والعراك بين الأفراد، المغامرات العنيفة، هي الطابع الغالب على حياة همنجواي، تتبع هذا في روايته هذه وقصصه ورواياته الأخرى. هل تحس بصدق المؤلف حين يعرض كل هذه المواضيع في أعماله الأدبية؟ لماذا؟

٩. كيف مات همنجواي؟ هل مات أبوه نفس الميتة مع فاروق في

الرسيلة؟ لماذا مات تلك الميتة؟ هل تنقذ شخصية من شخصيات الرواية المشهورة نفس مصير مؤلفها؟ لماذا الكاتب يكتب أعماله وهو في ذروة شبابه المهني، وتخرج شخصياته ومضامينه على النحو الذي يعيشه أثناء كتاباته. هل يعني هذا أن اليأس لم يعشه سوى في أواخر شبابه؟ هل كان يحب الحياة وهو شاب ويعيشها طويلاً وعرضاً حينذاك، فكانت شخصياته صورة عنه؟ أشر إلى هذا في أعماله.

١٠. كيف بدأ المؤلف روايته الرجل العجوز والبحر؟ هل طابع السرد تقريرى أو درامى؟ ما الفرق بين العرضي التقريرى والعرض الدرامى؟ أيها أقرب إلى الصحافة؟ أيها أشد تأثيراً على القاريء؟ حاول أن تشير إلى هذا في العمل الذي أمامك وفي أعمال أخرى.

١١. ما هي الصفات التي استعملها المؤلف في تقديم الصياد العجوز؟ هل أسهب كثيراً في وصفه له؟ هل اكتملت صورة الشخصية في ذهننا ونحن نقرأ تلك الصفات؟ أطرَح هذا السؤال على نفسك فيما يتعلق بتقديم شخصية الولد؛ وصيادي القرية، وكل من تصادفه من سكان القرية أثناء تتابع الأحداث.

١٢. القرية أو البلدة الساحلية التي تصورها الرواية تقع في كوبا، ما هي لغة أهل القرية، بما فيهم الصياد العجوز؟ كتبت الرواية باللغة الإنجليزية وهي تصور شخصاً يتكلمون اللغة الإسبانية، كيف يوحى المؤلف للقاريء بأن المتكلمين في الحوارات المختلفة يتكلمون اللغة الإسبانية وليست الإنجليزية؟ هل تقع هذه الطريقة القاريء بأن الشخصيات هذه لا تتكلم الإنجليزية؟

١٣. نحس، من خلال قراءة الرواية، بأن شعب تلك القرية فقراء يكتفون بالحصول على رزقهم اليومي. هل استعمل المؤلف

كلمتي الفقير أو الفقراء لتوحيان لنا بحالهم هذه؟ تابع طريقة العرض التي تفهمنا هذه الحقيقة دون ذكرها على نحو مباشر.

١٤. البحر، البحر الرابع، الشاسع الرحيب الممتد إلى ما لا نهاية، ألهم آلاف الكتاب من الإغريق والعرب والأوروبيين القدماء والمحدثين، أذكر ما يخطر على بالك من الأعمال الأدبية التي أحببتها وتدور حول هذا الموضوع. كيف تحس بالبحر من خلال تجربة الصيد العجوز؟ الخرف؟ الطمأنينة؟ الحب؟ الكراهية؟
... إنع

١٥. أذكر أسماء الأدوات التي يستعملها الصياد في عمله على ظهر زورقه.

١٦. صاغي الهواية الرئيسية التي تشغل بال الصياد العجوز؟ هل يشاركه الولد في هذه الهواية؟

١٧. يستعمل المؤلف تقنية الـ flash back، وهي الرجوع إلى الماضي بطريقة درامية، أشر إلى هذا في النص الذي قرأه.

١٨. قد يُدَمَّر الإنسان لكنه لا يهزم. هذه فكرة تدور في ذهن الصياد العجوز، كيف تبرز على صفحة هذه المقولة من خلال النص؟ لماذا لم يهزم الصياد أمام سمك القرش المفترس؟

١٩. السمكة قوية وهائلة الحجم، والصياد إنسان محدود القوة وضئيل الحجم نسبياً، ما الذي يجعل من الصياد العجوز هذا نداً للسمكة الضخمة؟ استشهد بأحداث الرواية للدلالة على هذا.

٢٠. كم يوماً وليلة أمضى الرجل العجوز في البحر وهو يتابع صيده هناك؟ هل كانت أيامه ولياليه مريحة؟ ما هو إحساسك

كفارياً. وأنت تتابع مطاردة الصياد العجوز للسمكة؟ هل ترى أن الجهد الذي بذله الصياد يستحق النتيجة التي وصل إليها؟

٢١. على ماذا كان يفتات الصياد العجوز أثناء رحلة صيده هذه؟ لماذا كان يحض نفسه على الأكل؟

٢٢. يعامل الصياد العجوز السمكة الضخمة وبقي الأسماك وحتى الكائنات الأخرى من حوله، والظواهر الطبيعية كأنها بشر من لحم ودم، كيف يصور الكاتب هذه المواقف؟ هل يقتنعك تصرفه هذا، أم أنك تحس بأنه إنسان يختلف عن البشر اختلافاً تاماً، إنسان شاذ أو غريب يكتلم نفسه ويكلم الحيوان والجهد كما يخاطب إنساناً عادياً؟

٢٣. هل ترى بأن ذكر المرأة الساتحة صريح على أحداث الرواية أم أن للمواقف هذا من هذا؟ إن كان الجواب إيجابياً، ما هو ذلك الهدف؟ ما هي جنسية هذه المرأة على ما تظن؟ لماذا؟

٢٤. هل ترى أن إشارة كارلوس بايكر (كما جاء في المقدمة) إلى رمزية النص، حسبما فسره هو، صحيح ومقتنع أم أنك تحس بأنه يلوي عنق النص ليطابق فكرته تلك عن الرمزية؟
على ذكر الرمزية: هل كلمة allegory/البيجوري، تدل على نفس معنى الرمزية symbolism؟ حاول أن تذكر أمثلة أدبية تبين الفرق بين الكلمتين.

٢٥. إن كنت قرأت رواية موري ديكنز للكاتب الأمريكي هيرمن ملفيل، فارقن بين شخصية اخوات: آداب في رواية ملفيل والصياد: ستياجو في رواية منهجوي.

٢٦. في أعلى الطريق، في داخل كنوخه، كان الرجل العجوز

ثانياً مرة أخرى . ظلّ نائماً على وجهه بينما جلس الولد إلى جانبه يراقبه . كان الرجل المعجوز يحلم بالأسود .
هذه هي القفزة الأخيرة من الرواية ، هل ترى أن هذه النهاية قوية ؟ أو أن النهاية تسقط من ذروة توترنا ونحن نتابع الأحداث إلى حضيض استرخائنا بعد انتهاء المغامرة ؟

المراجع في سطور:
دكتور: سميح ذيب عقابه (إيطح):

- من مواليد عمان : ١٩٥٢

- درس في ثانويات عمان

- سافر إلى كندا حيث درس الأدب الإنجليزي في ١٩٧٥ في

جامعة NDU

- عمل في كثير من الأعمال الحرفية والمكتبية ليدّ نفقائه هناك أثناء دراسته

- أنهى دراسته الجامعية في ١٩٧٩ بدرجة ممتاز

- تلمّثه المسرح أعد رسالته بعنوان: جذور مسرح اللاعقول

في التراجيديات والكوميديا الإغريقية لذلك كتب دراسته بلغة اليونانية واللاتينية للرجوع إلى الأدب اليوناني والروماني بلغتيه الأصليتين

- بعد أن حصل على الماجستير بامتياز مع مرتبة الشرف في

١٩٨٢ بدأ يستعد لنيل درجة الدكتوراه ، وظلّ يعمل معيداً في نفس الجامعة لتغطية نفقاته المعيشية والدراسية

- حصل على الدكتوراه بامتياز مع مرتبة الشرف وكانت رسالته

بعنوان: صاصويل بيكيت: مقارنة بين أعماله الدرامية والروائية في ١٩٨٧

- يدرس الآن في الجامعة التي تخرج منها ، كما يقوم بإعداد دور

النشر العربية بترجمات لأعمال من الأدب العالمي . ويساهم بمقالاته الأدبية والفكرية في المجلات العربية على مدى الوطن العربي كله .